



SUN TZU
EL ARTE DE LA GUERRA

TRADUCCIÓN DE ENRIQUE TOOMEY

ILUSTRACIONES DE
DAMIÁN ORTEGA

sextopiso ilustrado

El arte de la guerra



El arte de la guerra

SUN TZU

Ilustraciones de Damián Ortega
Traducción y notas de Enrique Toomey



Todos los derechos reservados.

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, transmitida o almacenada de manera alguna sin el permiso previo del editor.

Título original
The Art of War

Primera edición: 2017

Ilustraciones

© Damián Ortega

Traducción y notas

© Enrique Toomey

Los editores hemos intentado sin éxito comunicarnos con el traductor de esta obra. Si esta edición cayese en sus manos le rogamos que se ponga en contacto con nosotros.

Copyright © Editorial Sexto Piso, S. A. de C. V., 2017

París 35–A

Colonia del Carmen, Coyoacán

04100, Ciudad de México, México

Sexto Piso España, S. L.

C/ Los Madrazo, 24, semisótano izquierda

28014, Madrid, España

www.sextoepisodios.com

Diseño

Estudio Joaquín Gallego

Conversión a libro electrónico

Newcomlab S.L.L.

ISBN: 978-84-16677-74-0

Índice

- PORTADA
- NOTA DEL ILUSTRADOR
- I. ESTIMACIONES, RECONOCIMIENTO, PLANES, APRECIACIÓN DE LA SITUACIÓN
- II. LA OPERACIÓN MILITAR
- III. ESTRATEGIA OFENSIVA
- IV. DISPOSICIONES, FORMACIÓN, HECHURA, APARIENCIA
- V. ENERGÍA, FUERZA, INFLUENCIA, AUTORIDAD, POTENCIA Y EN ALGUNOS OTROS CONTEXTOS; SITUACIÓN
- VI. DEBILIDADES Y FORTALEZAS
- VII. MANIOBRA
- VIII. LAS NUEVE VARIABLES
- IX. MARCHAS
- X. TERRENO, TOPOGRAFÍA O LA CONFIGURACIÓN DEL SUELO
- XI. LOS NUEVE TIPOS DE TERRENO
- XII. ATAQUE CON FUEGO
- XIII. EMPLEO DE AGENTES SECRETOS, EL ESPACIO ENTRE DOS OBJETOS, DIVISIÓN O RESQUEBRAJADURA. EN ALGUN NOTAS



孫

子

兵

法

NOTA DEL ILUSTRADOR

Durante el invierno del 2006 tuve una residencia en Berlín. En aquel año, compré un lote de ladrillos antiguos y filmamos unas películas muy breves en 16 milímetros que mostraban composiciones en el suelo hechas con los tabiques que caían uno sobre otro en efecto dominó. El choque entre los ladrillos generaba un sonido continuo a partir del golpe entre unos y otros que de alguna manera recordaba el fluir del agua o una descarga eléctrica que se desplaza en segundos de un lado a otro.

La pieza y las composiciones hacían referencia a los nueve emplazamientos que describe Sun Tzu en este libro.

Leer *El arte de la guerra* me permitió entender el espacio físico no como un simple terreno, sino como un espacio marcado por la circulación, los flujos de energía, los intercambios civiles en materia e información.

El terreno es un espacio en transformación y mutación continua. El territorio puede ser el mismo pero son las situaciones las que hacen las variables y generan los elementos contingentes. La sucesión de eventos es aquello que determina la importancia, la función o el significado de un terreno o un territorio. En el capítulo «Nueve tipos de terreno» se encuentran fotos fijas de esa obra, el resto de las imágenes que se presentan fueron realizadas para este libro varios años después.

Difícilmente se puede decir que se trata de un libro ilustrado. Lo que hice fue trabajar en una lectura subjetiva paralela al texto, generando vínculos entre los trastornos naturales geológicos, y las ideas y los tipos de batallas que el autor describe y él mismo relaciona en un ejercicio de contemplación de la naturaleza .

Mi trabajo fue hacer pequeñas maquetas de cerámica de terrenos y paisajes naturales. Las referencias las encontré en un libro infantil de Geología. Mi intención era encontrar similitudes entre este texto y el *Tao*, como la fuerza del vacío contra el sólido, y la no acción contra la voluntad productiva y la manipulación de la materia.

La arcilla nos permite contemplar y documentar el proceso de los estados

temporales de la materia. En su estado crudo, líquido, también como un cuero, por último, rígido como un hueso.

Las imágenes en este libro nos muestran una batalla diferente, donde la arcilla sufre de una transformación, de la masa amorfa al sometimiento que le aplican las manos que la amasan, la cortan en cachitos, la soban y la embrullan; le dan forma, la meten al fuego, y le queman las patas. Todos los pasos necesarios que la técnica nos permite dar para imponer nuestra voluntad sobre los objetos.

DAMIÁN ORTEGA

計篇

第一

孫子曰：兵者，國之大事，死生之地，存亡之道，不可不察也。

故經之以五事，校之以計，而索其情：一曰道，二曰天，三曰地，四曰將，五曰法。道者，令民與上同意也，故可以與之死，可以與之生，而不畏危。天者，陰陽、寒暑、時制也。地者，遠近、險易、廣狹、死生也。將者，智、信、仁、勇、嚴也。法者，曲制、官道、主用也。凡此五者，將莫不行？兵眾孰強？士卒孰練？賞罰孰明？吾以此知勝負矣。

將聽吾計，用之必勝，留之；將不聽吾計，用之必敗，去之。

計利以聽，乃為之勢，以佐其外。勢者，因利而制權也。

兵者，詭道也。故能而示之不能，用而示之不用，近而示之遠，遠而示之近。利而誘之，亂而取之，實而備之，強而避之，怒而撓之，卑而驕之，佚而勞之，親而離之，攻其無備，出其不意。此兵家之勝，不可先傳也。

夫未戰而廟算勝者，得算多也；未戰而廟算不勝者，得算少也。多算勝，少算不勝，而況於無算乎！吾以此觀之，勝負見矣。

I

ESTIMACIONES, RECONOCIMIENTO, PLANES, APRECIACIÓN DE LA SITUACIÓN CÁLCULOS PRELIMINARES



Sun Tzu dijo:

- I. La guerra es asunto de importancia vital para el Estado; la provincia de la vida o de la muerte; el camino a la supervivencia o a la ruina.¹ Es forzoso estudiarla a fondo.

Li Ch'üan: «Las armas son herramientas de mal agüero». La guerra es un asunto grave; causa aprensión ver embarcarse en ella a los hombres sin la debida reflexión.

- II. Por lo tanto, júzgala en función de los cinco factores esenciales y haz comparaciones con los siete elementos que más adelante se nombran.² Así podrás determinar sus fundamentos.
- III. El primero de esos factores es la influencia **moral**; el segundo, el **tiempo**; el tercero, el **terreno**; el cuarto, el **mando** y el quinto, la **doctrina**.³



Chang Yü: El orden sistemático es perfectamente claro. Cuando se reclutan tropas para castigar a los transgresores, el consejo del templo debe considerar primero si la benevolencia de los gobernantes y la confianza de sus pueblos se corresponden; seguidamente, la oportunidad, por su naturaleza, de la estación del año; y por último, las dificultades de la topografía. Después de un examen completo de estos tres puntos, se designa a un general para que lance el ataque.⁴ Cuando las tropas han cruzado la frontera, la responsabilidad por el cumplimiento de las leyes y órdenes incumbe al general.

IV. Por **influencia moral** entiendo lo que hace que el pueblo esté en armonía con sus dirigentes, al punto de acompañarlos en la vida y en la muerte, sin temor de peligro mortal.⁵

Chang Yü: Cuando se trata al pueblo con benevolencia, justicia y rectitud, y se deposita confianza en él, el ejército estará unido en espíritu y todos se sentirán felices de servir a sus dirigentes. El *Libro de los cambios* dice:

«En la felicidad de vencer las dificultades, el pueblo olvida el peligro de muerte».

V. Por **tiempo**, entiendo la interacción de las fuerzas naturales, los efectos del frío del invierno y del calor del verano y la conducción de las operaciones militares, de conformidad con las estaciones.⁶

VI. Por **terreno** entiendo distancia, si el suelo es transitble con facilidad o dificultad, si es abierto o limitado, y las perspectivas de vida o muerte.

Mei Yao-ch'en: ... Cuando se emplean tropas es esencial conocer de antemano las condiciones del terreno. Conociendo las distancias, se puede aplicar un plan indirecto o directo. Si se conoce el grado de facilidad o dificultad que presenta la travesía del terreno, se pueden calcular las ventajas de usar la infantería o la caballería. Si se sabe dónde el terreno está cerrado y dónde abierto, puede calcularse la magnitud de la fuerza adecuada. Si se conoce el lugar donde se librará batalla, se sabe cuándo concentrar o dividir fuerzas.⁷

VII. Por **mando**, entiendo las condiciones de sensatez, sinceridad, humanidad, coraje y rigor del general.

Li Ch'üan: Éstas son las cinco virtudes del general. Por eso el ejército le dice «El Respetado».

Tu Mu: ... Si es sensato, un comandante es capaz de reconocer las circunstancias cambiantes y actuar adecuadamente. Si es sincero, sus hombres no tendrán dudas sobre la seguridad de recompensas y castigos. Si es humano, ama a la humanidad, simpatiza con los demás y aprecia su laboriosidad y sus afanes. Si es valiente, obtendrá la victoria aprovechando las oportunidades sin vacilaciones. Si es estricto, sus tropas son disciplinadas porque lo reverencian y temen los castigos. Shen Pao-hsu dijo: «Si un general no es valiente, será incapaz de vencer dificultades o de trazar grandes planes».

VIII. Por **doctrina** entiendo organización, control, asignación de grados justos

a los oficiales, regulación de abastecimientos de ruta y suministro de los principales artículos que utiliza el ejército.

IX. No hay general que no haya oído hablar de esas cinco cuestiones. Los que las dominan ganan; los que no, son vencidos.

X. Por lo tanto, al trazar planes, compara los siguientes elementos, juzgándolos con el máximo cuidado.

XI. Si me dices qué gobernante posee influencia moral, qué comandante es más capaz, qué ejército saca ventajas de la naturaleza y del terreno, qué reglamentos e instrucciones les permiten desempeñarse mejor; qué tropas son las más fuertes.⁸

Chang Yü: Carros fuertes, caballos veloces, tropas valientes, afiladas armas; así, cuando oyen que el tambor da la señal de ataque, se alegran, y cuando oyen el gong que anuncia la retirada, se enfurecen. El que es así, es fuerte.



XII. Cuál ha entrenado mejor a sus oficiales y tropas;

Tu Yu: ... Por eso el maestro Wang dijo: «Si los oficiales no están acostumbrados a una ejercitación rigurosa, se sentirán angustiados y vacilarán en el combate; si los generales no están perfectamente adiestrados, íntimamente se acobardarán cuando se enfrenten al enemigo».

XIII. Y cuál administra recompensas y castigos de una manera más esclarecida;

Tu Mu: Ni unas ni otros deben ser excesivos.

XIV. Podré vaticinar cuál será el bando victorioso y cuál el vencido.

XV. Si se emplea a un general que sigue mi estrategia, es seguro que triunfará. ¡Consérvalo! Cuando se emplea a alguien que se niega a aplicar mi estrategia es seguro que será derrotado. ¡Destitúyelo!

XVI. Habiendo tenido en cuenta las ventajas de mis planes, el general debe crear situaciones que contribuyan a su consumación.⁹ Por «situaciones» entiendo que debe actuar convenientemente, de acuerdo con lo que es ventajoso, y controlar así el equilibrio.

XVII. Todo el arte de la guerra está basado en la impostura.

XVIII. Por lo tanto, si eres capaz, finge incapacidad; si activo, inactividad.

XIX. Cuando estés cerca, aparenta que estás lejos; cuando estés lejos, que estás cerca.

XX. Ofrece cebos al enemigo para atraerlo; finge desorden y golpéalo.

Tu Mu: El general Li Mu, de Chao, soltó los rebaños con sus pastores; cuando Hsiung Nu había avanzado una corta distancia, fingió una retirada, dejando tras de sí algunos miles de hombres como si los abandonara. Cuando el Khan oyó esas nuevas, se complació, y a la cabeza de un poderoso ejército marchó hacia el lugar. Li Mu puso a la mayor parte de sus efectivos en formación, en las alas izquierda y derecha; atacó en media luna, aplastó a los de Hun y mató a más de cien mil jinetes.¹⁰

XXI. Cuando él se concentra, prepárate; donde es fuerte, evítalo.

XXII. Provoca a su general y confúndelo.

Li Ch'uan: Si el general es colérico, es fácil conmover su autoridad. Su carácter no es firme.

Chang Yü: Si el general enemigo es obstinado y propenso a la cólera,

insúltalo y enfurécelo, de modo que se irrite y confunda, y sin ningún plan avanzará atolondradamente contra ti.

XXIII. Aparenta inferioridad y alienta su arrogancia.

Tu Mu: Hacia el fin de la dinastía Ch'in, Mo Tun, de los Hsiung Un, se afirmó primero en el poder. Los Hu del este eran fuertes y enviaron embajadores a parlamentar. Dijeron: «Deseamos tener el caballo de las mil *li* de T'ou Ma». Mo Tun consultó a sus consejeros, quienes exclamaron: «¡El caballo de las mil *li*! ¡El objeto más precioso de este país! ¡No se lo des!». Mo Tun respondió: «¿Por qué mezquinar un caballo a un vecino?». Y les envió el caballo.¹¹

Poco después, los Hu del este enviaron delegados que dijeron: «Deseamos una de las princesas Khan». Mo Tun pidió consejo a sus ministros, que dijeron, coléricos: «¡Los Hu orientales son perversos! ¡Ahora piden una princesa! ¡Te imploramos que los ataques!». Mo Tun dijo: «¿Cómo se puede mezquinar al vecino una muchacha?». Y les dio la mujer.

Poco después, los Hu del este volvieron y dijeron: «Tenéis mil *li* de tierras que no utilizáis y las queremos». Mo Tun consultó a sus asesores. Algunos dijeron que era razonable ceder esas tierras, otros que no. Mo Tun se enfadó y dijo: «La tierra es el fundamento del Estado. ¿Cómo se puede darla?». Y todos los que habían aconsejado cederla fueron decapitados.

Mo Tun saltó a su caballo, ordenó que todos los que se quedaran atrás fueran decapitados y lanzó un ataque sorpresivo contra los Hu del este. Los Hu del este despreciaban a Mo Tun y no estaban preparados. Cuando Mo Tun los atacó, fueron aniquilados. Después se dirigió al oeste y atacó a Yueh Ti. En el sur, anexó Lou Fan... e invadió Yen. Reconquistó íntegramente las antiguas tierras de los Hsiung Un, que había conquistado el general Meng T'ien de Ch'in.¹²



Ch'en Hao: Dad al enemigo mancebos y mujeres que lo enamoren y jades y sedas que exciten sus ambiciones.

XXIV. Mantenlos en tensión y desgástalos.

Li Ch'üan: Cuando el enemigo está descansado, fatígalo.

Tu Mu: ... Hacia el final de la última dinastía Han, después de que Ts'ao Ts'ao hubiera derrotado a Lui Pei, Pei huyó en busca de Yuan Shao, quien entonces encaminó sus tropas a un encuentro con las de Ts'ao Ts'ao. T'ien Fang, un oficial del estado mayor de Yuan Shao, le dijo: «Ts'ao Ts'ao es experto en el empleo de tropas; no podemos ir contra él como incautos. Nada mejor que demorar las cosas y mantenerlo a distancia. Tú, general, debieras establecer fortificaciones a lo largo de los ríos y montañas y conservar las cuatro prefecturas. En lo exterior, sella alianzas con dirigentes poderosos; en lo interno, aplica una política agro-militar.¹³ Luego, selecciona tropas de choque y forma con ellas unidades especiales. Aprovechando los puntos donde él no esté preparado, efectúa rápidas salidas y turba la región al sur del río. Cuando acuda a ayudar a la derecha, ataca su izquierda; cuando corra en apoyo de la izquierda, ataca la derecha; agótalo, obligándolo a ir y venir continuamente... Pero si rechazas esta victoriosa estrategia y decides en cambio arriesgarlo todo en una batalla, será demasiado tarde para lamentarlo»: Yuan Shao no siguió el consejo de su asesor y por lo tanto fue vencido.¹⁴

XXV. Cuando esté unido, divídello.

Chang Yü: Algunas veces, introduce una cuña entre el soberano y sus ministros; en otras ocasiones, separa a sus aliados de él. Despierta mutuas sospechas para que se aparten. Entonces podrás conspirar contra ellos.

XXVI. Ataca cuando no esté preparado; avanza resueltamente cuando no te espere.

Ho Yen-hsi: ... Li Ching, de T'ang, propuso diez planes contra Hsiao Hsieh y le fue confiada toda la responsabilidad de comandar el ejército. En el octavo mes, reunió sus fuerzas en K'uei Chou.¹⁵

Como era otoño y las aguas del Yangtsé se habían salido de madre y los

caminos de las tres gargantas eran peligrosos, Hsiao Hsieh dio por sentado que Li Ching no avanzaría contra él. Por lo tanto, no hizo preparativos.

En el noveno mes, Li Ching asumió el mando de las tropas y les habló así: «Lo más importante en la guerra es la velocidad extraordinaria; no podemos permitirnos perder las oportunidades. Estamos ahora concentrados y Hsiao Hsieh no lo sabe aún. Si aprovechamos el hecho de que el río se ha salido de madre, podremos aparecer inesperadamente al pie de las murallas de su capital. Porque dicen: “Cuando llega el trueno, no hay tiempo de taparse los oídos”. Y aunque nos descubriese, no podría idear en el momento un plan para contraatacarnos y seguramente lo capturaremos».

Avanzó hacia I Ling y Hsiao Hsieh empezó a asustarse y a convocar refuerzos del lado del sur del río, pero no pudieron llegar a tiempo. Li Ching sitió la ciudad y Hsieh se rindió.

«Acometer cuando él no te espera» significa como cuando, hacia el final, la dinastía Wei envió a los generales Chung Hui y Teng Ai a atacar a Shu...¹⁶ En invierno, en el décimo mes, Ai salió de Yin P'ing y marchó a través de la región deshabitada durante más de setecientos *li*, abriendo caminos en la montaña y construyendo puentes colgantes. Las montañas eran elevadas, los valles, profundos, y su tarea extremadamente difícil y peligrosa. Además, el ejército, a punto de quedar sin provisiones, estaba al borde de perecer. Teng Ai se envolvía en alfombras de fieltro y bajaba rodando las ríspidas laderas de las montañas; los generales y oficiales trepaban tomándose de las ramas de los árboles. Escalando los precipicios, las tropas avanzaban como cardúmenes.

Teng Ai apareció primero en Chiang Yu, en Shu, y Ma Mou, el general encargado de su defensa, se rindió. Teng Ai

decapitó a Chu-ko Chan, que resistió en Mienchu y marchó sobre Ch'eng Tu. El rey de Shu, Liu Shan, se rindió.

XXVII. Estas son las claves estratégicas de la victoria. Es imposible analizarlas

de antemano.

Mei Yao-ch'en: Cuando te enfrente el enemigo, responde a circunstancias cambiantes e inventa recursos. ¿Cómo se puede analizarlas de antemano?

XXVIII. Ahora bien, si las estimaciones efectuadas en el templo antes de las hostilidades indican victoria, es porque los cálculos muestran que es inferior. Con muchos cálculos se puede ganar; con pocos, no. ¡Cuántas menos posibilidades de victoria tiene quien no hace ninguno! De esta manera, examino la situación y el resultado aparecerá claramente.¹⁷

作戰篇第二

孫子曰：凡用兵之法，馳車千駟，革車千乘，帶甲十萬，千里饋糧，則內外之費，賓客之用，膠漆之材，車甲之奉，日費千金，然後十萬之師舉矣。其用戰也勝，久則鈍兵挫銳，攻城則力屈，久暴師則國用不足。夫鈍兵挫銳，屈力殲貨，則諸侯乘其弊而起，雖有智者，不能善其後矣。故兵聞拙速，未睹巧之久也。夫兵久而國利者，未之有也。故不盡知用兵之害者，則不能盡知用兵之利也。

善用兵者，役不再籍，糧不三載。取用於國，因糧於敵，故軍食可足也。

國之貧於師者遠輸，遠輸則百姓貧。近師者貴賣，貴賣則百姓財竭，財竭則急於丘役。力屈、財殲，中原內虛於家。百姓之費，十去其七；公家之費，破軍罷馬，甲冑矢弩，戟盾蔽櫓，丘牛大車，十去其六。

故智將務食於敵。食敵一鐘，當吾二十鐘；箕杆一石，當吾二十石。故殺敵者，怒也；取敵之利者，貨也。故車戰，得車十乘已上，賞其先得者，而更其旌旗，車雜而乘之，卒善而養之，是謂勝敵而益強。

故兵貴勝，不貴久。

故知兵之將，生民之司命，國家安危之主也。

II

LA OPERACIÓN MILITAR HACIENDO LA GUERRA



Sun Tzu dijo:

- I. Generalmente, las operaciones bélicas requieren mil carros veloces tirados por cuatro mil furgones de cuatro caballos, cubiertos de cuero y cien mil hombres con coraza.

Tu Mu: ... En los antiguos combates con carros, se usaban carros cubiertos de cuero, tanto ligeros como pesados. Estos últimos se utilizaban para transportar alabardas, armas, equipo militar, objetos de valor y uniformes. El *Ssu-ma Fa* dice: «Un carro carga a tres oficiales con coraza; setenta y dos infantes lo acompañan. Además, se le agregan diez cocineros y servidores, cinco hombres que se ocupan de los uniformes: cinco mozos encargados del forraje y cinco hombres para juntar leña y conseguir agua. Setenta y cinco hombres para un carro ligero, veinticinco para un furgón de carga, de modo que tomando los dos juntos, cien hombres componen una compañía».¹

- II. Cuando las provisiones son transportadas a través de mil *li*, los gastos en el país y en campaña, los estipendios para mantener a los consejeros y visitantes, el costo de materiales como cola y laca y de los carros y armaduras ascenderán a mil piezas de oro diarias. Teniendo en mano ese dinero, se podrá reclutar un ejército de cien mil hombres.²



Li Ch'üan: Cuando un ejército marcha al extranjero, la tesorería debe estar llena en el país.

Tu Mu: En el ejército existe el ritual de las visitas amistosas de señores vasallos. Por eso Sun Tzu menciona a «consejeros y visitantes».

III. La victoria es el principal objetivo en la guerra.³ Si se la aplaza largamente, las armas se embotan y la moral baja. Cuando las tropas ataquen las ciudades, sus fuerzas estarán exhaustas.

IV. Cuando el ejército se empeña en campañas prolongadas, los recursos del Estado no alcanzan.

Chang Yü: ...Las campañas del emperador Wu, de la época de Han, se efectuaron penosamente sin resultado alguno y cuando la tesorería se hubo agotado, dictó un decreto de duelo.

V. Cuando tus armas estén sin filo y el ardor enfriado, tus fuerzas exhaustas y el tesoro disipado, los gobernantes vecinos aprovecharán tu desgracia para

actuar. Y aun cuando tengas consejeros prudentes, ninguno de ellos será capaz de trazar buenos planes para el futuro.

VI. Así, si bien hemos oído de prisas desatinadas en la guerra, todavía no hemos visto una operación inteligente que fuese prolongada.

Tu Yu: Un ataque puede hacerse sin ingenio, pero debe ser lanzado con sobrenatural velocidad.

VII. Porque ningún país se ha beneficiado jamás de una guerra prolongada.

Li Ch'üan: Los Anales del Período de Primavera y Otoño dicen: «La guerra es como el fuego; aquellos que no deponen las armas son consumidos por ellas».

VIII. Los que no son capaces de comprender los peligros inherentes al empleo de tropas, son igualmente incapaces de comprender las formas ventajosas de hacerlo.

IX. Los iniciados en el arte de la guerra no necesitan una segunda leva de conscriptos, ni aprovisionarse más de una vez.⁴

X. Llevan equipos desde el país; confían en las provisiones del enemigo. De este modo, el ejército está abundantemente provisto de alimentos.

XI. El país se empobrece con las operaciones militares debido a los prolongados transportes; el acarreo de suministros desde largas distancias es causa de penuria en la población.

Chang Yü: ... Si el grano para el ejército ha de llegarle desde una distancia de mil *li*, las tropas tendrán un aspecto hambriento.⁵

XII. Cuando está presente el ejército, los precios son altos; cuando los precios suben, la riqueza del pueblo se agota. Cuando la riqueza del pueblo se agota, los campesinos sufrirán exacciones apremiantes.⁶

Chia Lin: ... Cuando las tropas están reunidas, los precios de todos los

productos suben porque todos se desviven por obtener beneficios extraordinarios.⁷

XIII. Cuando el vigor se disipe y las riquezas se consuman, las familias de las llanuras centrales se empobrecerán totalmente y se disiparán los siete décimos de sus riquezas.

Li Ch'üan: Si la guerra se arrastra sin pausa, hombres y mujeres sufrirán porque no podrán casarse y estarán abrumados por las cargas de transporte.

XIV. En cuanto a los gastos del gobierno, los provenientes de desperfectos de carros; de caballos, armaduras y yelmos, flechas y ballestas, lanzas y escudos, animales de tiro y furgones de carga estropeados, significarán el sesenta por ciento del total.⁸

XV. Por tal motivo, el general sensato trata de que sus tropas se alimenten del enemigo, porque un quintal de provisiones del enemigo equivale a veinte de las suyas; cien libras de forraje del enemigo, a dos mil de las suyas.

Chang Yü: ... Cuando se transportan provisiones a una distancia de mil *li*, se consumirán veinte quintales para que uno sea entregado al ejército... Si ha de atravesarse un terreno difícil, se necesitará aún más.

XVI. La razón por la cual las tropas matan al enemigo es porque están encolerizadas.⁹

Ho Yen-hsi: Cuando el ejército de Yen rodeó a Chi Mo, en Ch'i, se cortaron las narices a todos los prisioneros de Ch'i.¹⁰ Los hombres de Ch'i estaban enfurecidos y se empeñaron en una defensa desesperada. T'ien Tan envió un agente secreto para que dijera: «Estamos espantados porque vosotros, los de Yen, vais a exhumar de sus tumbas los cuerpos de nuestros antepasados. ¡Se nos helará el corazón!».

El ejército de Yen empezó inmediatamente a violar las tumbas y a quemar los cadáveres. Los defensores de Chi Mo lo presenciaron desde las murallas de la ciudad y, derramando lágrimas, quisieron seguir adelante y

dar batalla, pues la rabia había multiplicado sus fuerzas por diez. T'ien Tan supo entonces que sus tropas estaban preparadas e infligió una ruinosa derrota a los de Yen.

XVII. Se apoderan del botín del enemigo, porque desean riqueza.

Tu Mu: ... En la última época de los Han, Tu Hsiang, prefecto de Chin Chou, atacó a Pu Yang, P'an Hung y otros rebeldes de Kuei Chou. Entró en Nan Hai, destruyó tres de sus campamentos y capturó muchos tesoros. No obstante, P'ang Hung y sus secuaces seguían siendo fuertes y numerosos, mientras que las tropas de Tu Hsiang, ahora enriquecidas y arrogantes, ya no tenían el menor deseode luchar.

Hsiang: «Pu Yang y P'ang Hung han sido rebeldes durante diez años. Los dos son expertos en el ataque y la defensa. Lo que en verdad debemos hacer es reunir las fuerzas de todas las prefecturas y atacarlos. Por ahora se incitará a las tropas a que vayan de caza». Entonces las tropas, tanto las ligeras como las pesadas, salieron a tender trampas.

Tan pronto como partieron, Tu Hsiang envió secretamente a unos hombres a que quemaran sus barracas. Todos los tesoros que habían acumulado se destruyeron. Cuando los cazadores regresaron, no hubo uno que no llorara.

Tu Hsiang: «Las riquezas de Pu Yang y de quienes están con él bastan para enriquecer a varias generaciones. Vosotros, caballeros, no habéis hecho lo que podíais. Lo que habéis perdido es una pequeña parte de lo que hay ahí. ¿A qué lamentarlo?».

Cuando las tropas escucharon esto, se enardecieron y quisieron luchar. Tu Hsiang ordenó que los caballos fueran alimentados, y cada uno comiera en su cama, y por la mañana temprano marcharon sobre el campo rebelde.¹¹ Ni Yang ni Hung habían hecho preparativos y las tropas de Tu Hsiang atacaron con brío y los destruyeron.

Chang Yü: ... En esta Dinastía Imperial, cuando el Eminente Fundador

ordenó a su general que atacara a Shu, dispuso:

«En todas las ciudades y prefecturas tomadas, puedes vaciar, en mi nombre, los tesoros y los almacenes públicos para mantener a los oficiales y las tropas. Lo que quiere el Estado es solamente el territorio».

XVIII. Por eso, cuando en la lucha con carros se capturan más de diez, recompensa a quien tomó el primero. Reemplaza las banderas y pendones del enemigo por los tuyos, mezcla los carros tomados con los tuyos y utilízalos.

XIX. Trata bien a los prisioneros y cuídalu

Chang Yü: Todos los soldados capturados deben ser tratados de buena fe y con magnanimitad, de modo que puedan ser empleados por nosotros.

XX. Esto se llama «ganar una batalla y volverse más fuerte».

XXI. Por lo tanto, lo esencial en la guerra es la victoria, no las operaciones prolongadas. Y por eso, el general que entiende de guerra es el ministro del hado del pueblo y el árbitro del destino de la nación.

Ho Yen-shi: Las dificultades para designar a un comandante son en la actualidad las mismas que en los antiguos tiempos.¹²



謀攻篇第三

孫子曰：凡用兵之法，全國為上，破國次之；全軍為上，破軍次之；全旅為上，破旅次之；全卒為上，破卒次之；全伍為上，破伍次之。是故百戰百勝，非善之善也；不戰而屈人之兵，善之善者也。故上兵伐謀，其次伐交，其次伐兵，其下攻城。攻城之法為不得已。修櫓轄輶、具器械、三月而後成；距闥，又三月而後已。將不勝其忿而蟻附之，殺士三分之一，而城不拔者，此攻之災也。故善用兵者，屈人之兵而非戰也，拔人之城而非攻也，毀人之國而非久也，必以全爭於天下，故兵不頓而利可全，此謀攻之法也。

故用兵之法：十則圍之，五則攻之，倍則分之，敵則能戰之，少則能逃之，不若則能避之。故小敵之堅，大敵之擒也。

夫將者，國之輔也，輔周則國必強，輔隙則國必弱。

故君之所以患於軍者三：不知軍之不可以進而謂之進，不知軍之不可以退而謂之退，是為廢軍；不知三軍之事，而同三軍之政者，則軍士惑矣；不知三軍之權，而同三軍之任，則軍士疑矣。三軍既惑且疑，則諸侯之難至矣，是謂亂軍引勝。

故知勝有五：知可以戰與不可以戰者勝；識眾寡之用者勝；上下同欲者勝；以虞待不虞者勝；將能而君不御者勝。此五者，知勝之道也。

故曰：知彼知己者，百戰不殆；不知彼而知己，一勝一負；不知彼，不知己，每戰必殆。

III

ESTRATEGIA OFENSIVA



Sun Tzu dijo:

I. Generalmente en la guerra la mejor política es tomar un Estado intacto; arruinarlo es menos ventajoso.

Li Ch'üan: No des un premio por matar.

II. Capturar el ejército enemigo es mejor que destruirlo; tomar intacto un batallón, una compañía o un pelotón de cinco hombres es mejor que destruirlos.

III. Porque obtener cien victorias en cien batallas no es el colmo de la habilidad. Someter al enemigo sin librarse combate es el colmo de la habilidad.

IV. Así, tiene suprema importancia en la guerra atacar la estrategia del enemigo;¹

Tu Mu: ... El Gran Duque dijo: «El que descubre en la solución de los problemas lo hace antes de que se planteen. El que descubre en la conquista del enemigo triunfa antes de que las amenazas se materialicen».

Li Ch'üan: Ataca los planes en sus comienzos. En la última época de la dinastía Han, K'ou Hsiin rodeó a Kao Chun.² Chun envió a su Oficial de Planeamiento, Huang-fu Wen, a parlamentar. Huang-fu Wen era obstinado y rudo y K'ou Hsün lo decapitó y comunicó a Kao Chun: «Vuestro oficial se comportó incorrectamente. Lo he decapitado. Si deseáis someteros, hacedlo inmediatamente. De lo contrario, defendeos». El mismo día, Chun abrió sus fortificaciones y se rindió.



Todos los generales de K'ou Hsün dijeron: «¿Podemos preguntar por qué has matado a su enviado pero lo obligaste a rendir su ciudad? ¿Cómo es eso?».

K'ou Hsün dijo: «Huang-fu Wen era el corazón y las entrañas de Kao Chun, su consejero íntimo. Si yo hubiese ahorrado la vida de Huang-fu Wen, él habría cumplido sus planes, pero lo maté y entonces Kao Chun perdió sus entrañas. Se ha dicho: “La suprema excelencia en la guerra es atacar los planes del enemigo”».

Todos los generales dijeron: «Eso está más allá de nuestra comprensión».

V. Después, lo mejor es desbaratar sus alianzas.³

Tu Yu: No permitas que tres enemigos se junten.

Wang Hsi: ... Examina sus alianzas y trata de deshacerlas y destruirlas. Si un enemigo tiene alianzas, el problema es grave y fuerte la posición del enemigo: si no tiene alianzas, el problema es menor y débil la posición del enemigo.

VI. Después, lo mejor es atacar a su ejército.

Chia Lin: ... El Gran Duque dijo: «El que lucha por la victoria con espadas desnudas no es un buen general».

Wang Hsi: Las batallas son asuntos peligrosos.

Chang Yü: Si no puedes cortar en flor sus planes o desbaratar sus alianzas cuando están a punto de consumarse, afila tus armas para lograr la victoria.



VII. La peor política es atacar las ciudades. Ataca las ciudades sólo cuando no quede otra alternativa.⁴

VIII. Preparar los furgones acorazados y tener listas las armas y equipos necesarios requiere por lo menos tres meses; levantar rampas de tierra contra los muros, otros tres meses más.

IX. Si el general es incapaz de dominar su impaciencia y ordena a las tropas

que trepen las murallas como hormigas, un tercio morirá sin tomar la ciudad. Así son de calamitosos esos ataques.

Tu Mu: ... En la última época de Wei, el emperador T'ai Wu envió a cien mil hombres a atacar al general de Sung, Tsang Chih, en Yu T'ai. El emperador pidió primero a Tsang Chih un poco de vino.⁵ Tsang Chih llenó una vasija con orines y se la mandó. T'ai Wu se trastornó de ira e inmediatamente atacó la ciudad, ordenando a sus tropas que escalaran los muros y combatieran ceñido. Los cadáveres apilados llegaban a lo alto de las murallas y al cabo de treinta días sumaban más de la mitad de las fuerzas.

X. Así, los que son hábiles en la guerra someten al enemigo sin librar batalla. Toman las ciudades sin asaltarlas y derrocan a sus gobiernos sin operaciones prolongadas.

Li Ch'üan: Conquistan mediante la estrategia. En la última época de Han, el marqués de Tsan, Tsang Kung, rodeó a los rebeldes de «Yao» en Yüan Wu, pero no pudo tomar la ciudad en varios meses.⁶ Sus oficiales y soldados estaban enfermos y cubiertos de úlceras. El rey de Tung Hai habló a Tsang Kung y le dijo: «Has amontonado tropas y encerrado a tu enemigo, que está decidido a pelear hasta la muerte. ¡Eso no es estrategia! Deberías levantar el sitio. Hazles saber que hay una puerta abierta para escapar y se dispersarán. ¡Entonces, cualquier alguacil de provincia podrá capturarlos!». Tsang Kung siguió su consejo y tomó Yüan Wu.



XI. Tu objetivo debe ser tomar intacto Todo-bajo-el-Cielo. De ese modo tus tropas no quedarán consumidas y tu ganancia será completa. Éste es el arte de la estrategia ofensiva.

XII. En consecuencia, el arte de usar tropas es éste: cuando los tuyos sean diez contra un enemigo, rodéalo;

XIII. Cuando tengas cinco veces sus fuerzas, atácalo;

Chang Yü: Si mi fuerza es cinco veces la del enemigo, lo alarmo para que acuda al frente; lo sorprendo en la retaguardia; creo un tumulto en el este y ataco por el oeste.

XIV. Si doblas sus fuerzas, divídello.⁷

Tu Yu: ... Si una superioridad de dos a uno no es suficiente para dominar la situación, usamos fuerzas de distracción para dividir su ejército. Por eso el Gran Duque dijo: «El que es incapaz de incitar al enemigo a dividir sus fuerzas, no puede analizar tácticas desusadas».

XV. Si las fuerzas son parejas, puedes presentarle batalla.

Ho Yen-hsi: ... En esas circunstancias, sólo el general capaz puede triunfar.

XVI. Si eres numéricamente inferior, sé capaz de retirarte;

Tu Mu: Si tus tropas no igualan a las de él, evita de momento su embestida inicial. Probablemente más tarde puedas sacar ventaja de un terreno propicio. Entonces, despabílate y busca la victoria con ánimo decidido.

Chang Yü: Si el enemigo es fuerte y yo soy débil, me retiro de momento sin librarme combate.⁸ Esto, en caso de que la capacidad y el coraje de los generales y la eficiencia de las tropas sean parejos.

Si estoy en buen orden y mi enemigo en desorden; si soy enérgico y él negligente, entonces, aunque él sea numéricamente superior, puedo presentar batalla.

XVII. Y de ser disparejos en todos los aspectos, sé capaz de eludirlo, porque una fuerza pequeña es sólo botín para una fuerza más poderosa.⁹

Chang Yü: ... Mencio dijo: «El pequeño no puede, por cierto, igualar al grande, ni el débil equipararse con el fuerte, ni los pocos con los muchos».¹⁰

XVIII. El general es el protector del Estado. Si esa protección lo abarca todo, el Estado será seguramente fuerte; si es insuficiente, el Estado será seguramente débil.

Chang Yü: ... El Gran Duque dijo: «El soberano que obtiene la

colaboración de la persona adecuada, prospera. Quien no lo consigue, se arruinará».

XIX. De tres maneras puede el gobernante causar la desgracia de su ejército.¹¹

XX. Cuando, ignorando que el ejército no debe avanzar, le ordena avanzar; cuando, ignorante de que no debe retirarse, le ordena retirarse. Eso se describe como «maniatar al ejército».

Chia Lin: El avance y la retirada de un ejército pueden ser controlados por el general de acuerdo con las circunstancias que se presenten. No hay mayor peligro que las órdenes del soberano desde la corte.

XXI. Cuando ignorando las cuestiones militares, participa en su administración. Esto causa la perplejidad de los oficiales.

Ts'ao Ts'ao: ... Un ejército no puede dirigirse con arreglo a las normas de la etiqueta.



Tu Mu: En lo que se refiere a la propiedad, las leyes y los decretos, el ejército tiene su propio código, que por lo general sigue. Si es idéntico al aplicarlo para gobernar un Estado, los oficiales se confundirán.

Chang Yü: La benevolencia y la rectitud se pueden practicar en el gobierno de un Estado, pero no pueden practicarse para administrar un ejército. La conveniencia y la flexibilidad se practican en la administración de un ejército pero no pueden practicarse para gobernar un Estado.

XXII. Cuando, ignorando los problemas del mando, participa en el ejercicio de

las responsabilidades. Esto engendra dudas en la mente de los oficiales.¹²

Wang Hsi: ... Si alguien que es ignorante en asuntos militares es enviado a participar en la administración de un ejército, entonces a cada momento habrá desacuerdos y mutuas frustraciones y todo el ejército quedará desjarretado. Por eso Pei Tu presentó un memorial al trono para que retirara al Supervisor del Ejército; sólo entonces pudo pacificar Ts'ao Chou.¹³

Chang Yu: En los últimos tiempos se ha empleado a funcionarios de la corte como Supervisores del Ejército y ése es precisamente el error.

XXIII. Si el ejército está confundido y es suspicaz, los gobernantes vecinos causarán perturbaciones. Esto es lo que se quiere significar, cuando se dice: «Un ejército confundido conduce al otro a la victoria».¹⁴

Meng: ... El Gran Duque dijo: «El que tiene propósitos confusos no puede enfrentar al enemigo».

Li Ch'üan: ... No se puede designar para el mando a una persona desacertada... Lin Hsiang-ju, el primer ministro de Chao, dijo: «Chao Kua apenas es capaz de leer los libros de su padre, y todavía ignora los cambios correlativos de circunstancias. Pero Vuestra Majestad, a causa de su nombre, lo designa comandante en jefe. Eso es como encollar las clavijas de un laúd y tratar de afinarlo».

XXIV. Hay cinco circunstancias en las cuales se puede predecir la victoria:

XXV. El que sabe cuándo puede pelear, y cuándo no, saldrá victorioso.

XXVI. El que sabe cómo usar tanto las fuerzas grandes como las pequeñas saldrá victorioso.

Tu Yu: Hay circunstancias en la guerra en que los muchos no pueden atacar a los pocos y otras en que el débil puede dominar al fuerte. El que sea capaz de manejarse en tales circunstancias saldrá victorioso.

XXVII. Aquel cuyas filas tengan unidad de propósitos saldrávictorioso.

Tu Yu: Por eso, Mencio dijo: «La estación apropiada no es tan importante como las ventajas del terreno; y éstas no son tan importantes como la armonía en las relaciones humanas». ¹⁵

XXVIII. El que es prudente y está a la expectativa de un enemigo que no lo es, saldrá victorioso.

Ch'en Hao: Crea un ejército invencible y aguarda el momento en que el enemigo sea vulnerable.

Ho Yen-hsi: ... Un caballero dijo: «Confiar en los rústicos y los ignorantes es el mayor de los crímenes: estar preparado de antemano para cualquier contingencia es la mayor de las virtudes».

XXIX. Aquel cuyos generales son competentes y no sufre la injerencia del soberano saldrá victorioso.

Tu Yu: ... Por eso el Maestro Wang dijo: «Hacer designaciones incumbe al soberano; decidir en la batalla, al general».

Wang Hsi: ... Un soberano de noble carácter e inteligencia debe ser capaz de conocer al hombre adecuado, confiarle responsabilidad y esperar los resultados.

Ho Yen-hsi: ... En la guerra pueden producirse cien cambios a cada paso. Cuando uno ve que puede, avanza; cuando ve que las cosas son difíciles, se retira. Decir que un general debe esperar las órdenes del soberano en tales circunstancias, es como informar a un superior que deseas apagar un incendio. Antes de que llegue la orden de hacerlo, las cenizas se habrán enfriado. ¡Y se ha dicho que debe consultarse al Supervisor del Ejército en esos asuntos! Es como construir una casa al borde del camino y pedir consejo al que pasa. ¡Por supuesto, el trabajo nunca quedará terminado! ¹⁶



Ponerle una rienda a un general competente y, al mismo tiempo, pedirle que elimine a un enemigo astuto es como atar al Sabueso Negro de los Han y ordenarle que cace las furtivas liebres. ¿Cuál es la diferencia?

XXX. En esas cinco cuestiones se conoce el camino de la victoria:

XXXI. Por eso digo: «Conoce a tu enemigo y conócete a ti mismo; en cien batallas, nunca estarás en peligro».

XXXII. «¡Cuando ignoras al enemigo pero te conoces a ti mismo, tus posibilidades de ganar o de perder son lasmismas!».

XXXIII. «Si ignoras tanto a tu enemigo como a ti mismo, es seguro que en cada batalla estarás en peligro».

Li Ch'üan: Esas gentes son calificadas de «bandidos locos». ¿Qué pueden esperar sino la derrota?

形篇第四

孫子曰：昔之善戰者，先為不可勝，以待敵之可勝。不可勝在己，可勝在敵。故善戰者，能為不可勝，不能使敵之可勝。故曰：勝可知，而不可為。不可勝者，守也；可勝者，攻也。守則不足，攻則有餘。善守者，藏於九地之下；善攻者，動於九天之上。故能自保而全勝也。
見勝不過眾人之所知，非善之善者也；戰勝而天下曰善，非善之善者也。故舉秋毫不為多力，見日月不為明目，聞雷霆不為聰耳。古之所謂善戰者，勝于易勝者也。故善戰者之勝也，無智名，無勇功。故其戰勝不忒。不忒者，其所措必勝，勝已敗者也。
故善戰者，立於不敗之地，而不失敵之敗也。是故勝兵先勝而後求戰，敗兵先戰而後求勝。善用兵者，修道而保法，故能為勝敗之政。

兵法：一曰度，二曰量，三曰數，四曰稱，五曰勝。地生度，度生量，量生數，數生稱，稱生勝。故勝兵若以鑑稱銖，敗兵若以銖稱鑑。

勝者之戰民也，若決積水於千仞之谿者，形也。

IV

DISPOSICIONES, FORMACIÓN, HECHURA, APARIENCIA FORMACIÓN MILITAR



Sun Tzu dijo:

- I. Antiguamente, los guerreros expertos se hacían primero invencibles y esperaban el momento de vulnerabilidad del enemigo.
- II. La invencibilidad depende de uno mismo; la vulnerabilidad del enemigo, de él.
- III. Se sigue que quienes son duchos en la guerra pueden hacerse invencibles, pero no pueden hacer que el enemigo sea seguramente vulnerable.

Mei Yao-ch'en: Aquello que depende de mí puedo hacerlo; de lo que depende del enemigo, no puedo estar seguro.

- IV. Por eso se dice que uno puede saber cómo ganar, pero no puede necesariamente hacerlo.
- V. La invencibilidad reside en la defensa; la posibilidad de la victoria, en el ataque.¹
- VI. Uno defiende cuando sus fuerzas son insuficientes; ataca cuando son abundantes.
- VII. Los expertos en defensa se ocultan como debajo de los nueve pliegues de la tierra; los duchos en el ataque se mueven como desde los nueve pliegues del cielo. Así, son capaces tanto de protegerse como de lograr una victoria completa.² Tu Yu: Los expertos en preparar defensas consideran que es fundamental confiar en la fuerza de obstáculos como montañas, ríos y quebradas. Hacen imposible que el enemigo sepa dónde atacar. Se ocultan sigilosamente como bajo el suelo de nueve capas.

Esos expertos en el ataque consideran fundamental confiar en las

estaciones y en las ventajas del terreno; usan las inundaciones y el fuego según la situación. Hacen que el enemigo no pueda saber dónde se preparan. Disparan su ataque como un rayo desde el cielo de nueve capas.

VIII. Prever una victoria que el hombre común puede prever no es el colmo de la destreza:

Li Ch'üan: ... Cuando Han Hsin destruyó el Estado de Chao, salió de la garganta de Well antes del desayuno. Dijo: «Destruiremos el ejército de Chao y después nos reuniremos a comer». Los generales estaban desalentados y fingieron aceptarlo. Han Hsin dispuso su ejército con el río en la retaguardia. Las tropas de Chao prepararon sus trincheras y, observando esto, lanzaban estruendosas carcajadas y lo insultaban: «¡El general de Han no sabe manejar las tropas!». Han Hsin procedió entonces a atacar y derrotar al ejército de Chao y, después del desayuno, decapitó al señor Ch'eng An.

Éste es un ejemplo de lo que la multitud no comprende.³

IX. Triunfar en el combate y ser aclamado universalmente «experto» no es el colmo de la destreza, porque levantar un vellón de otoño no requiere gran fuerza; distinguir entre el sol y la luna no es prueba de buena vista, y percibir el rugido del trueno no es indicio de un oído agudo.⁴

Chang Yü: Por «vellón de otoño», Sun Tzu quiere significar vellón de conejo, que al llegar el otoño es extremadamente ligero.

X. Antiguamente, los llamados expertos en la guerra conquistaban a un enemigo fácilmente conquistable.⁵

XI. Y por eso las victorias obtenidas por un maestro de la guerra no le valían ni fama de sabio ni mérito de valiente.

Tu Mu: Una victoria obtenida antes de que la situación haya cristalizado es algo que el hombre común no comprende. Así, su autor no gana reputación de sagaz. Antes de haber ensangrentado su espada, el Estado contrario estaba sometido.

Ho Yen-hsi: ... Cuando sometes a tu enemigo sin librar combate, ¿quién te proclamará valiente?

XII. Porque obtiene sus victorias sin errar. «Sin errar» significa que lo que quiera que haga le asegurará la victoria: conquista a un enemigo ya vencido.

Chen Hao: Al hacer los planes, jamás un movimiento inútil; al concretar la estrategia, ninguna medida tomada en vano.

XIII. Por eso, el comandante diestro adopta una posición en la cual no puede ser derrotado y no pierde oportunidad de dominar a su enemigo.

XIV. Así, un ejército victorioso obtiene sus triunfos antes de recurrir al combate; un ejército destinado a triunfar pelea con la esperanza de ganar.

Tu Mu: ... El duque Li Ching, de Wei, dijo: «Las cualidades supremas del general son una clara percepción, la armonía de sus huestes, una profunda estrategia unida a planes a largo plazo, una comprensión de las estaciones y capacidad para examinar los factores humanos. Porque un general incapaz de evaluar sus posibilidades y de comprender las artes de la oportunidad y la flexibilidad, cuando se enfrente con la ocasión de atacar al enemigo avanzará a tropezones y hesitante, mirando ansiosamente primero a la derecha y después a la izquierda, incapaz de preparar un plan. Crédulo, confiará en informes inseguros, creyendo en un momento esto, en otro aquello. Espantadizo como un zorro en los avances o en las retiradas, sus unidades se dispersarán. ¿Qué diferencia hay entre esto y arrojar a los inocentes al agua hirviente o al fuego? ¿No es exactamente lo mismo que echar vacas y ovejas como alimento de lobos o tigres?».

XV. Los duchos en la guerra cultivan el Tao y defienden las leyes, y por eso son capaces de formular políticas victoriosas.

Tu Mu: El Tao es el camino de la humanidad y la justicia; las «leyes» son los reglamentos y las instituciones. Aquellos que sobresalen en la guerra

cultivan primeramente su propia humanidad y justicia, y observan sus leyes y sus instituciones. De esa manera, hacen sus gobiernos invencibles.



XVI. Los elementos del arte de la guerra son: primero, medición del espacio; segundo, estimación de las cantidades; tercero, cálculos; cuarto, comparaciones; y quinto, posibilidades de victoria.

XVII. Las mediciones del espacio derivan del suelo.

XVIII. Las cantidades derivan de las mediciones; las cifras, de las cantidades; las comparaciones, de las cifras; y la victoria, de las comparaciones.

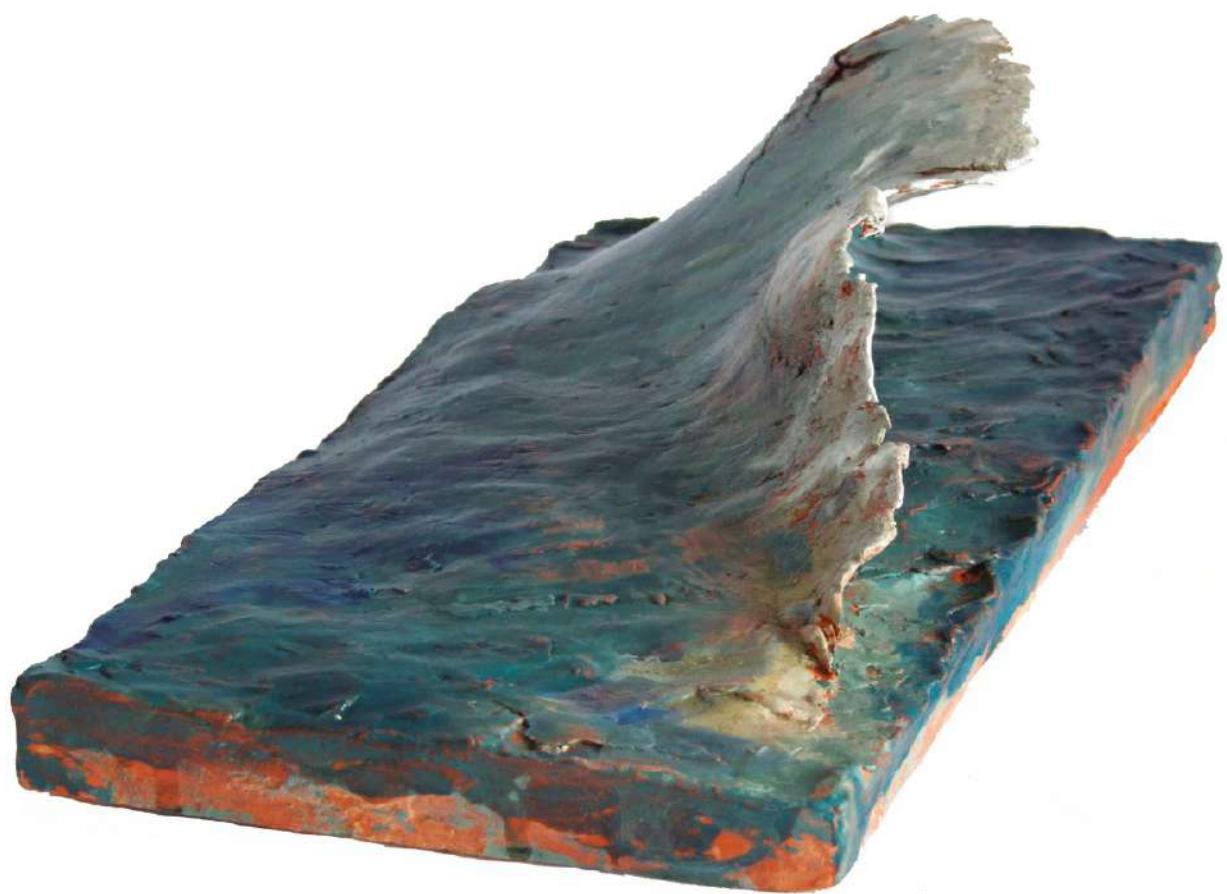
Ho Yen-hsi: El «suelo» incluye tanto las distancias, como el tipo de terreno; la «medición» es el cálculo. Antes de poner en marcha el ejército, se calcula el grado de dificultad que ofrece el territorio enemigo; la rectitud

o tortuosidad de sus caminos; el número de sus tropas; la cantidad de su equipo bélico y el estado de su moral. Los cálculos se hacen para saber si se puede atacar al enemigo y sólo después se moviliza al pueblo y se reclutan tropas.⁶

XIX. Así, un ejército victorioso es como un quintal comparado con un grano; un ejército vencido es como un grano comparado con un quintal.

XX. A causa de la disposición un general victorioso es capaz de hacer que su pueblo luche con el efecto del agua retenida en lo alto que, súbitamente liberada, se precipita a los abismos insondables.

Chang Yü: La naturaleza del agua es tal que evita las alturas y se precipita hacia los bajíos. Cuando se rompe una represa, el agua cae en cascadas de fuerza irresistible. La forma de un ejército se parece al agua. Aprovecha la falta de preparación del enemigo; atácalo cuando él no lo espera; evita su fuerza y golpea su vacuidad y, como al agua, nadie se te podrá oponer.



勢篇第五

孫子曰：凡治眾如治寡，分數是也；鬥眾如鬥寡，形名是也；三軍之眾，可使必受敵而無敗者，奇正是也；兵之所加，如以破投卵者，虛實是也。

凡戰者，以正合，以奇勝。故善出奇者，無窮如天地，不竭如江河。終而復始，日月是也；死而復生，四時是也。聲不過五，五聲之變，不可勝聽也。色不過五，五色之變，不可勝觀也。味不過五，五味之變，不可勝嘗也。戰勢不過奇正，奇正之變，不可勝窮也。奇正相生，如循環之無端，孰能窮之？激水之疾，至於漂石者，勢也；驚鳥之疾，至于毀折者，節也。是故善戰者，其勢險，其節短。勢如橫弩，節如發機。

紛紛紜紜，鬥亂而不可亂也。渾渾沌沌，形圓而不可敗也。

亂生於治，怯生於勇，弱生於彊。治亂，數也；勇怯，勢也；彊弱，形也。

故善動敵者，形之，敵必從之；予之，敵必取之。以利動之，以卒待之。

故善戰者，求之於勢，不責於人，故能擇人而任勢。任勢者，其戰人也，如轉木石。木石之性：安則靜，危則動，方則止，圓則行。故善戰者之勢，如轉圓石於千仞之山者，勢也。

V

ENERGÍA, FUERZA, INFLUENCIA, AUTORIDAD, POTENCIA Y
EN
ALGUNOS OTROS CONTEXTOS; SITUACIÓN



Sun Tzu dijo:

- I. Generalmente, el manejo de muchos es igual al manejo de pocos. Es una cuestión de organización.¹

Chang Yü: Para manejar una hueste, es preciso primero asignar responsabilidades a los generales y a sus ayudantes, y determinar las fuerzas que compondrán la tropa.

Un hombre es un individuo; dos, un par; tres, un trío. Un par y un trío forman un quinteto² que es una patrulla; dos patrullas forman una sección; cinco secciones, un pelotón; dos pelotones, una compañía; dos compañías, un batallón; dos batallones, un regimiento; dos regimientos, un grupo; dos grupos, una brigada; dos brigadas, un ejército.³ Cada uno está subordinado al superior y controla al inferior. Cada uno es debidamente adiestrado. Así se puede manejar un ejército de un millón de hombres como si fueran unos pocos.

- II. Y el control de muchos es lo mismo que el control de pocos. Es cuestión de formaciones y señales.

Chang Yü: ... Cuando se emplean grandes cantidades de tropas, desde luego estarán muy separadas entre sí y los oídos no podrán oír con precisión, ni los ojos ver claramente. Por eso los oficiales y soldados recibirán órdenes de avanzar o retroceder mediante banderas y pendones, o de moverse o detenerse, mediante señales de campanillas y tambores. Así el valiente no avanzará solo, ni el cobarde huirá.



III. La seguridad de que el ejército resistirá el ataque enemigo sin sufrir una derrota proviene de las operaciones de las fuerzas extraordinarias y de las fuerzas normales.⁴

Li Ch'üan: La fuerza que enfrenta al enemigo es la normal; la que va hacia su flanco es la extraordinaria. Ningún comandante puede sacar ventaja del enemigo si no tiene fuerzas extraordinarias.

Ho Yen-hsi: Yo procedo de modo que el enemigo piense que mi fuerza

normal es la extraordinaria y la extraordinaria, normal. Por lo demás, la fuerza normal se puede transformar en extraordinaria y viceversa.

IV. Las tropas lanzadas contra el enemigo como una amoladera contra un montón de huevos son ejemplo de un sólido actuando en el vacío.

Ts'ao Ts'ao: Usa lo más sólido para atacar lo más débil.

V. Generalmente emplea en la batalla la fuerza normal para atacar; usa la extraordinaria para ganar.



VI. Los recursos de aquellos duchos en el uso de las fuerzas extraordinarias son tan infinitos como los cielos y la tierra; inagotables como el curso de los grandes ríos.⁵

VII. Porque terminan y vuelven a empezar; son cíclicos, como los movimientos del sol y la luna. Mueren y vuelven a nacer; son periódicos como las estaciones del año.

VIII. Las notas musicales son sólo cinco, pero sus melodías son tan numerosas que no podemos oírlas todas.

IX. Los colores primarios son sólo cinco, pero sus combinaciones son tan infinitas que no podemos verlas todas.

X. Los gustos son sólo cinco, pero sus mezclas son tan variadas que no podemos saborearlas todas.

XI. En el combate hay sólo fuerzas normales y extraordinarias, pero sus combinaciones son ilimitadas; nadie puede abarcárlas todas.

XII. Porque esas dos fuerzas se reproducen mutuamente; su interacción es infinita como la de los anillos entrelazados. ¿Quién puede establecer dónde termina uno y empieza el otro?

XIII. Cuando el agua del torrente agita los guijarros, es por su impulso.

XIV. Cuando el golpe del halcón desgarra el cuerpo de su presa, es por su sincronización.⁶



Tu Yu: Golpea al enemigo con la velocidad con que el halcón ataca a su víctima. Desgarra con precisión el lomo de su presa, en razón de que esperó el momento justo para golpear. Su movimiento es regulado.

XV. Así, el impulso del diestro en la guerra es abrumador y su ataque regulado con precisión.⁷

XVI. Su potencia es la de una ballesta tendida al máximo; su sincronización es

la del disparador al soltarse.⁸

XVII. En el tumulto y el estruendo la batalla parece caótica, pero no hay desorden; se diría que las tropas giran en círculos, pero no pueden ser derrotadas.⁹

Li Ch'üan: En el combate todo parece torbellino y confusión. Pero las banderas y pendones han prescripto un orden; los sonidos de los címbalos, reglas fijas.

XVIII. La confusión aparente es un producto del buen orden; la cobardía aparente, del coraje; la debilidad aparente, de la fortaleza.¹⁰

Tu Mu: El verso significa que si uno quiere fingir desorden para engañar al enemigo, debe estar bien disciplinado. Sólo entonces podrá fingir confusión. El que desea simular cobardía y tender acechanzas al enemigo, debe ser valiente, porque sólo entonces será capaz de simular temor. El que no podrán oír con precisión, ni los ojos ver claramente. Por eso los oficiales y soldados recibirán órdenes de avanzar o retroceder mediante banderas y pendones, o de moverse o detenerse, mediante señales de campanillas y tambores. Así el valiente no avanzará solo, ni el cobarde huirá.



XIX. El orden o el desorden dependen de la organización: el coraje o la cobardía, de las circunstancias; la debilidad o la fortaleza, de las disposiciones.

Li Ch'üan: Cuando las tropas logran una posición favorable, el cobarde es valiente; si la pierden, el valiente se torna cobarde. En el arte de la guerra

no hay reglas fijas. Éstas sólo pueden determinarse con arreglo a las circunstancias.

XX. Así, los que son duchos en hacer mover al enemigo, lo consiguen creando una situación a la cual éste debe conformarse; lo seducen con algo que tiene la certeza de tomar, y con el señuelo de un beneficio evidente, lo esperan seguros.

XXI. Por eso el comandante hábil busca la victoria derivada de la situación y no la exige de sus subordinados.

Ch'en Hao: Los expertos en la guerra confían especialmente en la oportunidad y la conveniencia. No cargan con el peso de la realización a sus hombres solamente.

XXII. Selecciona a sus hombres y explota la situación.¹¹

Li Ch'üan: ... El valiente puede pelear; el precavido, defender y el sensato, aconsejar. De ese modo, no hay nadie cuyas condiciones se desperdicien.

Tu Mu: ... No pide obras a aquellos que no tienen condiciones.

Cuando Ts'ao Ts'ao atacó Chang Lu, en Han Chung, dejó a los generales Chang Liao, Li Tien y Lo Chin al mando de más de mil hombres para defender Ho Fei. Ts'ao Ts'ao envió instrucciones al Comisionado del Ejército, Hsieh Ti, y escribió en el ángulo del sobre: «Ábrelo sólo cuando lleguen los rebeldes». Poco después, Sun Ch'üan, de Wu, puso sitio a Ho Fei con cien mil hombres. Los generales abrieron el sobre y leyeron las instrucciones que decían: «Si Sun Ch'üan llega, los generales Chang y Li saldrán a pelear. El general Lo defenderá la ciudad. El Comisionado del Ejército no participará en el combate.¹² Los otros generales combatirán contra el enemigo».

Chang Liao: «Nuestro Señor está en campaña, lejos, y si esperamos la llegada de refuerzos, seguramente los rebeldes nos destruirán. Por esta razón, las instrucciones dicen que antes de que el enemigo se reúna,

debemos atacarlo inmediatamente a fin de moderar sus arrestos y estabilizar la moral de nuestras tropas. Entonces, podremos defender la ciudad. La oportunidad de victoria o derrota reside en esa acción».

Li Tien y Chang Liao salieron a atacar y derrotaron a Sun Ch'üan, y la moral del ejército de Wu se derrumbó. Los generales volvieron y ordenaron sus defensas y las tropas se sintieron seguras. Sun Ch'üan asaltó la ciudad durante diez días, pero no pudo tomarla y se retiró.

El historiador Sun Sheng, analizando esto, observó: «La guerra es una cuestión de impostura. Por lo que se refiere a la defensa de Ho Fei, estaba suspendida en el aire, débil y sin refuerzos. Si se confía solamente en los generales valientes que aman la pelea, habrá perturbaciones. Si se confía únicamente en los precavidos, sus asustados corazones tendrán dificultad en controlar la situación».

Chang Yü: El método para emplear hombres es usar a los avaros y a los estúpidos, a los sensatos y a los valientes, y dar a cada uno responsabilidad en las situaciones que les convengan. No encomiendes a los hombres lo que no pueden hacer. Selecciónalos y dales responsabilidades en la medida de sus capacidades.

XXIII. El que confía en la situación usa a sus hombres en la pelea como se hacen rodar troncos o piedras. La naturaleza de los troncos y de las piedras es tal que, en un terreno estable, permanecerán estáticos; en un terreno inestable, se moverán. Si tiene forma cuadrada, se detienen; si es redonda, ruedan.

XXIV. Así, la potencialidad de las tropas diestramente conducidas en la batalla puede compararse con la de los guijarros que ruedan desde lo alto de las montañas.

Tu Mu: ... No se necesitan, pues, muchas fuerzas para un gran logro.

Chang Yü: ... Li Ching dijo: «En la guerra hay tres clases de situaciones:

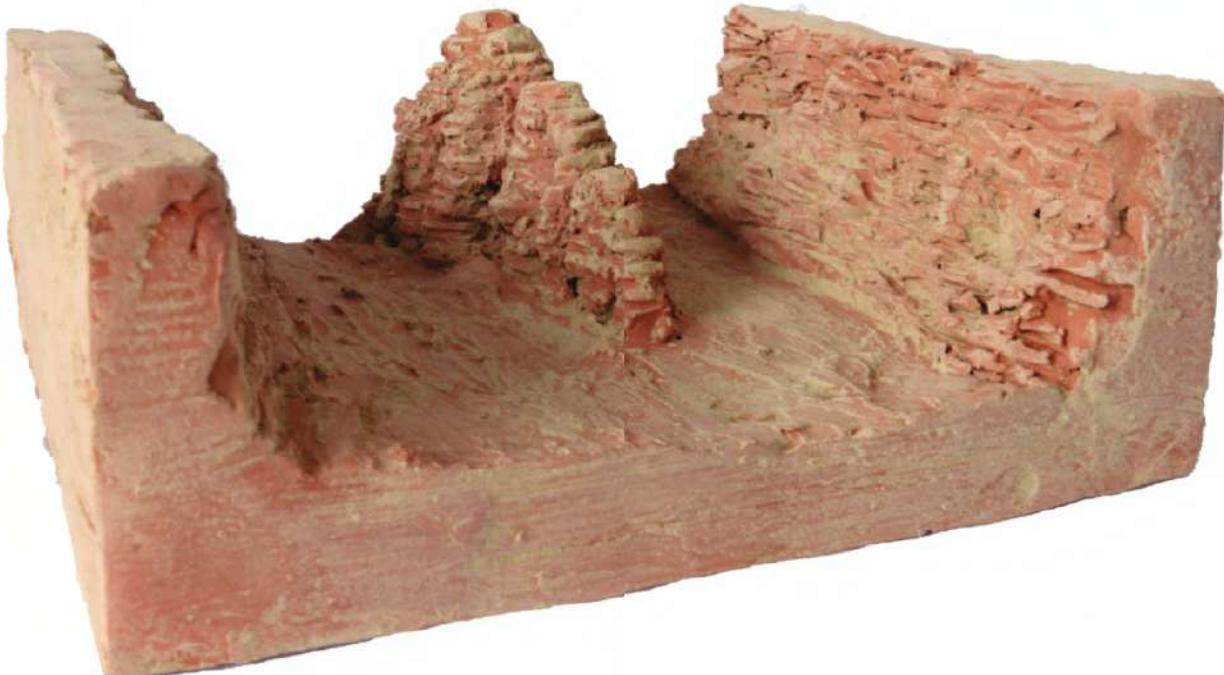
Cuando el general desprecia al enemigo y sus oficiales aman la pelea, sus

ambiciones se elevan tan alto como las nubes del cielo y sus espíritus son tan vehementes como los huracanes; ésta es la situación con respecto a la moral.

Cuando un hombre defiende un desfiladero tan estrecho como el intestino de la oveja o la puerta de la casilla del perro, puede resistir a mil. Ésta es la situación con respecto al terreno.

Cuando se saca ventaja de la flojedad del enemigo, de su cansancio, su hambre y su sed, o se golpea cuando sus campamentos de avanzada aún no están organizados, o su ejército está en mitad del cruce del río; ésta es la situación con respecto al enemigo».

Por eso, cuando se emplean tropas, se debe sacar ventaja de la situación exactamente como si se pusiera en movimiento una bola desde lo alto de una empinada ladera. La fuerza aplicada es minúscula, pero los resultados, enormes.



虛實篇第六

孫子曰：凡先處戰地而待敵者佚，後處戰地而趨戰者勞。故善戰者，致人而不致於人。能使敵人自至者，利之也；能使敵人不得至者，害之也。故敵佚能勞之，飽能飢之，安能動之，出其所不趨，趨其所不意。行千里而不勞者，行於無人之地也。攻而必取者，攻其所不守也；守而必固者，守其所不攻也。故善攻者，敵不知其所守；善守者，敵不知其所攻。

微乎微乎，至於無形；神乎神乎，至於無聲，故能為敵之司命。

進而不可御者，衝其虛也；退而不可追者，速而不可及也。故我欲戰，敵雖高壘深溝，不得不與我戰，攻其所必救也；我不欲戰，畫地而守之，敵不得與我戰者，乖其所之也。故形人而我無形，則我專而敵分；我專為一，敵分為十，是以十攻其一也，則我眾而敵寡，能以眾擊寡者，則吾之所與戰者，約矣。

吾所與戰之地不可知，不可知，則敵所備者多，敵所備者多，則吾所與戰者，寡矣。故備前則後

寡，備後則前寡；備左則右寡，備右則左寡。無所不備，則無所不寡。寡者，備人者也；眾者，使人備己者也。

故知戰之地，知戰之日，則可千里而會戰。不知戰地，不知戰日，則左不能救右，右不能救左，前不能救後，後不能救前，而況遠者數十里，近者數里乎？

以吾度之，越人之兵雖多，亦奚益于勝敗哉？故曰：勝可為也，敵雖眾，可使無鬥。

故策之而知得失之計，作之而知動靜之理，形之而知生死之地，角之而知有餘不足之處。

知我所以勝之形，而莫知吾所以制勝之形。故其戰勝不復，而應形於無窮。

夫兵形象水，水之形避高而趨下，兵之形，避實而擊虛，水因地而制流，兵應敵而制勝。故兵無常勢，水無常形，能因敵變化而取勝者，謂之神。

故五行無常勝，四時無常位，日有短長，月有死生。

VI

DEBILIDADES Y FORTALEZAS



Sun Tzu dijo:

- I. Generalmente, aquel que ocupa el campo de batalla primero y espera a su enemigo, está descansado; aquel que llega más tarde a la escena y se precipita al combate, está fatigado.
- II. Y por eso los que son duchos en la guerra, llevan al enemigo hasta el campo de batalla y no son llevados allí por él.
- III. El que es capaz de hacer que el enemigo venga espontáneamente lo hace ofreciéndole alguna ventaja. Y el que es capaz de impedirle que venga, lo hace hiriéndolo.

Tu Yü: ... Si eres capaz de ocupar los puntos críticos de sus caminos estratégicos, el enemigo no podrá llegar. Por eso el Maestro Wang dijo: «Cuando un gato se aposta ante la ratonera, diez mil ratas no se atreven a salir; cuando un tigre guarda el vado, diez mil ciervos no pueden cruzar».

- IV. Cuando el enemigo está descansado, sé capaz de fatigarlo; cuando bien alimentado, de hambrearlo; cuando en reposo, de obligarlo a moverse.
- V. Aparece en los lugares a los cuales él debe precipitarse; desplázate rápidamente allí donde no te espera.
- VI. Puedes marchar cien *li* sin cansarte porque viajas por donde no hay enemigos.

Ts'ao Ts'ao: Avanza hacia lo vacío, golpea sus huecos, pasa por alto lo que defiende, atácalo donde no te espere.



VII. Para estar seguro de tomar lo que atacas, ataca un lugar que el enemigo no proteja. Para estar seguro de conservar lo que defiendes, defiende un lugar que el enemigo no ataque.

VIII. Por eso, contra los duchos en el ataque, el enemigo no sabe dónde defenderse; contra los expertos en la defensa, el enemigo no sabe dónde atacar.

IX. Sutil e incorpóreo, el experto no deja huellas; divinamente misterioso, es inaudible. Así es dueño del destino de su enemigo.

Ho Yen-hsi: ... Hago que el enemigo vea mi fortaleza como debilidad y mis debilidades como fortalezas, mientras actúo para convertir sus fortalezas en debilidades y descubro dónde no es fuerte... Oculto mis rastros de modo que nadie pueda percibirlos; guardo silencio, para que nadie pueda oírme.

X. Aquel cuyo avance es irresistible se arroja sobre las posiciones débiles del enemigo; aquel que en su retirada no puede ser perseguido, se mueve tan velozmente que no es posible alcanzarlo.

Chang Yü: ... Ven como el viento, vete como el relámpago.

XI. Cuando quiero dar batalla, mi enemigo, aunque esté protegido por elevadas murallas y profundos fosos, no puede sino pelear, porque yo ataco una posición que él debe socorrer.

XII. Cuando deseo evitar la batalla, puedo defenderme simplemente trazando una línea en el terreno; el enemigo



será incapaz de atacarme, porque yo le impido ir a donde él desea.

Tu Mu: Chu-ko Liang acampó en Yang P'ing y ordenó a Wei Yen y a varios generales que combinaran sus fuerzas y bajaran hacia el este. Chu-ko Liang dejó solamente diez mil hombres para defender la ciudad mientras aguardaba noticias. Ssu-ma I dijo: «Chu-ko Liang está en la ciudad; sus tropas son pocas; no es fuerte. Sus generales y oficiales están desanimados». En ese momento Chu-ko Liang conservaba su gran temple, como de costumbre. Ordenó a sus tropas que arriaran los pendones y silenciaron los tambores, y no permitió a sus hombres que salieran. Abrió las cuatro puertas y barrió y asperjó las calles.

Ssu-ma I sospechó una emboscada y, precipitadamente, envió a su ejército hacia las montañas del norte.

Chu-ko Liang señaló a su Jefe de Estado Mayor: «Ssu-ma I pensó que yo

le había preparado una emboscada y huyó hacia las montañas». Ssu-ma I lo supo más tarde, y lo lamentó profundamente.¹

XIII. Si soy capaz de determinar las disposiciones del enemigo mientras al mismo tiempo oculto las mías, entonces podré concentrarme y él deberá dividirse. Y si me centro mientras él se divide, puedo emplear todas mis fuerzas para atacar a una fracción de las suyas.² Ahí seré



numéricamente superior. Entonces, si soy capaz de emplear a muchos para golpear a pocos en el lugar elegido, los que hayan de habérselas conmigo se verán en terribles aprietos.³

Tu Mu: ... A veces utilizo tropas ligeras y vigorosos jinetes para atacar donde el enemigo no esté preparado; a veces, fuertes ballesteros y arqueros

para arrebatarle posiciones clave, para agitar su izquierda, invadir su derecha, alarmarlo en el frente y golpearlo de pronto en la retaguardia.

En pleno día, lo engaño con el uso de banderas y pendones, y de noche lo confundo batiendo los tambores. Entonces, temeroso y temblando, dividirá sus fuerzas como medida de precaución.

XIV. El enemigo no debe saber dónde tengo intención de dar batalla. Porque si no sabe dónde tengo intención de dar batalla, deberá prepararse en una gran cantidad de lugares. Y, cuando se prepara en una gran cantidad de lugares, aquellos con quienes tendré que pelear en cada lugar serán pocos.

XV. Porque si prepara el frente, la retaguardia será débil, y si prepara la retaguardia, el frente será frágil. Si se prepara a la izquierda, la derecha será vulnerable, y si se prepara a la derecha, los de la izquierda serán pocos. Y cuando se prepare en todas partes, será débil en todas partes.⁴ Chang Yü: Él será incapaz de sondear a dónde irán mis carros realmente, o de dónde vendrá realmente mi caballería, o a dónde seguirá realmente mi infantería y por lo tanto se dispersará y dividirá y tendrá que cuidarse de mí en todas partes. En consecuencia, sus fuerzas se dispersarán y debilitarán, y su poderío se dividirá y disipará, y en el lugar donde lo ataque, podré usar grandes huestes contra sus unidades aisladas.

XVI. El que tiene poco, debe prepararse contra el enemigo; el que tiene mucho, lo obliga a prepararse contra él.

XVII. Si uno sabe dónde y cuándo se librará una batalla, sus tropas pueden marchar mil *li* y encontrarse en el campo. Pero si no se conoce ni el campo de batalla ni el día del combate, la izquierda será incapaz de ayudar a la derecha, o la derecha a la izquierda; la vanguardia, de apoyar a la retaguardia, o la retaguardia a la vanguardia. ¡Cuánto más será así cuando la separación sea de varias decenas de *li* y aun de unas pocas!

Tu Yü: Ahora bien, los que son expertos en la guerra deben saber dónde y cuándo se librará la batalla. Miden los caminos y fijan la fecha. Dividen el ejército y marchan en columnas separadas. Los que están lejos parten

primero; los que están cerca, más tarde. Así, la reunión de las tropas desde distancias de centenares de *li* tendrá lugar al mismo tiempo. Es como la gente que va llegando al mercado de la ciudad.⁵



XVIII. Aunque estimo que las tropas de Yüeh son muchas, ¿en qué le beneficia su superioridad con respecto al resultado?⁶

XIX. Así digo que la victoria puede ser creada. Pues aunque el enemigo sea numeroso, puedo impedir que ataque.

Chia Lin: Aunque el enemigo sea numeroso, si no conoce mi situación, yo siempre puedo obligarlo a atender urgentemente sus propios preparativos, de modo que no tenga tiempo de planear su ataque contra mí.

XX. Por eso asegúrate de los planes enemigos y sabrás cuál será la estrategia exitosa y cuál no.

XXI. Inquiétalo y descubre su sistema de movimientos.

XXII. Asegúrate de sus disposiciones y así descubrirás cuál será el campo de batalla.⁷

XXIII. Ponlo a prueba y averigua dónde su fuerza es abundante y dónde insuficiente.

XXIV. Lo esencial en la disposición de las tropas es adoptar una forma indiscernible. Entonces, los espías más perspicaces no podrán escudriñar, ni el sensato podrá trazar planes contra ti.

XXV. Según la forma del enemigo, trazo planes para la victoria, pero la multitud no lo comprende. Aunque todos pueden ver los aspectos exteriores, ninguno entiende la forma en que he elaborado la victoria.

XXVI. Por eso, cuando he logrado una victoria, no repito mi táctica, sino que respondo a las circunstancias en formas infinitamente variadas.

XXVII. Ahora bien, un ejército puede ser comparado con el agua, porque así como el agua fluente abandona las alturas y se precipita hacia los bajíos, así un ejército evita lo fuerte y golpea lo débil.

XXVIII. Y así como el agua conforma su curso según el terreno, así un ejército organiza su victoria según la situación del enemigo.

XXIX. Y así como el agua no tiene una forma constante, no hay en la guerra condiciones constantes.

XXX. Quien es capaz, pues, de obtener la victoria modificando su táctica de acuerdo con la situación del enemigo, puede ser llamado divino.

XXXI. De los cinco elementos, ninguno predomina siempre; de las cuatro

estaciones, ninguna dura siempre; de los días, unos son largos y otros cortos, y la luna crece y mengua.



軍爭篇第七

孫子曰：凡用兵之法，將受命于君，合軍聚眾，交和而舍，莫難于軍爭。軍爭之難者，以迂為直，以患為利。故迂其途，而誘之以利，後人發，先人至，此知迂直之計者也。故軍爭為利，軍爭為危。舉軍而爭利，則不及；委軍而爭利，則輜重捐。是故卷甲而趨，日夜不處，倍道兼行，百里而爭利，則擒三將軍，勁者先，疲者後，其法十一而至；五十里而爭利，則蹶上將軍，其法半至；三十里而爭利，則三分之二至。是故軍無輜重則亡，無糧食則亡，無委積則亡。故不知諸侯之謀者，不能豫交；不知山林、險阻、沮澤之形者，不能行軍；不用鄉導者，不能得地利。故兵以詐立，以利動，以分合為變者也。

故其疾如風，其徐如林，侵掠如火，不動如山，難知如陰，動如雷震。

掠鄉分眾，廓地分利，懸權而動。

先知迂直之計者勝，此軍爭之法也。

軍政曰：「言不相聞，故為金鼓；視而不見，故為旌旗。」夫金鼓旌旗者，所以一人之耳目也；人既專一，則勇者不得獨進，怯者不得獨退，此用眾之法也。故夜戰多火鼓，晝戰多旌旗，所以變人之耳目也。

故三軍可奪氣，將軍可奪心。是故朝氣銳，晝氣惰，暮氣歸。故善用兵者，避其銳氣，擊其惰歸，此治氣者也。以治待亂，以靜待譁，此治心者也。以近待遠，以佚待勞，以飽待饑，此治力者也。無邀正正之旗，無擊堂堂之陣，此治變者也。

故用兵之法，高陵勿向，背丘勿逆，佯北勿從，銳卒勿攻，餌兵勿食，歸師勿遏，圍師必闕，窮寇勿追，此用兵之法也。

VII

MANIOBRA
CONTIENDA DONDE CADA UNO PROCURA UNA
POSICIÓN VENTAJOSA



Sun Tzu dijo:

- I. Normalmente, cuando se emplea un ejército, el general recibe primero las directivas del soberano. Reúne las tropas y moviliza al pueblo. Convierte al ejército en una entidad armoniosa y acampa.¹

Li Ch'üan: Él recibe el mando del soberano, y en cumplimiento de las victoriosas deliberaciones de los consejos del templo, reverentemente ejecuta los castigos ordenados por el Cielo.

- II. Nada es más difícil que el arte de la maniobra. Lo difícil en materia de maniobras es hacer que la ruta tortuosa sea la más directa y que el infortunio se convierta en ventaja.

- III. Así, toma la ruta indirecta y desvía al enemigo atrayéndolo con un cebo. De esa manera, puedes ponerte en camino después que él y llegar antes. Quien es capaz de hacer esto, comprende la estrategia de lo directo y lo indirecto.

Ts'ao Ts'ao: ... Haz creer que estás lejos. Puedes partir después que el enemigo y llegar antes que él, porque sabes cómo estimar y calcular las distancias.

Tu Mu: Quien desea sacar ventaja toma una ruta tortuosa y distante y la convierte en un camino corto. Del inconveniente saca beneficio. Engaña y embauca al enemigo hasta tornarlo lento y flojo, y entonces, marcha velozmente.²

- IV. Ahora bien, tanto la ventaja como el peligro son inherentes a la maniobra.³

Ts'ao Ts'ao: El que es diestro sacará partido de ello; si no lo es, le resultará peligroso.

- V. El que pone en movimiento el ejército entero para lograr una ventaja, no la obtendrá.
- VI. Si abandona el campamento para disputar una ventaja, los pertrechos se perderán.

Tu Mu: Si uno se desplaza con todo, los pertrechos avanzarán lentamente y no logrará la ventaja. Si deja el equipaje pesado detrás y se adelanta con las tropas ligeras, es de temer que el equipaje se pierda.

- VII. De esto se sigue que cuando uno enrolla la armadura y se pone en camino rápidamente, sin detenerse ni de día ni de noche y avanzando a marcha doble durante cien *li*, los tres comandantes serán capturados. Porque las tropas vigorosas llegarán primero y las débiles quedarán rezagadas, de modo que si se emplea este método, sólo una décima parte del ejército llegará.⁴

Tu Mu: ... Normalmente, un ejército avanza treinta *li* por día, lo que constituye una etapa. En una marcha forzada de distancia doble, se cubren dos etapas. Puedes cubrir cien *li* únicamente si no descansas ni de día ni de noche. Si la marcha se hace de esta forma, las tropas serán tomadas prisioneras. Cuando Sun Tzu dice que si se aplica este método, sólo uno de cada diez llegará, quiere significar que cuando no hay otra alternativa y debes luchar por una posición ventajosa, seleccionas al más robusto de diez hombres para avanzar primero, mientras ordenas a los otros que lo sigan. De ese modo, de diez mil hombres seleccionas mil que llegarán al alba. Los restantes llegarán sin cesar, algunos, ya avanzada la mañana, otros a la media tarde, de modo que ninguno estará exhausto y todos llegarán sucesivamente para reunirse con quienes les precedieron. El sonido de su marcha es ininterrumpido. Cuando se lidie por una ventaja, ha de ser por un punto estratégicamente crítico. Entonces, incluso mil serán suficientes para defenderlo hasta que lleguen los siguientes.

- VIII. En una marcha forzada de cincuenta *li*, el comandante de la vanguardia caerá, y aplicando este método, sólo llegaría mitad del ejército. En una marcha forzada de treinta *li*, sólo llegarán los dos tercios.⁵

IX. Se sigue que un ejército que carece de equipo pesado, forrajes, comida, y pertrechos, estará perdido.⁶

Li Ch'üan: ... La protección de muros de metal no es tan importante como los cereales y alimentos.

X. Aquellos que no conocen las condiciones de las montañas y los bosques, los peligrosos desfiladeros, los pantanos y marismas, no pueden dirigir la marcha de un ejército;

XI. Aquellos que no utilizan a los guías locales son incapaces de obtener ventajas del terreno.

Tu Mu: El Kuan Tzu dice: «Generalmente el comandante debe familiarizarse en detalle, antes que nada, con los mapas, a fin de conocer los lugares peligrosos para los carros y carretas, dónde el agua es demasiado profunda para los furgones; los pasos de las montañas famosas,⁷ los principales ríos, la ubicación de las tierras altas y de las colinas; dónde son más espesos los juncales, los bosques y los cañaverales; las distancias de los caminos; el tamaño de las ciudades y los pueblos; las ciudades bien conocidas y las abandonadas, y dónde hay huertos florecientes. Todo esto debe ser conocido tan bien como la precisa ubicación de las fronteras. El general debe acumular todos estos datos en su cabeza; sólo entonces no perderá la ventaja con respecto al terreno...».

Li Ching: ... «Tenemos que elegir a los oficiales más valientes y a los más inteligentes y perspicaces y, usando guías locales, cruzar en secreto las montañas y los bosques, sin ruido y ocultando nuestras huellas. A veces, hacernos patas artificiales de animales para calzárnoslas en los pies; otra, nos ponemos pájaros artificiales en los sombreros y, calladamente, nos ocultamos entre la maleza. Después escuchamos atentamente los sonidos lejanos y forzamos los ojos para ver claramente. Concentramos los cinco sentidos para atrapar cualquier oportunidad. Observamos las indicaciones de la atmósfera; buscamos huellas en el agua para saber si el enemigo ha vadear la corriente y vigilamos el movimiento de los árboles que indican su cercanía».

Ho Yen-hsi: ... Ahora bien, si habiendo recibido instrucciones para lanzar una campaña nos precipitamos a una tierra poco familiar, a la que no ha llegado la influencia de la cultura, donde las comunicaciones están cortadas, y nos abalanzamos por sus desfiladeros, ¿no es eso difícil? Si voy con un ejército solitario, el enemigo me espera vigilante. Porque la situación del que ataca y del que defiende son muy diferentes. ¡Cuánto más, cuando el enemigo apela a añagazas y emplea muchos artificios engañosos! Si no hemos hecho planes, nos arrojamos de cabeza. Por desafiar los peligros y meternos en lugares riesgosos, arrostramos la calamidad de quedar atrapados o inundados. Marchando como borrachos, podemos precipitarnos a un combate inesperado. Cuando nos detenemos por la noche, nos desazonan falsas alarmas; si nos apresuramos sin preparación, caemos en emboscadas. Esto es lanzar a un ejército de osos y tigres en el país de la muerte. ¿Cómo podremos superar las fortificaciones de los rebeldes, o arrojarlos de sus falaces escondrijos?



Por eso, en el país enemigo, las montañas, los ríos, las tierras altas, los bajíos y las colinas que él puede defender como puntos estratégicos; los bosques, cañaverales, juncales y pastizales exuberantes donde puede esconderse; las distancias de los caminos y los senderos, el tamaño de las ciudades y los pueblos, la extensión de las aldeas, la fertilidad o esterilidad

de los campos, la importancia de sus obras de riego, el volumen de sus pertrechos, la magnitud del ejército enemigo, la agudeza de sus armas: todo debe ser perfectamente conocido. Entonces, tendremos al enemigo bajo nuestra mira y podremos tomarlo fácilmente.

XII. Ahora bien, la guerra se basa en la impostura. Muévete cuando es conveniente y crea cambios en la situación dispersando y concentrando las fuerzas.⁸

XIII. En campaña, sé veloz como el viento; en la marcha pausada, majestuoso como el bosque; en la incursión y el saqueo, como el fuego; en la inmovilidad, firme como la montaña.⁹ Insondable como las nubes, muévete como el rayo.

XIV. Cuando pongas a saco el país, divide tus fuerzas.¹⁰ Cuando conquistes un territorio, divide los beneficios.¹¹

XV. Sopesa la situación y luego muévete.

XVI. Quien conozca el arte de los aproches directos o indirectos saldrá victorioso. Tal es el arte de la maniobra.

XVII. El Libro de la Administración Militar dice: «Como la voz no se puede oír en la batalla, se usan tambores y campanas. Como las tropas no pueden verse claramente en la batalla, se usan banderas y pendones».¹²

XVIII. Ahora bien, gongs y tambores, pendones y banderas son usados para concentrar la atención de las tropas. Cuando la tropa está unida, el valiente no podrá avanzar solo, ni el cobarde retirarse. Éste es el arte de emplear las huestes.

Tu Mu: ... La Ley Militar establece: «Aquellos que cuando deben avanzar no lo hacen, y aquellos que cuando deben retirarse no lo hacen, son decapitados».

Cuando Wu Ch'i peleó contra Ch'in, había un oficial que, antes de

comenzar la batalla, no pudo dominar su ardor. Avanzó, tomó un par de cabezas y volvió. Wu Ch'i ordenó que lo decapitaran. El comisionado del Ejército lo amonestó, diciéndole: «Es un oficial talentoso; no debieras decapitarlo».

Wu Ch'i respondió: «Estoy seguro de que es un oficial talentoso, pero es desobediente». A continuación, lo decapitó.

XIX. En la pelea nocturna, usa muchos tambores y antorchas; en la diurna, muchos pendones y banderas, para influiren la vista y el oído de nuestras tropas.¹³

Tu Mu: ... Así como las grandes formaciones incluyen a otras más pequeñas, así los grandes campamentos incluyen a otros más pequeños. El ejército de vanguardia, el de retaguardia, el de la derecha y el de la izquierda tienen cada uno su propio campamento. Éstos forman un círculo alrededor del cuartel general del comandante en jefe, en el centro. Todos los campamentos circundan el cuartel general. Los distintos ángulos se enganchan entre sí, de manera que el campamento parece la constelación de Pi Lei.¹⁴

La distancia entre los campamentos no es mayor de cien pasos, ni menor de cincuenta. Los caminos y senderos se juntan para que las tropas puedan reunirse. Las fortificaciones están enfrentadas, de modo que cada una pueda ayudar a la otra con sus arcos y ballestas.

En cada cruce de caminos se construye un fortín; en lo alto se apila leña; en el interior hay túneles ocultos. Se sube a ellos por escalas; allí hay centinelas apostados. Si, después de oscurecer, un centinela oye un redoble de tambores en los cuatro lados del campamento, enciende el fanal del atalaya. Por eso, si el enemigo ataca de noche, puede llegar hasta las puertas, pero cada una de ellas tiene un pequeño campamento firmemente defendido, y al este, al oeste, al norte y al sur, el enemigo no sabe cuál atacar.

En el campamento del comandante en jefe o en los pequeños

campamentos, los que se enteran primero de que el enemigo ha llegado le permiten entrar; entonces baten los tambores y todos los campamentos responden. En los fortines se encienden los fanales que dan una luz como de día.

A continuación, los oficiales y la tropa cierran las puertas de los campamentos y guarnecen las fortificaciones y desde arriba dominan al enemigo. Fuertes ballestas y poderosos arcos disparan en todas direcciones...

Nuestra sola preocupación es que el enemigo no ataque de noche, porque si lo hace, seguramente es derrotado.

XX. Ahora bien, a un ejército se le puede quitar el ánimo y al comandante su coraje.¹⁵

Ho Yen-hsi: ... Wu Ch'i dijo: «La responsabilidad de una hueste marcial de un millón descansa en un solo hombre. Él es el disparador de su ánimo».

Mei Yao-ch'en: ... Si un ejército ha sido privado de su moral, el general también habrá perdido su temple.

Chang Yü: El general domina por su temple. Ahora bien: el orden y la confusión, el coraje y la cobardía son cualidades que dependen del temple. Por eso, el que sabe controlar a su enemigo lo frustra y luego avanza contra él. Lo exaspera para confundirlo y lo acosa para atemorizarlo. Así, despoja a su enemigo de su temple y su capacidad para trazar planes.

XXI. Por la mañana temprano, los espíritus son agudos; durante el día, decaen, y por la noche los pensamientos retornan al hogar.¹⁶

XXII. Y por eso aquellos que son duchos en la guerra evitan al enemigo cuando su espíritu es agudo y lo atacan cuando afloja y sus soldados están nostálgicos. Éste es el control del factor moral.

XXIII. En buen orden, aguardan a un enemigo desordenado; con serenidad, a uno vociferante. Éste es el control del factor mental.

Tu Mu: Con serenidad y firmeza, no son destruidos por los acontecimientos.

Ho Yen-hsi: Para el general solitario que con astucia debe controlar a una hueste de un millón contra un enemigo fiero como el tigre, las ventajas y las desventajas se mezclan. Al enfrentar los incontables cambios de situación, debe ser sensato y flexible; debe tener presentes todas las posibilidades. A menos que tenga un corazón intrépido y que su juicio no sea confuso, ¿cómo podría responder a las circunstancias sin perder la cabeza? ¿Y cómo podría arreglar las cuestiones sin extraviarse? Cuando inesperadamente se enfrente con graves dificultades ¿cómo podría no alarmarse? ¿Cómo podría controlar las miríadas de asuntos sin confundirse?

XXIV. Cerca del campo de batalla, aguardan a un enemigo que viene de lejos; en reposo, a un enemigo exhausto; con tropas bien alimentadas, a un ejército hambriento. Éste es el control del factor físico.

XXV. No entran en lucha con un enemigo que avanza con estandartes bien ordenados, ni con uno cuyas formaciones presentan en un orden de batalla impresionante. Éste es el control del factor de las circunstancias cambiantes.¹⁷ **XXVI.** Por eso, el arte de emplear tropas reside, cuando el enemigo ocupa lugares elevados, en no enfrentarlo; cuando apoya su espalda en las colinas, no te opongasa él.

XXVII. Cuando pretenda huir, no lo persigas.

XXVIII. No ataques a sus tropas de élite.

XXIX. No tragues la carnada que te ofrece.

Mei Yao-ch'en: El pez que codicia la carnada es pescado; las tropas que codician la carnada, son vencidas.

Chang Yü: En «Tres Estrategias» se dice: «Con una camada perfumada es seguro que se atrapará algún pez».

XXX. No entorpezcas a un enemigo que regresa a su tierra.

XXXI. A un enemigo rodeado, debes dejarle una vía de escape.

Tu Mu: Muéstrales que existe un camino para salvarse y así crea en su mente la idea de que hay otra alternativa, además de la muerte. Entonces, ataca.

Ho Yen-hsi: Cuando Ts'ao Ts'ao rodeó a Hu Kuan dio una orden: «Cuando la ciudad sea tomada, los defensores serán sepultados». Por meses y meses, no cayó. Ts'ao Jen dijo: «Cuando una ciudad está cercada es esencial mostrar a los sitiados que hay una forma de sobrevivir. Ahora bien, Señor, como les habéis dicho que deben pelear hasta la muerte, todos pelearán para salvar el pellejo. La ciudad es fuerte y tiene abundantes abastecimientos. Si atacamos, muchos oficiales y soldados resultarán heridos. Si persistimos, pasarán los días. ¡Acampar al pie de las murallas de una ciudad fuerte y atacar a rebeldes decididos a luchar hasta la muerte no es un buen plan!».

Ts'ao Ts'ao siguió su consejo y la ciudad se rindió.

XXXII. No apures a un enemigo acorralado.

Tu Yu: El príncipe Fu Ch'ai dijo: «Las bestias salvajes, cuando están acorraladas, pelean desesperadamente. ¡Cuánto más cierto es esto en los hombres! Si saben que no les queda otra alternativa, pelearán hasta la muerte».

Durante el reinado del emperador Hsüan, de Han, Chao Ch'ung Kuo tuvo que sofocar una revuelta de la tribu de Ch'iang. Los hombres de la tribu de Ch'iang, después de observar su enorme ejército, descartaron su equipaje pesado y se pusieron en marcha para vadear el Río Amarillo. El camino

avanzaba por estrechos desfiladeros y Ch'ung Kuo los llevaba pausadamente.

Alguien dijo: «Perseguimos un gran beneficio pero avanzamos lentamente».

Ch'ung Kuo replicó: «Están desesperados. No puedo presionarlos. Si procedo así con tranquilidad, se irán sin mirar siquiera en torno. Si los apremio, se volverán hacia nosotros y pelearán a muerte».

Todos los generales exclamaron: «Maravilloso».

XXXIII. Ésta es la forma de emplear tropas.



九變篇第八

孫子曰：凡用兵之法，將受命于君，合軍聚眾，圮地無舍，衢地交和，絕地勿留，圍地則謀，死地則戰。

途有所不由，軍有所不擊，城有所不攻，地有所不爭，君命有所不受。

故將通于九變之利者，知用兵矣；將不通于九變之利者，雖知地形，不能得地之利矣；治兵不知九變之術，雖知五利，不能得人之用矣。

是故智者之慮，必雜于利害。雜于利，而務可信也；雜于害而患可解也。

是故屈諸侯者以害，役諸侯者以業，趨諸侯者以利。

故用兵之法：無恃其不來，恃吾有以待也；無恃其不攻，恃吾有所不可攻也。

故將有五危：必死，可殺也；必生，可虜也；忿速，可侮也；廉潔，可辱也；愛民，可煩也。凡此五者，將之過也，用兵之災也。覆軍殺將，必以五危，不可不察也。

VIII

LAS NUEVE VARIABLES



Sun Tzu dijo:

- I. En general la forma de emplear tropas consiste en que el general recibe del soberano el mandato de movilizar al pueblo y reunir al ejército.¹
- II. No debes acampar en suelo bajo.
- III. En los territorios que se comunican, únete a tus aliados.
- IV. No debes demorarte en territorios solitarios.
- V. En territorios encerrados, se necesita ingenio.
- VI. En el territorio de la muerte, pelea.
- VII. Hay algunos caminos que no deben seguirse, algunas tropas que no se deben atacar, algunas ciudades que no se deben asaltar, y algunos territorios que no se deben disputar.

Wang Hsi: En mi opinión, las tropas que sirven de cebo, las tropas de élite, y un enemigo en formación bien ordenada e imponente no deben ser atacados.



Tu Mu: Probablemente esto se refiere a un enemigo situado en una

posición estratégica, tras altas murallas y profundos fosos, con abundantes abastecimientos de pienso y alimentos, y cuyo propósito es detener mi ejército. Si yo atacara la ciudad y la tomara, no lograría ninguna ventaja digna de mención; si no la tomara, el asalto quebrantaría, desde luego, el poder de mi ejército. Por lo tanto, no debo atacarlo.

VIII. Hay ocasiones en que las órdenes del soberano no deben ser obedecidas.²

Ts'ao Ts'ao: Cuando es eficaz en las operaciones, el general no debe ser coartado por las órdenes del soberano.

Tu Mu: El Wei Liao Tzu dice: «Las armas son instrumentos de mal agüero; la lucha, contraria a la virtud; el general, Ministro de la Muerte, que no es responsable ni ante los cielos en lo alto, ni ante la tierra abajo, ni ante el enemigo al frente, ni ante el soberano en la retaguardia».

Chang Yü: Ahora bien, el rey Fu Ch'ai dijo: «Cuando descubras el proceder correcto, actúa; no esperes órdenes».

IX. Un general que conoce perfectamente las ventajas de los nueve factores variables sabe cómo emplear las tropas.

Chia Lin: El general debe confiar en su capacidad para controlar la situación en su beneficio, como indiquen las oportunidades. No está limitado por procedimientos preestablecidos.

X. El general que no entiende las ventajas de los nueve factores variables no será capaz de utilizar el terreno en su beneficio, aunque le sea familiar.



Chia Lin: ... Un general aprecia los oportunos cambios de las circunstancias.

XI. En la dirección de las operaciones militares, el que no comprende las

tácticas adecuadas a las nueve situaciones variables será incapaz de usar sus tropas eficazmente, aunque entienda las «cinco ventajas».³

Chia Lin: ... Las «cinco variaciones» son las siguientes: un camino, aunque sea el más corto, no debe ser utilizado si se sabe que es peligroso y que existe la posibilidad de una emboscada.

Un ejército, aunque pueda ser atacado, no debe serlo si se halla en una situación desesperada y existe la posibilidad de que el enemigo luche hasta la muerte.

Una ciudad, aunque se encuentre aislada y sea capaz de atacar, no debe ser atacada si existe la posibilidad de que esté bien abastecida, defendida por tropas de primera comandadas por un general inteligente, cuyos ministros sean leales y sus planes impenetrables.

El terreno, aunque pueda ser disputado, no debe ser objeto de lucha si se sabe que una vez obtenido será difícil de defender, o si no se deriva ningún beneficio de su ocupación sino que posiblemente será contraatacado y ocasionará pérdidas.



Las órdenes de un soberano, aunque en general hay que seguirlas, no deben serlo si el general sabe que entrañan el peligro de una dirección perniciosa de los asuntos desde la capital.

Estas cinco contingencias deben ser enfrentadas cuando se presenten y como las circunstancias lo indiquen en su momento, porque no pueden ser resueltas de antemano.

XII. Y por esa razón, en sus deliberaciones el general sensato debe tener en cuenta tanto los factores favorables como los desfavorables.⁴

Ts'ao Ts'ao: Pesa los peligros implícitos en las ventajas y las ventajas implícitas en los peligros.

XIII. Tomando en cuenta los factores favorables, hace que su plan sea factible; tomando en cuenta los desfavorables, podrá resolver las dificultades.⁵

Tu Mu: ... Si deseo llevar ventaja a mi enemigo, debo ver no sólo el beneficio de ello, sino que primeramente he de considerar el daño que él puede causarme, si lo hago.

Ho Yen-hsi: Las ventajas y las desventajas se reproducen mutuamente. Los que tienen discernimiento, reflexionan.

XIV. El que intimida a sus vecinos lo hace infligiéndoles daños.

Chia Lin: Los planes y proyectos para perjudicar al enemigo no se limitan a un solo método. A veces seduce a sus hombres sensatos y virtuosos, dejándolo sin consejeros. O mándales felones a su país para arruinar su administración. A veces, utiliza astutas añagazas para separar a los ministros de sus soberanos. O envíales hábiles artesanos para incitar a las gentes a agotar sus riquezas. O preséntales músicos y bailarines licenciosos, para cambiar sus costumbres. O dales hermosas mujeres para confundirlos.



xv. Los cansa manteniéndolos permanentemente ocupados y los hace correr de un lado a otro, ofreciéndole aparentes beneficios.

XVI. Es un principio de la guerra no suponer que el enemigo no vendrá, sino más bien confiar en la propia preparación para enfrentarlo; no suponer que no atacará, sino más bien hacerse uno mismo invencible.

Ho Yen-hsi: ... La «Estrategia de Wu» dice: «Cuando el mundo está en paz, el caballero pone la espada al lado de él».

XVII. Hay cinco cualidades que son peligrosas en el carácter de un general.

XVIII. Si es temerario, puede ser muerto.

Tu Mu: Un general estúpido y valiente es una calamidad.

Wu Ch'i dijo: «Cuando la gente se refiere a un general, siempre se fija en el coraje. Pero en el general el coraje es sólo una cualidad. Ahora bien, un general valiente y estúpido es seguro que entrará en el combate temerariamente y en este caso no tendrá conciencia de sus ventajas».

XIX. Si es cobarde, capturado.

Ho Yen-hsi: El Ssu-ma Fa dice: «Quien estime su vida sobre todas las cosas, será vencido por la indecisión. La indecisión en un general es una gran calamidad».



XX. Si es de genio vivo, puedes embaucarlo.

Tu Yu: Un hombre impulsivo puede ser provocado hasta enfurecerlo y

arrastrarlo a la muerte. El que se enfada fácilmente es irascible, terco y precipitado. No repara en las dificultades.

Wang Hsi: Lo esencial en el carácter de un general es la estabilidad.

XXI. Si tiene un sentimiento del honor muy puntilloso, puedes calumniarlo;

Mei Yao-ch'en: El que está ansioso por defender su reputación no pone cuidado en ninguna otra cosa.

XXII. Si es de naturaleza compasiva, puedes acosarlo.

Tu Mu: El que es humanitario y compasivo y sólo teme las bajas que pueda sufrir, no sabe ceder una ventaja transitoria en nombre de beneficios a largo plazo, y es capaz de dejar pasar esto, para atrapar aquello.

XXIII. Esos cinco rasgos son graves en un general y resultan calamitosos para las operaciones militares.

XXIV. La ruina del ejército y la muerte del general son consecuencias inevitables de esos defectos. Deben ser profundamente estudiados.

行軍篇第九

孫子曰：凡處軍、相敵，絕山依谷，視生處高，戰隆無登，此處山之軍也。絕水必遠水；客絕水而來，勿迎之于水內，令半濟而擊之，利；欲戰者，無附于水而迎客；視生處高，無迎水流，此處水上之軍也。絕斥澤，惟亟去無留；若交軍于斥澤之中，必依水草而背眾樹，此處斥澤之軍也。平陸處易，而右背高，前死後生，此處平陸之軍也。平陸處易，而右背高，前死後生，此處平陸之軍也。平陸處

易，而右背高，前死後生，此處平陸之軍也。平陸處易，而右背高，前死後生，此處平陸之軍也。平陸處

凡軍好高而惡下，貴陽而賤陰，養生而處實，軍無百疾，是謂必勝。丘陵堤防，必處其陽，而右

背之。此兵之利，地之助也。

上雨，水沫至，欲涉者，待其定也。

敵背之。凡地有絕澗、天井、天牢、天羅、天陷、天隙，必亟去之，勿近也。吾遠之，敵近之；吾迎之，

敵背之。凡行有險阻、潢井、葭葦、林木、翳蕪者，必謹復索之，此伏姦之所也。近而靜者，恃其險

也；遠而挑戰者，欲人之進也；其所居易者，利也。眾樹動者，來也；眾草多障者，疑也；鳥起者，

伏也；獸駭者，覆也；塵高而銳者，車來也；卑而廣者，徒來也；散而條達者，樵采也；少而往來者，營軍也。醉卑而備者，進也；醉強而進驅者，退也；輕車先出，居其側者，陣也；無約而請和者，謀也；奔走而陳兵車者，期也；半進半退者，誘也。杖而立者，飢也；汲而先飲者，渴也；見利而不進者，勞也；鳥集者，虛也；夜呼者，恐也；軍擾者，將不重也；旌旗動者，亂也；吏怒者，倦也；粟馬肉食，軍無懸缶，不返其舍者，窮寇也；諄諄翕翕，徐與人言者，失眾也；數賞者，奢也；數罰者，困也；先暴而後畏其眾者，不精之至也；來委謝者，欲休息也。兵怒而相迎，久而不合，又不相去，必謹察之。

兵非益多也，惟無武進，足以併力、料敵、取人而已。夫惟無慮而易敵者，必擒于人。
卒未親附而罰之，則不服，不服，則難用也。卒已親附而罰不行，則不可用也。故令之以文，齊之以武，是謂必取。令素行以教其民，則民服；令素不行以教其民，則民不服。令素行者，與眾相得也。

IX

MARCHAS



Sun Tzu dijo:

- I. Generalmente, cuando ocupes una posición y te enfrentes con el enemigo, después de haber cruzado las montañas, quédate cerca de los valles. Acampa en terrenos altos, mirando hacia el lado del sol.¹
- II. Pelea cuesta abajo; no subas para atacar.²
- III. Con más razón, cuando se trata de ocupar posiciones en la montaña.
- IV. Después de cruzar un río, debes alejarte cierto trecho de él.
- V. Cuando un enemigo que avanza cruza un río, no lo ataques al llegar a la orilla. Es conveniente dejar que la mitad de sus efectivos haya cruzado, entonces ataca.

Ho Yen-hsi: Durante el período de Primavera y Otoño, el duque de Sung fue a Hung a enfrentarse con el ejército de Ch'u. El ejército de Sung se había desplegado antes de que las tropas de Ch'u hubiesen terminado de cruzar el río. El Ministro de Guerra dijo: «El enemigo es numeroso, nosotros somos pocos. Pido permiso para atacar antes de que haya terminado el cruce».

El duque de Sung replicó: «No puedes».



Cuando el ejército de Ch'u hubo terminado de cruzar el río, pero aún no había dispuesto sus formaciones, el ministro pidió nuevamente permiso para atacar, pero el duque replicó: «Todavía no. Cuando hayan dispuesto sus filas, atacaremos».

El ejército de Sung fue derrotado, el duque herido en el muslo y los oficiales de la vanguardia aniquilados.³

VI. Si quieres dar batalla, no te enfrentes con tu enemigo cerca del agua.⁴

Ocupa posiciones en terreno alto, mirando hacia el sol. No ocupes posiciones aguas abajo.

VII. Esto se relaciona con la ocupación de posiciones cerca de un río.

VIII. Cruza las marismas rápidamente. No te demores en ellas. Si te bates con el enemigo en medio de una marisma, toma posición cerca de la hierba y del agua, con los árboles a tu retaguardia.⁵

IX. Esto tiene que ver con tomar posición en marismas.

X. En terreno llano, ocupa una posición que facilite tus movimientos. Cuando hay alturas en la retaguardia y a la derecha, el campo de batalla está al frente, y la retaguardia es segura.⁶

XI. Así es como debe ocuparse una posición en terreno llano.

XII. Por lo general, es ventajoso acampar en las cuatro situaciones enumeradas.⁷ De ese modo, el Emperador Amarillo venció a cuatro soberanos.⁸

XIII. El ejército prefiere los terrenos altos a los bajos; aprecia la luz del sol y detesta las sombras. Así, a la par que protege su salud, el ejército ocupa posiciones firmes. Se dice que un ejército que no padece innumerables enfermedades está seguro de la victoria.⁹

XIV. Cuando estés cerca de terraplenes, colinas, diques o represas, debes ocupar posición en la parte soleada y apoyar en ellos el flanco derecho y la retaguardia.

XV. Estos métodos son todos beneficiosos para el ejército y aseguran la ayuda que el terreno brinda.¹⁰

XVI. Cuando hay torrentes impetuosos, «pozos celestes», «prisiones celestes», «redes celestes», «trampas celestes» y «grietas celestes», apártate rápidamente de ellos. No te acerques.

Ts'ao Ts'ao: Las aguas furiosas en las profundas gargantas son los «torrentes impetuosos». Un lugar rodeado de alturas, con un suelo bajo en el centro, se llama «pozo celeste». Cuando pasas a través de montañas y el terreno se asemeja a una jaula cubierta, es una «prisión celeste». Los lugares donde las tropas pueden quedar entrampadas y aisladas se llaman «redes celestes». Cuando el terreno se hunde, es una «trampa celeste». Donde las gargantas de las montañas son estrechas y los caminos se hunden varios metros hay «grietas celestes».

XVII. Me mantengo a distancia de esos lugares y arrastro al enemigo hacia ellos. Lo enfrento y lo obligo a darles la espalda.

XVIII. Cuando en los flancos del ejército hay desfiladeros peligrosos o estanques cubiertos de plantas acuáticas donde crecen los juncos y los bambúes, o montañas boscosas con enmarañada maleza, cuídate de buscar la salida, porque son lugares donde se tienden las emboscadas y se ocultan los espías.

XIX. Cuando el enemigo está cerca pero oculto, depende de una situación favorable. Cuando desafía al combate desde lejos, desea inducirte a que avances, porque cuando está en terreno cómodo, su posición es ventajosa.¹¹

XX. Cuando se ve que los árboles se mueven, el enemigo avanza.

XXI. Cuando se han colocado muchos obstáculos en la maleza, es con propósito de engaño.



XXII. Pájaros que remontando vuelo son signo de que el enemigo ha tendido una emboscada; cuando los animales salvajes se espantan y huyen, está tratando de tomarte desprevenido.

XXIII. El polvo levantándose en columnas altas y derechas indica que se acercan los carros de combate. Cuando flota a baja altura y disperso, es la infantería que viene.

Tu Mu: Cuando los carros y la caballería corren velozmente, vienen unos detrás de otros como peces en hilera y por eso el polvo se levanta en columnas altas y finas.

Chang Yü: ...Cuando el ejército marcha, es preciso despachar patrullas al frente para observar al enemigo. Si ven el polvo que levanta el enemigo, deben comunicarlo rápidamente al comando general.

XXIV. Cuando el polvo se levanta en regiones dispersas, el enemigo está juntando leña; cuando hay pequeñas y numerosas placas que parecen ir y venir, es porque su ejército está acampando.¹²

XXV. Cuando el enviado del enemigo se expresa en términos humildes pero continúa con sus preparativos, avanzará.

Chang Yü: Cuando T'ien Tan estaba defendiendo Chi Mo, el general de Yen, Ch'i Che, lo rodeó. T'ien Tan personalmente tomó la azada y participó en las faenas de la tropa. Envío a sus esposas y concubinas a que engrosaran las filas y dividió su propia comida para mantener a los oficiales.

Asimismo, envió a algunas mujeres hasta las murallas de la ciudad para que averiguaran las condiciones de la rendición. El general de Yen estaba muy satisfecho. T'ien Tan reunió también veinticuatro mil onzas de oro e hizo que los ciudadanos ricos enviaran una carta al general de Yen, diciendo: «La ciudad ha de rendirse inmediatamente. Nuestro solo deseo es que no toméis prisioneras a nuestras mujeres ni a nuestras concubinas». El

ejército de Yen se volvió cada vez más flojo y descuidado y T'ien Tan irrumpió en la ciudad y les infligió una aplastante derrota.

XXVI. Cuando su lenguaje es falaz pero el enemigo avanza ostensamente, se retirará.

XXVII. Cuando los enviados se excusan, el enemigo desea una suspensión de las hostilidades.¹³

XXVIII. Cuando el enemigo, sin acuerdos previos, propone una tregua, está conspirando.

Ch'en Hao: ... Cuando sin razón solicita una tregua, es porque los asuntos de su país se hallan en una situación peligrosa, está preocupado y desea trazar un plan para tener un respiro. O por el contrario, sabe que nuestra situación se presta para sus maquinaciones y quiere ahuyentar nuestras sospechas proponiendo una tregua. Entonces, se aprovechará de nosotros, que estaremos desprevenidos.

XXIX. Cuando los carros ligeros salen primero y se sitúan en los blancos, el enemigo está formando para el combate.

Chang Yü: En la «formación en escama de pez», los carros se sitúan al frente, la infantería detrás.

XXX. Cuando sus tropas marchan rápidamente y pasa revista a sus carros de combate, espera reunirse con los refuerzos.¹⁴

XXXI. Cuando la mitad de sus fuerzas avanza y la mitad se retira, está tratando de hacerte caer en el lazo.

XXXII. Cuando sus tropas se apoyan en sus armas, están hambreadas.

XXXIII. Cuando los que acarrean el agua se la beben antes de llevarla al campamento, sus tropas están sufriendo sed.

XXXIV. Cuando el enemigo ve una ventaja pero no avanza para aprovecharla, está fatigado.¹⁵

XXXV. Cuando los pájaros se reúnen sobre los lugares donde acampó, éstos están vacíos.

Ch'én Hao: Sun Tzu indica cómo distinguir lo verdadero de lo falso en la apariencia del enemigo.

XXXVI. Cuando en la noche hay algarabía en el campamento enemigo, tiene miedo.¹⁶



Tu Mu: Sus tropas están aterradas e inseguras. Hacen alboroto para tranquilizarse.

XXXVII. Cuando sus tropas son desordenadas, el general no tiene prestigio.

Ch'êñ Hao: Cuando las órdenes del general no son estrictas y su comportamiento indecoroso, los oficiales serán indisciplinados.

XXXVIII. Cuando sus banderas y pendones se mueven constantemente, reina la confusión.

Tu Mu: El duque Chuang, de Lu, derrotó a Ch'i, en Ch'ang Sho. Tsao Kuei pidió permiso para perseguir a los vencidos. El duque le preguntó por qué. Él respondió: «Observo que las huellas de sus carros son confusas y que sus banderas y pendones se inclinan. Por eso deseo perseguirlos».

XXXIX. Si los oficiales tienen mal genio, se agotarán.

Ch'êñ Hao: Cuando el general se empeña en proyectos superfluos, todo el mundo se cansa.

Chang Yü: Cuando la administración y las órdenes son incompatibles, el espíritu de los hombres decae y los oficiales se encolerizan excesivamente.

XL. Cuando el enemigo da pienso a los caballos y carne a sus hombres y cuando su tropa no vuelve a colgar las marmitas, ni regresa a sus refugios, está desesperado.¹⁷ Wang Hsi: El enemigo da pienso a los caballos y los hombres comen carne para aumentar sus fuerzas y su capacidad de resistencia. Si el ejército no tiene marmitas, no volverá a comer. Si las tropas no regresan a sus refugios, no piensan en sus casas y se aprestan a una batalla decisiva.

XLI. Cuando las tropas se reúnen continuamente en pequeños grupos y cuchichean, el general ha perdido la confianza del ejército.¹⁸

XLII. Las recompensas demasiado frecuentes indican que el general está

llegando al final de sus recursos; los castigos demasiado frecuentes, que se halla en un grave aprieto.¹⁹

XLIII. Si los oficiales tratan a sus hombres severamente al principio y más tarde los temen, se ha llegado al límite de la indisciplina.²⁰

XLIV. Cuando las tropas enemigas estén animadas y, a pesar de tenerte enfrente no entren en la batalla durante largo rato, ni se vayan, debes examinar cuidadosamente la situación.

XLV. En la guerra, la sola cantidad no confiere ventaja. No avances confiado en tu mero poderío militar.²¹

XLVI. Es suficiente estimar correctamente la situación del enemigo y concentrar tus fuerzas para capturarlo.²² No hay nada más en lo que a eso se refiere. Aquel que no sabe prever y subestima a su enemigo, seguramente será capturado por él.

XLVII. Si se castiga a las tropas antes de ganar su lealtad, serán desobedientes. Si no son obedientes, es difícil emplearlas. Si las tropas son leales pero los castigos no se aplican, no puedes emplearlas.

XLVIII. Dales, pues, órdenes con cortesía e infúndoles constante fervor guerrero y se podrá decir que la victoria es segura.

XLIX. Si para instruir a las tropas se les imparten órdenes coherentes y eficaces, obedecerán, serán disciplinadas. Si las órdenes que se les dan en la instrucción no son coherentes y eficaces, desobedecerán.



- L.** Cuando las órdenes son fidedignas y acatadas, la relación del comandante con sus tropas es satisfactoria.



地形篇第十

孫子曰：地形有通者，有挂者，有支者，有隘者，有險者，有遠者。我可以往，彼可以來，曰通形者，先居高陽，利糧道，以戰則利。可以往，難以返，曰挂。挂形者，敵無備，出而勝之，敵若有備，出而不勝，則難以返，不利。我出而不利，彼出而不利，曰支。支形者，敵雖利我，我無出也；引而去之，令敵半出而擊之，利。隘形者，我先居之，必盈之以待敵；若敵先居之，盈而勿從，不盈而從之。險形者，我先居之，必居高陽以待敵；若敵先居之，引而去之，勿從也。遠形者，勢均，難以挑戰，戰而不利。凡此六者，地之道也，將之至任，不可不察也。

故兵有走者，有馳者，有陷者，有崩者，有亂者，有北者。凡此六者，非天之災，將之過也。夫勢均，以一擊十，曰走；卒強吏弱，曰馳；吏強卒弱，曰陷；大吏怒而不服，遇敵懼而自戰，將不知其能，曰崩；將弱不嚴，教道不明，吏卒無常，陳兵縱橫，曰亂；將不能料敵，以少合眾，以弱擊強，兵無選鋒，曰北。凡此六者，敗之道也，將之至任，不可不察也。

夫地形者，兵之助也。料敵制勝，計險阨、遠近，上將之道也。知此而用戰者必勝；不知此而用戰者必敗。

故戰道必勝，主曰無戰，必戰可也；戰道不勝，主曰必戰，無戰可也。故進不求名，退不避罪，惟人是保，而利合于主，國之寶也。

視卒如嬰兒，故可以與之赴深谿；視卒如愛子，故可與之俱死。厚而不能使，愛而不能令，亂而不能治，譬若驕子，不可用也。

知吾卒之可以擊，而不知敵之不可擊，勝之半也；知敵之可擊，而不知吾卒之不可以擊，勝之半也；知敵之可擊，知吾卒之可以擊，而不知地形之不可以戰，勝之半也。故知兵者，動而不迷，舉而不窮。故曰：知彼知己，勝乃不殆；知天知地，勝乃不窮。

X

TERRENO, TOPOGRAFÍA O
LA CONFIGURACIÓN DEL SUELO



Sun Tzu dijo:

- I. El terreno puede ser clasificado, según su naturaleza, en accesible, con trampas, indeciso, estrecho, escarpado y distante.¹
- II. El terreno que tanto el enemigo como nosotros podemos transitar con la misma facilidad, se llama accesible. En un terreno de ese tipo, el que primero toma posiciones elevadas y soleadas, cómodas para las rutas de abastecimiento, puede luchar con ventaja.
- III. El terreno del que es fácil salir pero difícil volver es el que tiene trampas. La naturaleza de este tipo de terreno es tal que si el enemigo no está preparado y tú irrumpes, lo derrotas. Pero si el enemigo está preparado, sales y presentas batalla, pero no ganas, es difícil volver. Esto es infructuoso.
- IV. El terreno en el que entrar es igualmente difícil, es indeciso tanto para el enemigo como para nosotros. Su naturaleza es tal que si el enemigo me ofrece un cebo, yo no avanzo sino que simulo retirarme. Cuando haya arrastrado fuera la mitad de sus fuerzas, lo puedo atacar con ventaja.

Chang Yü: ... *El arte de la guerra* de Li Ch'ing dice: «En un terreno que no ofrece ventaja a ninguna de las dos partes, debemos atraer al enemigo fingiendo una retirada; esperamos a que la mitad de sus tropas haya salido y lo atacamos interceptándole».

- V. Si yo ocupo primero un terreno estrecho, debo bloquear los pasos y esperar al enemigo. Si el enemigo ocupa primero un terreno así y bloquea los desfiladeros, no debo seguirlo; si no los bloquea del todo, puedo hacerlo.
- VI. En un terreno escarpado, debo tomar posición en los altozanos soleados y

esperar al enemigo.² Si él ocupa primero ese terreno, lo atraigo retirándome; no lo sigo.

Chang Yü: Si uno debe tratar de ser el primero en ocupar posiciones en terreno llano, ¡cuánto más en lugares difíciles y peligrosos!³ ¿Cómo se puede entregar ese terreno al enemigo?

VII. Cuando se está lejos de un enemigo de igual fuerza, es difícil provocar la batalla e infructuoso atacarlo en la posición por él elegida.

VIII. Ésos son los principios relacionados con los seis tipos diferentes de terreno. La mayor responsabilidad del general es estudiarlos con el máximo cuidado.

Mei Yao-ch'en: La naturaleza del terreno es el principal factor que contribuye a que un ejército logre la victoria.

IX. Ahora bien, si las tropas huyen, se han insubordinado,⁴ están en aprietos, han caído en el desorden o son derrotadas, la culpa es del general. Ninguno de esos desastres puede ser atribuido a causas naturales.

X. Si, siendo iguales las demás condiciones, una fuerza ataca a otra de un volumen diez veces superior, el resultado es la huida.

Tu Mu: Si se utiliza a uno para atacar a diez, debemos comparar primero la sensatez y la estrategia de los generales contrarios, el coraje y la cobardía de las tropas, la cuestión de las condiciones meteorológicas, las ventajas que ofrezca el terreno, si las tropas están bien alimentadas o hambrientas, fatigadas o descansadas.

XI. Cuando la tropa es fuerte y la oficialidad débil, el ejército es insubordinado.

Tu Mu: Este verso habla de soldados y sargentos⁵ levantiscos e imperiosos, y de generales y comandantes tímidos y débiles.

Durante la presente dinastía, a comienzos del reinado de Ch'ang Ch'ing,⁶

T'ien Pu recibió orden de tomar el mando en Wei para atacar a Wang T'ing-ch'ou. Pu había crecido en Wei, la gente lo despreciaba, y varios miles de hombres rodaban en asnos por el campamento. Pu era incapaz de dominarlos. Permaneció en esa posición durante algunos meses y cuando quiso librar combate, la tropa y la oficialidad se dispersaron y desperdigaron en todas direcciones. Pu se abrió la garganta.

XII. Cuando los oficiales son valientes y la tropa ineficaz, el ejército se ve en aprietos.⁷

XIII. Cuando los oficiales subalternos son violentos e insubordinados y en los encuentros con el enemigo se precipitan al combate sin tener en cuenta la posibilidad de pelear y sin aguardar las órdenes de los comandantes, el ejército sufre un colapso.

XIV. Cuando el general es moralmente débil y su disciplina no es estricta, cuando sus instrucciones y orientación no son esclarecedoras, cuando no hay normas coherentes para guiar a los oficiales y las tropas y cuando las formaciones son desaliñadas, en el ejército reina el desorden.⁸

Chang Yü: ... Llevado por sí mismo al caos.

XV. Cuando un comandante incapaz de evaluar al enemigo, utiliza fuerzas reducidas para enfrentar a otras importantes, tropas débiles para atacar a otras fuertes, o cuando deja de seleccionar tropas de choque para la vanguardia, el resultado es la derrota.

Ts'ao Ts'ao: En esas condiciones, comanda tropas «de huida segura».

Ho Yen-hsi: ... En la época de Han, los «Gallardos de los Tres Ríos» eran «Hermanos de Espada» de desusado talento. En Wu las tropas de choque eran conocidas como «Las que Resuelven Dificultades»; en Ch'i, «Los que Deciden el Destino»; en la época de T'ang, «Los Brincadores y Agitadores». Éstos eran diversos nombres aplicados a las tropas de choque; nada más importante en la táctica de ganar batallas que emplearlos.⁹

Generalmente cuando todas las tropas acampan juntas, el general selecciona de cada campamento los oficiales más bizarros, que se distinguen por su agilidad y su fuerza y cuyos logros militares son superiores a los comunes. Con ellos se forma un cuerpo especial. De diez hombres, sólo uno es elegido; mil de diez mil.

Chang Yü: ... Generalmente, en la batalla es esencial emplear tropas de élite para la punta aguda de la vanguardia. Primero, porque eso fortalece nuestra decisión; segundo, porque embotan el filo del enemigo.

XVI. Cuando prevalece cualquiera de esas seis condiciones, el ejército va en camino de la derrota. La misión más alta del general es examinarlas cuidadosamente.

XVII. La configuración del terreno es de la más grande ayuda en la batalla. Por eso, la capacidad de evaluar la situación del enemigo y calcular las distancias, así como el grado de dificultad del terreno para controlar la victoria, son virtudes del general superior. El que lucha con pleno conocimiento de esos factores está seguro de ganar; el que no lo hace será seguramente derrotado.

XVIII. Si la situación es propicia a la victoria pero el soberano ha dado orden de no luchar, el general puede decidirlo. Si la situación es tal que no puede ganar pero el soberano no ha dado orden de luchar, no tiene por qué hacerlo.

XIX. Y por eso el general que al avanzar no busca su fama personal, y que cuando se retira no se preocupa de evitar el castigo, sino que su único objetivo es proteger al pueblo y favorecer los intereses de su soberano, es la joya preciosa del Estado.

Li Ch'üan: ... Un general como ése no tiene intereses personales.

Tu Mu: ... Pocos de éstos hay.

XX. Porque ese general mira a sus hombres como a niños, éstos marcharán

con él hasta los valles más profundos. Los trata como a sus propios hijos bienamados y morirán con él.

Li Ch'üan: Si quiere a sus hombres de esta manera, contará con el máximo de sus fuerzas. Así, el vizconde de Ch'u no necesitaba más que decir una palabra y los soldados sesentían como envueltos en tibias ropas de seda.¹⁰

Tu Mu: Durante la época de los Estados Beligerantes, cuando Wu Ch'i era general, comía los mismos alimentos y usaba la misma ropa que los más humildes de la tropa. Su lecho no tenía estera; durante la marcha, no montaba a caballo; él mismo acarreaba sus raciones de reserva. Compartía las fatigas y las rudas faenas con sus tropas.

Chang Yü: ... Por eso el Código Militar dice: «El general debe ser el primero en las faenas y fatigas del ejército. En el ardor del verano, no debe abrir su sombrilla, ni en el frío del invierno ponerse ropa abrigada. En los lugares peligrosos, debe apearse y caminar. Espera a que se hayan cavado los pozos para el ejército y sólo entonces bebe; espera a que la comida del ejército haya sido preparada y sólo entonces come; espera a que las fortificaciones estén terminadas y sólo entonces se protege.¹¹

XXI. Si un general es indulgente con sus tropas, pero no las sabe emplear; si las ama, pero no puede hacerles obedecer sus órdenes; si sus tropas son indisciplinadas y es incapaz de controlarlas, sus hombres pueden compararse con niños malcriados y resultan inservibles.

Chang Yü: ... Si emplea tan sólo bondad, las tropas se convertirán en niños arrogantes y no podrán servir. Por esa razón Ts'ao Ts'ao se cortó el pelo y se castigó a sí mismo.¹²

... Los buenos comandantes son al mismo tiempo amados y temidos.

Eso es todo.

XXII. Si sé que mis tropas son capaces de atacar al enemigo, pero no sé que es invulnerable al ataque, sólo la mitad de mis posibilidades son de victoria.

XXIII. Si sé que el enemigo es vulnerable al ataque, pero ignoro si mis tropas son capaces de golpearlo, sólo la mitad de mis posibilidades son de victoria.

XXIV. Si sé que el enemigo puede ser atacado y que mis tropas son capaces de hacerlo, pero no advierto que, dada la configuración del terreno, no debería atacarlo, sólo la mitad de mis posibilidades son de victoria.

XXV. Por eso cuando los que tienen experiencia en la guerra se desplazan, no cometan errores; cuando actúan, sus recursos son ilimitados.

XXVI. Y por eso digo: «Conoce al enemigo, conócete a ti mismo; tu victoria no correrá nunca peligro. Conoce el terreno, conoce las condiciones meteorológicas; tu victoria será entonces total».

九地篇第十一

孫子曰：用兵之法，有散地，有輕地，有爭地，有交地，有衡地，有重地，有圮地，有圍地，有死地。諸侯自戰其地，為散地。人人之地不深者，為輕地。我得則利，彼得亦利者，為爭地。我可以往，彼可以來者，為交地。諸侯之地三屬，先至而得天下眾者，為衡地。人人之地深，背城邑多者，為重地。山林、險阻、沮澤，凡難行之道者，為圮地。所從由入者隘，所從歸者迂，彼寡可以擊吾之眾者，為圍地。疾戰則存，不疾戰則亡者，為死地。是故散地則無戰，輕地則無止，爭地則無攻，交地則無絕，衡地則合交，重地則掠，圮地則行，圍地則謀，死地則戰。

所謂古之善用兵者，能使敵人前後不相及，眾寡不相恃，貴賤不相救，上下不相收，卒離而不集，兵合而不齊。合於利而動，不合於利而止。敢問敵眾整而將來，待之若何？曰：先奪其所愛，則聽矣。

兵之情主速，乘人之不及，由不虞之道，攻其所不戒也。

凡為客之道：深入則專，主人不克。掠于饒野，三軍足食。謹養而勿勞，併氣積力，運兵計謀，

為不可測。投之無所往，死且不北；死焉不得，士人盡力。兵士甚陷則不懼，無所往則固，深入則拘，

不得已則鬥。是故，其兵不修而戒，不求而得，不約而親，不令而信。禁祥去疑，至死無所之。吾士無餘財，非惡貨也；無餘命，非惡壽也。令發之日，士卒坐者涕沾襟，偃臥者涕交頤。投之無所往者，諸、劌之勇也。

故善用兵者，譬如率然。率然者，常山之蛇也。擊其首則尾至，擊其尾則首至，擊其中則首尾俱至。敢問：兵可使如率然乎？曰：可。夫吳人與越人相惡也，當其同舟而濟，遇風，其相救也如左右手。是故方馬埋輪，未足恃也。齊勇若一，政之道也；剛柔皆得，地之理也。故善用兵者，攜手若使一人，不得已也。

將軍之事：靜以幽，正以治。能愚士卒之耳目，使之無知。易其事，革其謀，使人無識。易其居，迂其途，使人不得慮。帥與之期，如登高而去其梯。帥與之深入諸侯之地，而發其機，焚舟破釜，若驅群羊。驅而往，驅而來，莫知所之。聚三軍之眾，投之于險，此謂將軍之事也。九地之變，屈伸之力，人情之理，不可不察。

凡為客之道：深則專，淺則散。去國越境而師者，絕地也；四達者，衡地也；人深者，重地也；

人淺者，輕地也；背固前隘者，圍地也；無所往者，死地也。是故散地，吾將一其志；輕地，吾將使

之屬；爭地，吾將趨其後；交地，吾將謹其守；衡地，吾將固其結；重地，吾將繼其食；圮地，吾將進其途；圍地，吾將塞其闕；死地，吾將示之以不活。故兵之情：圍則禦，不得已則鬥，過則從。是故不知諸侯之謀者，不能預交；不知山林、險阻、沮澤之形者，不能行軍；不用鄉導者，不能得地利。四五者不知一，非霸王之兵也。夫霸王之兵，伐大國，則其眾不得聚；威加於敵，則其交不得合。是故不爭天下之交，不養天下之權，信己之私，威加於敵，則其城可拔，其國可隳。施無法之賞，懸無政之令，犯三軍之眾，若使一人。犯之以事，勿告以言；犯之以利，勿告以害。投之亡地然後存，陷之死地然後生。夫眾陷於害，然後能為勝敗。

故為兵之事，在於佯順敵之意，并敵一向，千里殺將，是謂巧能成事者也。

是故政舉之日，夷關折符，無通其使；厲於廊廟之上，以誅其事。敵人聞，必亟人之，先其所

愛，微與之期。踐墨隨敵，以決戰事。是故始如處女，敵人開戶；後如脫兔，敵不及拒。

XI

LOS NUEVE TIPOS DE TERRENO



Sun Tzu dijo:

- I. En lo que respecta al empleo de tropas, el suelo puede clasificarse en dispersivo, fronterizo, clave, comunicado, focal, serio, difícil, cercado y mortal.¹
- II. Cuando un señor feudal pelea en su propio territorio, está en suelo no «dispersivo».

Ts'ao Ts'ao: Aquí, los oficiales y la tropa ansían regresar a sus hogares cercanos.

- III. Cuando penetra superficialmente en territorio enemigo, está en suelo «fronterizo».²
- IV. El suelo cuya ocupación es tan ventajosa para mí como para el enemigo, es un suelo «clave».³
- V. El suelo que es tan accesible para mí como para el enemigo, es «comunicado».

Tu Mu: Es éste un suelo llano y vasto, en el que se puede ir y venir, con la suficiente extensión como para librarse de combate y erigir fortificaciones opuestas.

- VI. Cuando un Estado está cercado por otros tres Estados, su territorio es focal. El que primero logre controlarlo ganará el apoyo de Todo-bajo-el-Cielo.⁴
- VII. Cuando el ejército ha penetrado profundamente en territorio hostil y dejado muy atrás muchas ciudades y pueblos enemigos, está en suelo «serio».

Ts'ao Ts'ao: Éste es un terreno del cual es difícil regresar.

VIII. Cuando el ejército atraviesa montañas, bosques, lugares escarpados, o marcha a través de desfiladeros, marismas o ciénagas, o cualquier lugar donde es penoso andar, está en un suelo difícil.⁵

IX. El suelo cuyo acceso es estrecho, la salida tortuosa, y donde una pequeña fuerza enemiga puede atacar a las mías más importantes, se llama «cercado».⁶

Tu Mu: ... Aquí es fácil tender emboscadas y la derrota puede ser total.

X. El suelo donde el ejército sólo puede sobrevivir si pelea con el coraje de la desesperación se llama «mortal».

Li Ch'üan: Bloqueado por montañas al frente y por ríos en la retaguardia, con las provisiones agotadas. En esta situación, es ventajoso actuar velozmente y peligroso demorarse.

XI. Por eso, no pelees en un suelo dispersivo; no te detengas en las zonas fronterizas.

XII. No ataques al enemigo que ocupa un suelo clave; en suelo comunicado, no permitas que tus formaciones queden separadas.⁷

XIII. En suelo focal, alíate con los Estados vecinos; en suelo profundo, saquea.⁸

XIV. En suelo difícil, apresúrate; en suelo cercado, inventa estratagemas; en suelo mortal, pelea.

XV. En suelo dispersivo, yo unificaría la determinación del ejército.⁹

XVI. En suelo fronterizo, debo mantener un vínculo estrecho entre mis fuerzas.

Mei Yao-ch'en: Durante la marcha, las distintas unidades están conectadas;

en los altos, se establecen enlaces entre los campamentos y los puestos fortificados.

XVII. En suelo clave, hago apresurar a los elementos de mi retaguardia.

Ch'en Hao: Lo que este verso significa es que si ... el enemigo, confiando en su superioridad numérica, viene a disputar ese terreno, yo uso una gran fuerza y la precipito contra su retaguardia.¹⁰

Chang Yü: ... Alguien ha dicho que esta frase significa: «aprestarse después que el enemigo y llegar antes que él».¹¹

XVIII. En suelo comunicado, prestaría estricta atención a mis defensas.

XIX. En suelo focal, fortalecería mis alianzas.

Chang Yü: Recompenso a mis presuntos aliados con objetos valiosos y sedas, y los obligo con pactos solemnes. Los comprometo firmemente con tratados y entonces tengo la seguridad de que mis aliados me ayudarán.

XX. En suelo «serio», me aseguraría una corriente continua de provisiones.

XXI. En suelo difícil, avanzaría por los caminos.

XXII. En suelo cercado, bloquearía los puntos de acceso y de salida.

Tu Mu: La teoría militar dice que una fuerza cercadora debe dejar una brecha para mostrar a las tropas rodeadas que hay una salida, de modo que no decidirán luchar hasta la muerte. Entonces, aprovechando esta circunstancia, golpea. Ahora bien: si yo estoy en terreno cercado y el enemigo abre un camino con intención de tentar a mis tropas a que lo utilicen, cierro esa vía de escape para que mis oficiales y hombres de tropa quieran luchar hasta la muerte.¹²

XXIII. En suelo mortal, puedo mostrar con evidencia que no hay posibilidad de sobrevivir. Porque es propio del soldado resistir cuando está rodeado,

pelear hasta la muerte cuando no le queda otra alternativa, y cuando está desesperado, acatar las órdenes sin reserva.

XXIV. Las variaciones tácticas apropiadas a los nueve tipos de suelo, las ventajas del despliegue cerrado o abierto y los principios de la naturaleza humana son cuestiones que el general debe examinar con el mayor cuidado.¹³

XXV. Antiguamente, los que eran considerados hábiles en la guerra impedían que el enemigo uniera la vanguardia con la retaguardia; que sus elementos, grandes y pequeños, cooperaran; que las buenas tropas socorrieran a las pobres, y que las superiores y subordinadas se apoyaran entre sí.¹⁴

XXVI. Cuando las fuerzas del enemigo se dispersaban, les impedían reunirse; cuando se concentraban, las sumían en la confusión.

Meng: Despliega muchas operaciones de engaño. Que te vean en el oeste y sales hacia el este; atráelo hacia el norte y atácalo por el sur. Enloquécelo y atúrdelo de modo que disperse sus tropas en confusión.

Chang Yü: Tómalo desprevenido con ataques por sorpresa cuando no esté preparado. Golpéalo súbitamente con tropas de choque.

XXVII. Se concentraban y desplazaban cuando era ventajoso hacerlo;¹⁵ cuando no era ventajoso, hacían alto.

XXVIII. Cabría preguntar: «¿Cómo puedo hacer frente a una hueste enemiga bien ordenada que está por atacarme?». Contesto: «Apodérate de algo que él aprecie y obedecerá a tus deseos».¹⁶

XXIX. La rapidez es la esencia de la guerra. Saca ventaja de la falta de preparación del enemigo; viaja por rutas insospechadas y golpéalo mientras no haya tomado precauciones.

Tu Mu: Esto resume la naturaleza esencial de la guerra [...] y lo fundamental del comando.

Chang Yü: Aquí Sun Tzu explica nuevamente [...] que lo más apreciado es la divina rapidez.

XXX. Los principios generales aplicables a un ejército invasor son que cuando hayas penetrado profundamente en territorio hostil, tu ejército esté unido, y el defensor no podrá vencerte.

XXXI. Saquea los países fértiles, a fin de abastecer abundantemente a tu ejército.

XXXII. Pon cuidado en alimentar a tus tropas; no las fatigues innecesariamente. Únelas en espíritu; conserva sus fuerzas. Traza planes impenetrables de los movimientos del ejército.

XXXIII. Lanza a tus tropas a una posición en la que no haya escapatoria, y en la que cuando se enfrenten con la muerte, no huyan. Porque si están preparadas para morir, ¿qué hazaña no serán capaces de ejecutar? Entonces, los oficiales y la tropa unirán sus máximos esfuerzos. En una situación desesperada, no temen nada; cuando no hay salida, aguantan a pie firme. Profundamente metidos en tierra hostil, se sienten unidos, y no habiendo otra alternativa, atacarán al enemigo en luchacuerpo a cuerpo.¹⁷

XXXIV. Así esas tropas no necesitan estímulo para estar vigilantes. Sin arrancarles su apoyo, el general lo obtiene; sin solicitar su afecto, lo consigue; sin pedir su confianza, la gana.¹⁸

XXXV. Mis oficiales no tienen exceso de riquezas, pero no porque desdeñen los bienes mundanos; no esperan una larga vida, pero no porque les disguste la longevidad.

Wang Hsi: ... Cuando los oficiales y la tropa se interesen solamente por las riquezas mundanas, amarán la vida a toda costa.

XXXVI. El día en que se ordene al ejército ponerse en marcha, las lágrimas de los que estén sentados empaparán sus solapas; las lágrimas de los que estén reclinados bajarán por sus mejillas.

Tu Mu: Todos han hecho un pacto con la muerte. Antes del día de la batalla, se da la orden: «El asunto de hoy depende de este solo golpe. Los cuerpos de los que no arriesguen sus vidas fertilizarán los campos y se transformarán en carroña para aves y bestias».

XXXVII. Pero ponlos en una situación que no tenga escapatoria y desplegarán el inmortal coraje de Chuan Chu y Ts'aoKuei.¹⁹

XXXVIII. Las tropas de esos expertos en la guerra son usadas como la serpiente «Respuesta Simultánea» del Monte Ch'ang. Cuando le golpean la cabeza, su cola ataca; cuando le golpean la cola, su cabeza ataca; cuando legolpean en el centro, atacan la cabeza y la cola.²⁰

XXXIX. Si alguien pregunta: «¿Pueden ser capaces las tropas de esa coordinación instantánea?». Yo contesto:«Pueden». Porque aunque los hombres de Wu y de Yüeh se odien mutuamente, si están juntos en un botesacudido por el viento, colaborarán, como la mano derecha lo hace con la izquierda.

XL. No es, pues, suficiente depositar la confianza en caballos maneados o en las ruedas de un carro enterrado.²¹

XLI. El objeto de la administración militar es favorecer un nivel uniforme de valor.²² Y mediante el uso adecuado del suelo se lograrán los mayores beneficios de las fuerzas de choque y de las ligeras.²³

Chang Yü: Si se logra la ventaja del suelo, entonces aun las tropas débiles y blandas pueden conquistar al enemigo. ¡Cuánto más si son duras y fuertes! Para que ambas puedan ser utilizadas eficazmente, su disposición ha de acordarse con las características del suelo.

XLII. Es obligación del comandante ser sereno e inescrutable, imparcial y con dominio de sí mismo.²⁴

Wang Hsi: Si es sereno, no se irrita; si inescrutable, es impenetrable; si recto, no es injusto; si tiene dominio de sí mismo, no se confunde.

XLIII. Debe ser capaz de mantener a sus oficiales y tropas en la ignorancia de sus planes.

Ts'ao Ts'ao: ... Sus tropas pueden unirse a él en el regocijo del logro, pero no pueden estarlo en la preparación de los planes.

XLIV. Prohíbe las prácticas supersticiosas y libera así al ejército de dudas. Entonces, hasta el momento de la muerte, no puede haber problemas.²⁵

Ts'ao Ts'ao: Prohíbe hablar de presagios y portentos sobrenaturales. Libra los planes de dudas e inseguridades.

Chang Yü: El Ssu-ma Fa dice: «Extermina las supersticiones».

XLV. Cambia sus métodos y altera sus planes para que la gente no sepa qué está haciendo.

Chang Yü: Los cursos de acción anteriormente seguidos y los viejos planes ya ejecutados deben modificarse.

XLVI. Modifica los sitios donde acampan las tropas, marcha por caminos desviados, y así impide que los demás se anticipen a sus propósitos.²⁶

XLVII. Reunir al ejército y arrastrarlo a una situación desesperada es la tarea del general.

XLVIII. Introduce profundamente al ejército en territorio enemigo y allí suelta el disparador.²⁷

XLIX. Quema sus naves y hace añicos sus marmitas; empuja al ejército como si condujera un rebaño de ovejas, ya en una dirección, ya en otra, y nadie sabe a dónde va.²⁸

L. Fija una fecha de reunión y cuando las tropas se han encontrado, les corta el camino de vuelta, exactamente como si les retirara la escalera por la que han salido.

LII. El que ignora los planes de los Estados vecinos no puede preparar alianzas en el momento oportuno; si ignora las condiciones de las montañas, los bosques, los desfiladeros peligrosos, las ciénagas y marismas, no puede dirigir la marcha de un ejército; si no sabe recurrir a los guías nativos, no puede aprovechar las ventajas del suelo. Un general que ignore esas tres cuestiones es inepto para comandar los ejércitos de un Rey Hegemónico.²⁹

Ts'ao Ts'ao: Esas tres cuestiones ya han sido tratadas. Sun Tzu vuelve al tema porque desaprueba decididamente a quienes son incapaces de emplear las tropas como corresponde.

LII. Ahora bien: cuando un Rey Hegemónico ataca a un Estado poderoso, hace que el enemigo no pueda concentrar sus fuerzas. Lo intimida e impide que sus aliados se reúnan con él.³⁰

Mei Yao-ch'en: Al atacar a un gran Estado, si puedes dividir las fuerzas de tu enemigo, tu poder será más que suficiente.

LIII. De esto se sigue que no lucha contra poderosas alianzas, ni fomenta la potencia de otros Estados. Confía, para el logro de sus objetivos, en su capacidad de intimidar a sus antagonistas. Y de ese modo puede tomar las ciudades enemigas y derrocar el Estado enemigo.³¹

Tiao Ts'ao: Por «Rey Hegemónico» se entiende el que no se alía con los señores feudales. Rompe las alianzas de Todo-bajo-el-Cielo y arrebata la posición de autoridad. Usa el prestigio y la virtud para conseguir sus fines.³²

Tu Mu: El verso dice que si alguien no acuerda convenios de ayuda con sus vecinos, ni desarrolla planes basados en la eficacia, sino que para procurar sus propios fines, confía sólo en sus propias fuerzas militares para intimidar al enemigo, entonces sus ciudades serán capturadas y derrocado su propio Estado.³³

LIV. Otorga recompensas prescindiendo de las prácticas habituales; dicta

órdenes prescindiendo de lo anterior.³⁴ Así podrás utilizar todo el ejército como si fuera un solo hombre.

Chang Yü: ... Si el código referente a premios y castigos es claro y se aplica con celeridad, podrás manejar a muchos como lo harías con pocos.

LV. Ocupa a tus hombres en sus tareas sin hacerles conocer tus designios; úsalos para lograr ventajas sin revelarles los peligros implícitos. Ponlos en una situación peligrosa y sobrevivirán; llévalos al terreno mortal y vivirán. Porque cuando un ejército se encuentra en esa situación, puede arrancar la victoria de la derrota.

LVI. Ahora bien: lo esencial de las operaciones militares reside en aparentar acomodarse a los designios del enemigo.³⁵

LVII. Concentra tus fuerzas contra el enemigo, y desde una distancia de mil *li* podrás matar a su general.³⁶ Esto se describe como la aptitud de alcanzar el propio objetivo de una manera diestra e ingeniosa.

LVIII. El día en que se aplique la política de atacar, cierra los pasos, rescinde los pasaportes,³⁷ interrumpe el intercambio con los enviados del enemigo y exhorta al Consejo del Templo a ejecutar los planes.³⁸

LIX. Cuando el enemigo ofrezca una oportunidad, aprovechala rápidamente.³⁹ Anticípate a tomarle algo que él aprecia y desplázate con arreglo a una fecha fijada en secreto.

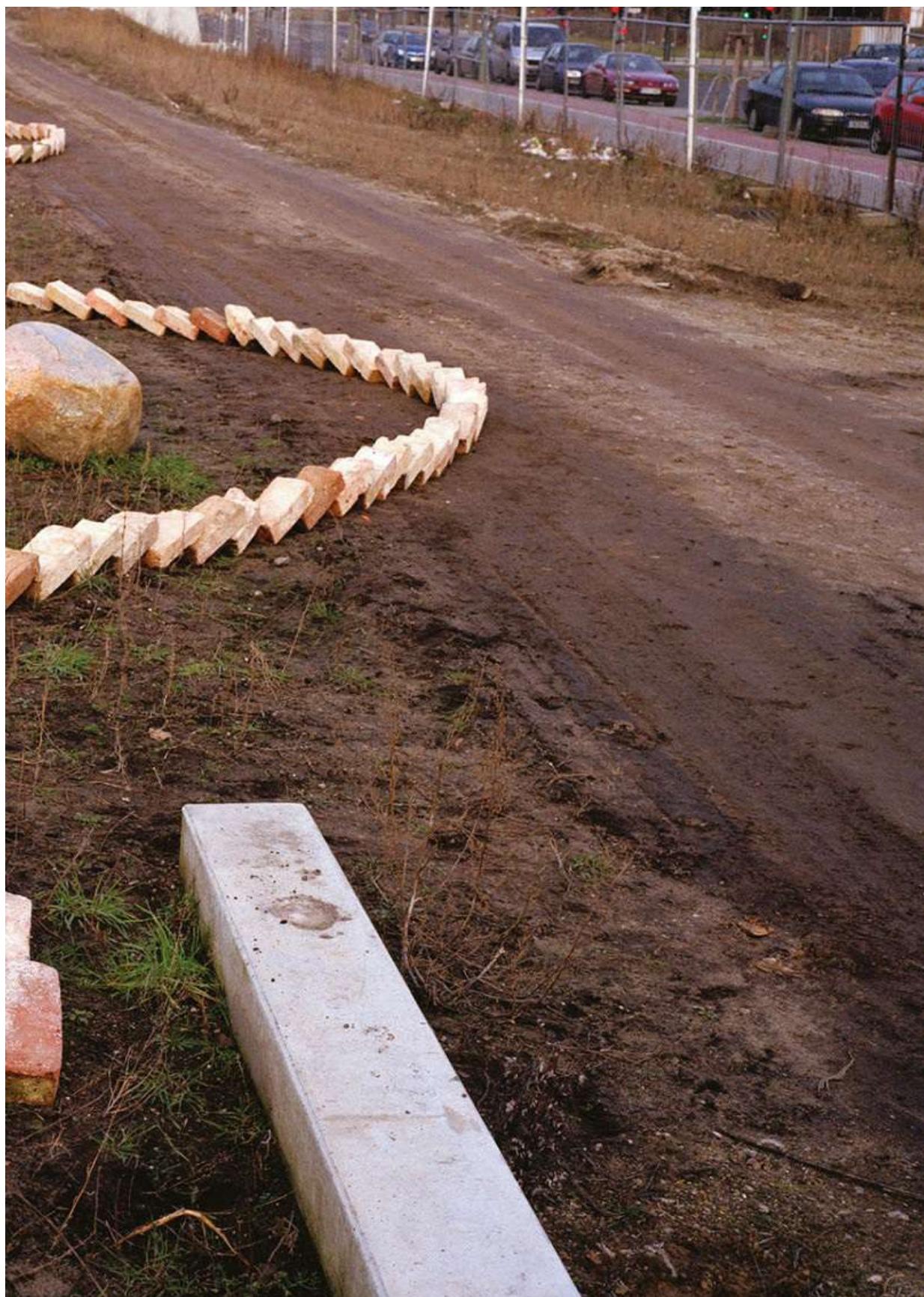
LX. La doctrina de la guerra es seguir lo que hace el enemigo para decidir en la batalla.⁴⁰

LXI. Por eso al principio sé tímido como una doncella. Cuando el enemigo te dé una oportunidad, sé veloz como la liebre y será incapaz de resistirte.





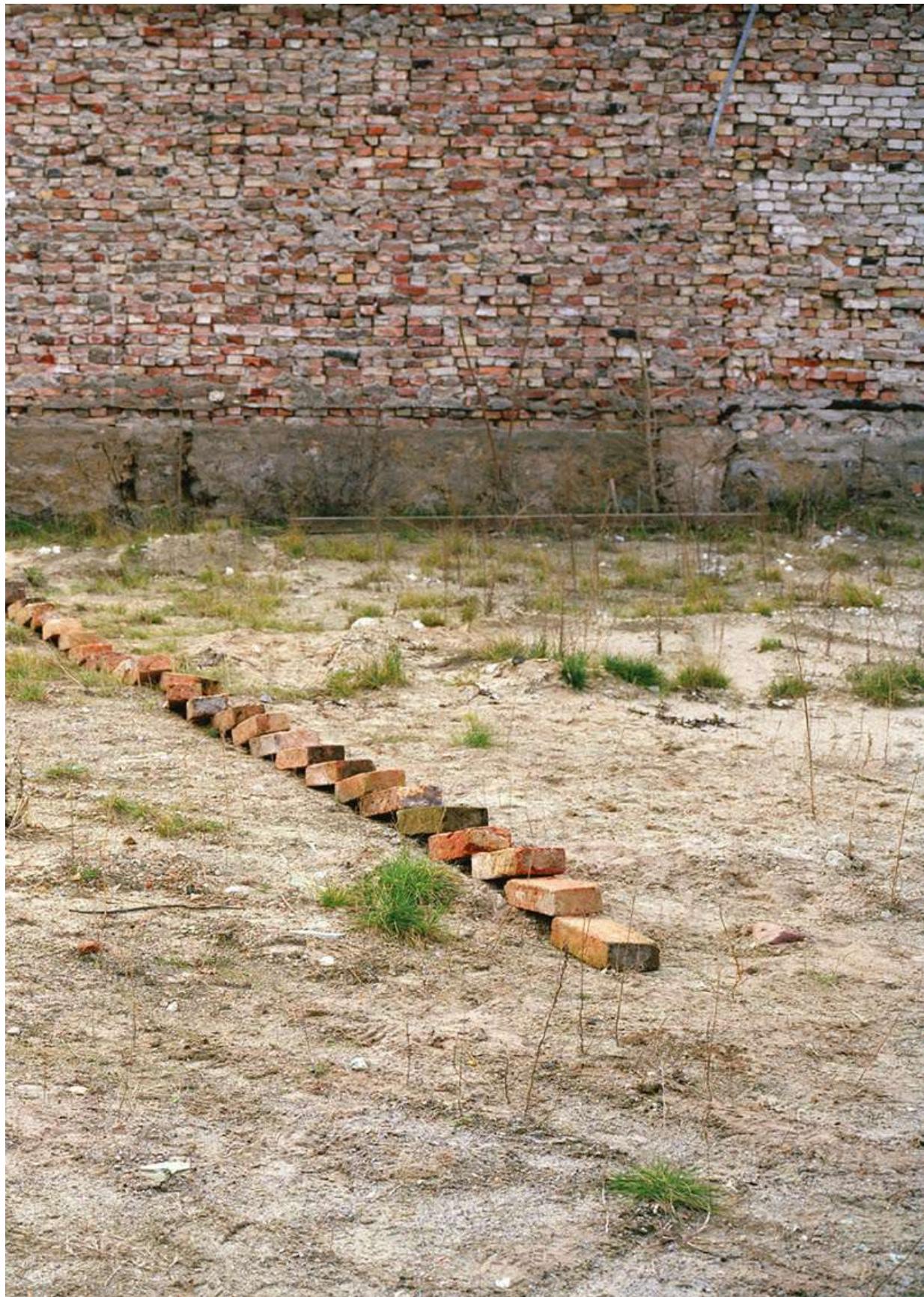


























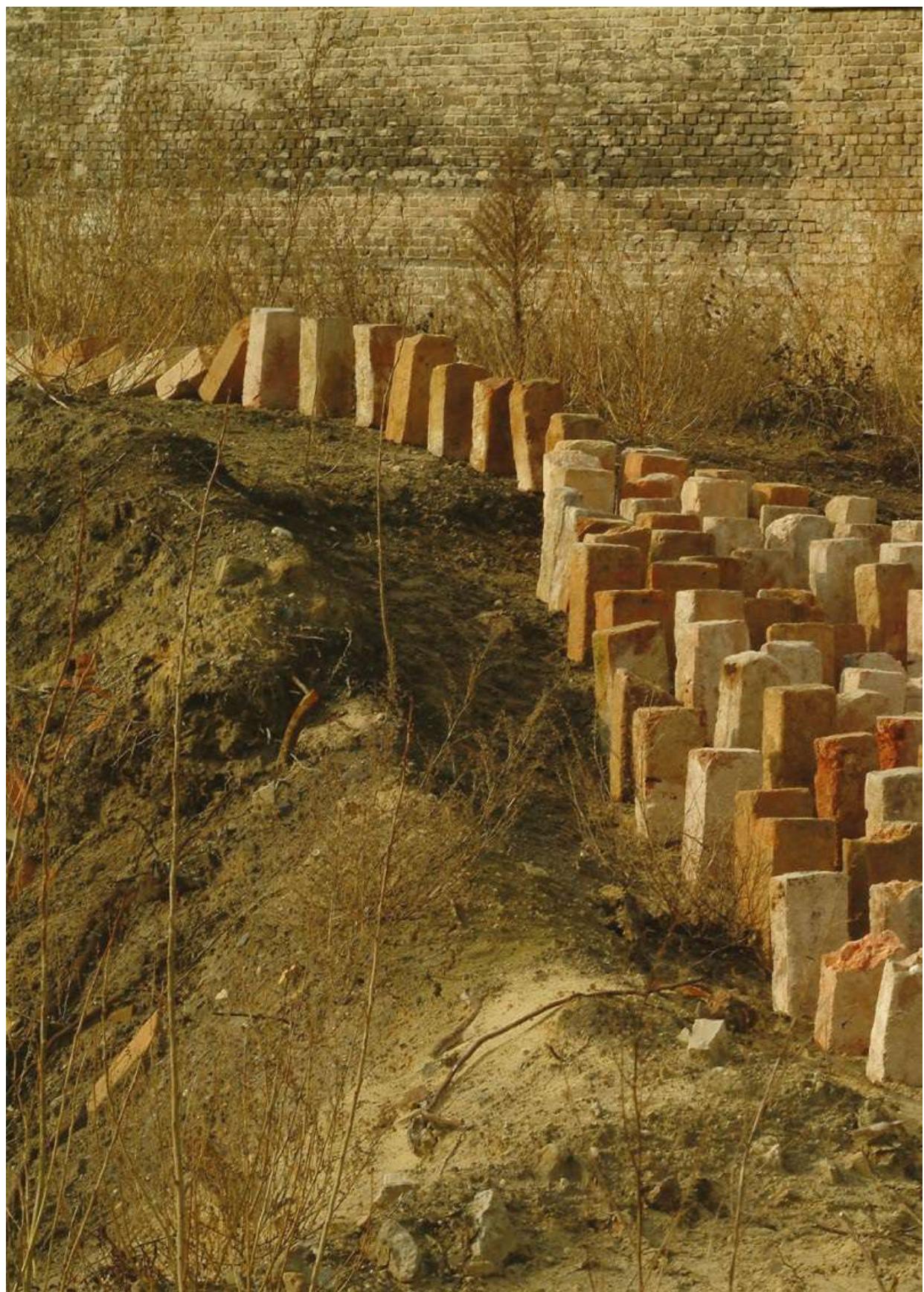


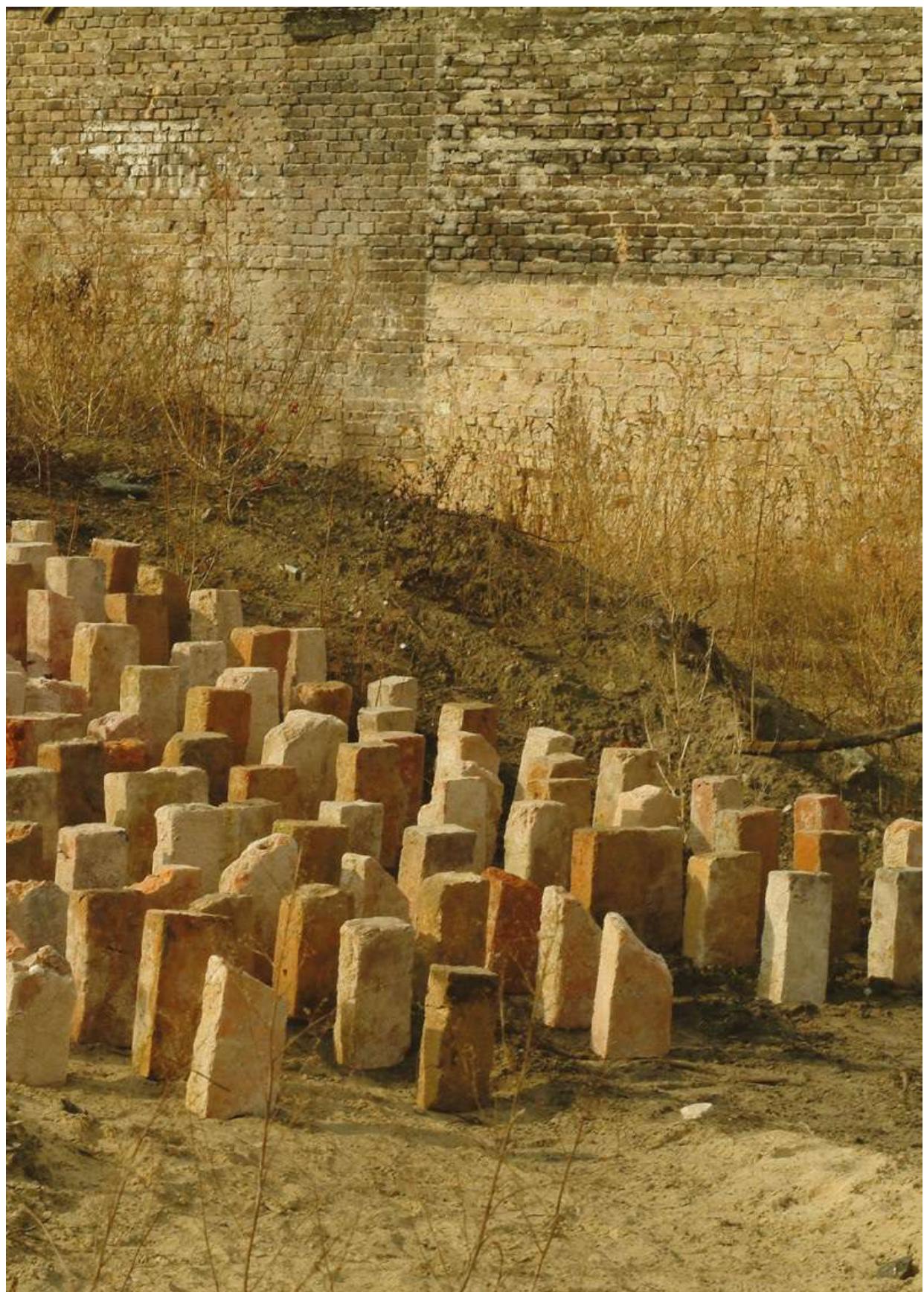




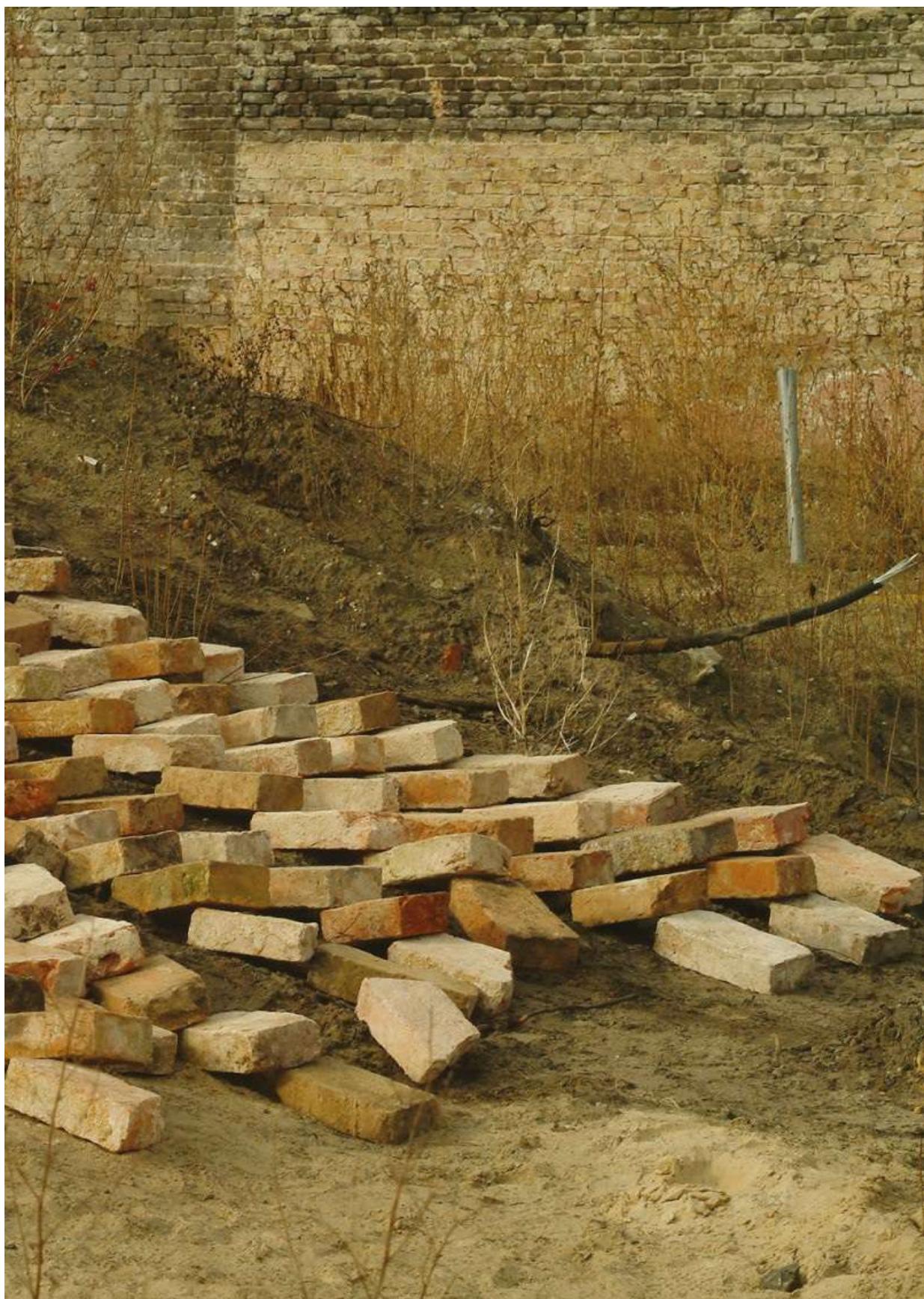




















火攻篇第十二

孫子曰：凡火攻有五：一曰火人，二曰火積，三曰火輜，四曰火庫，五曰火隊。行火必有因，煙火必素具。發火有時，起火有日。時者，天之燥也。日者，月在箕、壁、翼、軫也；凡此四宿者，風起之日也。

凡火攻，必因五火之變而應之。火發於內，則早應之於外。火發兵靜者，待而勿攻。極其火力，可從而從之，不可從而止。火可發於外，無待於內，以時發之。火發上風，無攻下風。晝風久，夜風止。凡軍必知有五火之變，以數守之。

故以火佐攻者明，以水佐攻者強。水可以絕，不可以奪。

夫戰勝攻取，而不修其功者凶，命曰「費留」。故曰：明主慮之，良將修之。非利不動，非得不用，非危不戰。主不可以怒而興師，將不可以愠而致戰。合于利而動，不合于利而止。怒可以復喜，愠可以復悅，亡國不可以復存，死者不可以復生。故明君慎之，良將警之。此安國全軍之道也。

XII

ATAQUE CON FUEGO



Sun Tzu dijo:

- I. Hay cinco métodos de ataque con fuego. El primero es quemar al personal; el segundo, quemar los depósitos; el tercero, quemar el equipo; el cuarto, quemar los arsenales y el quinto, usar armas arrojadizas incendiarias.¹
- II. Para usar fuego se ha de confiar en distintos medios.

Ts'ao Ts'ao: Confía en los traidores del enemigo.²

Chang Yü: Todos los ataques con fuego dependen de las condiciones meteorológicas.

- III. El equipo para poner fuego debe estar siempre a mano.

Chang Yü: Los implementos y combustibles deben estar preparados de antemano.

- IV. Hay momentos oportunos y días adecuados para poner fuego.

V. «Momentos» quiere decir cuando hace mucho calor; «días» quiere decir cuando la luna está en las constelaciones de Sagitario, Alfaraz, I, o Chen, porque en esos días se levanta viento.³



- VI. Ahora bien, en los ataques con fuego es preciso adaptarse a la situación cambiante.
- VII. Cuando estalla el incendio en el campamento enemigo, coordina inmediatamente tu acción desde afuera. Pero si sus tropas permanecen en calma, mantente a la espera y no ataques.

VIII. Cuando el incendio alcanza su culminación, refuérzalo si puedes. Si no puedes, aguarda.

IX. Si puedes provocar incendios fuera del campo enemigo, no es necesario esperar que empiecen dentro. Provoca incendios en el momento oportuno.⁴

X. Cuando se prende un incendio en el lugar desde donde sopla el viento, no ataques desde el lugar hacia donde sopla.

XI. Cuando el viento sopla durante el día, cesará por la noche.⁵

XII. Ahora bien, el ejército debe conocer las cinco diferentes situaciones de ataque con fuego y mantenerse en permanente vigilancia.⁶

XIII. Aquellos que emplean fuego para ayudar sus ataques son inteligentes; aquellos que emplean las inundaciones son poderosos.



XIV. El agua puede aislar al enemigo, pero no destruye sus suministros o equipo.⁷

XV. Ahora bien, ganar batallas y conseguir los objetivos propuestos, pero no

explotar esos logros es nefasto y puede describirse como «dilación ruinosa».⁸

XVI. Y por eso se ha dicho que los gobernantes ilustrados deliberan acerca de sus planes y los buenos generales los ejecutan.

XVII. Si no es en interés del Estado, no actúes. Si no puedes triunfar, no emplees tropas. Si no estás en peligro, no pelees.⁹

XVIII. Un soberano no puede convocar un ejército porque está enfurecido, ni un general pelear porque se siente agraviado. Porque mientras un hombre colérico puede recobrar su felicidad, y un hombre agraviado puede llegar a sentirse satisfecho, un Estado destruido no puede restaurarse, ni pueden los muertos ser devueltos a la vida.

XIX. Por eso el gobernante esclarecido es prudente y el buen general está prevenido contra la acción precipitada.¹⁰ De ese modo, el Estado se mantiene en seguridad y se preserva el ejército.



用間篇第十三

孫子曰：凡興師十萬，出征千里，百姓之費，公家之奉，日費千金。內外騷動，怠於道路，不得操事者七十萬家。相守數年，以爭一日之勝，而愛爵祿百金，不知敵之情者，不仁之至也。非人之將也，非主之佐也，非勝之主也。故明君賢將，所以動而勝人，成功出於眾者，先知也。先知者，不可取於鬼神，不可象於事，不可驗於度。必取於人，知敵之情者也。
故用間有五：有因間，有內間，有反間，有死間，有生間。五間俱起，莫知其道，是謂神紀，人君之寶也。因間者，因其鄉人而用之。內間者，因其官人而用之。反間者，因其敵間而用之。死間者，為誑事於外，令吾聞知之，而傳於敵間也。生間者，反報也。

故三軍之事，莫親於間，賞莫厚於間，事莫密於間。非聖智不能用間，非仁義不能使間，非微妙不能得間之實。微哉！微哉！無所不用間也。間事未發而先聞者，間與所告者兼死。

凡軍之所欲擊，城之所欲攻，人之所欲殺，必先知其守將、左右、謁者、門者、舍人之姓名，令吾間必索知之。
必索敵人之間來間我者，因而利之，導而舍之，故反間可得而用也。因是而知之，故鄉間、內間可得而使也；因是而知之，故死間為誑事，可使告敵；因是而知之，故生間可使如期。五間之事，主必知之，知之必在於反間，故反間不可不厚也。
昔殷之興也，伊摯在夏；周之興也，呂牙在殷。故惟明君賢將能以上智為間者，必成大功。此兵之要，三軍之所恃而動也。

(全文完)

XIII

EMPLEO DE AGENTES SECRETOS, EL ESPACIO ENTRE
DOS OBJETOS, DIVISIÓN O RESQUEBRAJADURA. EN
ALGUNOS CASOS, ESPIONAJE



Sun Tzu dijo:

I. Ahora bien, cuando se recluta un ejército de cien mil hombres y se lo envía a una campaña distante, los gastos del pueblo, al mismo tiempo que los desembolsos del Tesoro, sumarán mil monedas de oro diarias. Habrá un estado de permanente conmoción, dentro y fuera del país; el pueblo se agotará en las exigencias del transporte y los intereses de setecientas mil familias sufrirán quebrantos.¹

Ts'ao Ts'ao: Antiguamente, ocho familias formaban una comunidad. Cuando una familia enviaba a un hombre al ejército, las restantes siete contribuían a mantenerla. Así, cuando se reclutaba un ejército de cien mil hombres, los que no podían atender plenamente a sus tareas de labranza y siembra sumaban setecientas mil familias.

II. El que se enfrenta con su enemigo durante varios años para luchar por la victoria en una batalla decisiva, pero que, en su codicia de jerarquías, honores y unos cientos de monedas de oro, permanece ignorante de la situación del enemigo, está totalmente desprovisto de humanidad. Ese hombre no es un general; no es el apoyo de su soberano; no es el artífice de la victoria.

III. Ahora bien, la razón por la cual el principio ilustrado y el general sensato conquistan al enemigo dondequiero que vayan y sobrepasan con sus hazañas las de los hombres comunes, es la presciencia.

Ho Yen-hsi: En la sección de los «Ritos de Chou» titulada «Funcionarios Militares» se nombra al «Director del Espionaje Nacional». Este funcionario dirigía probablemente operaciones secretas en otros países.²

IV. Lo que se denomina «presciencia» no puede obtenerse de los espíritus, ni de los fantasmas, ni por analogía con sucesos pasados, ni por cálculos.

Debe conseguirse por medio de hombres que conozcan la situación del enemigo.

V. Ahora bien, hay cinco clases de agentes secretos que han de emplearse. Son los nativos, los internos, los dobles, los perecederos y los vivientes.³

VI. Cuando esos cinco tipos de agentes trabajan simultáneamente y nadie conoce sus formas de operar, se les llama «La Divina Madeja» y son el tesoro del soberano.⁴

VII. Agentes nativos son gentes del país enemigo que empleamos.

VIII. Agentes interiores son oficiales enemigos que empleamos.

Tu Mu: En la clase de los oficiales hay hombres meritorios que han sido privados de su grado; otros que por haber cometido errores son castigados. Hay sicofantes y paniaguados codiciosos de riqueza. Hay quienes, por error, permanecen mucho tiempo en oficios inferiores; quienes no han logrado posiciones expectables, y aquellos cuyo único deseo es aprovecharse de los tiempos revueltos, ampliar sus posibilidades. Están los que tienen dos caras, los inconstantes y solapados, y los que nunca saben para qué lado tomar. De todos ellos puedes averiguar en secreto la situación económica y obsequiarles literalmente con oro y sedas, para tenerlos atados. Entonces puedes confiar en ellos para averiguar cuál es la situación real en el campo enemigo e indagar los planes trazados contra ti. También pueden crear separaciones entre el soberano y sus ministros, para que no haya entre ellos un acuerdo armonioso.

IX. Agentes dobles son los espías enemigos que empleamos.

Li Ch'üan: Cuando el enemigo me manda espías para fisgar en mis logros y mis fracasos, los soborno pródigamente, les hago cambiar de posición y los convierto en agentes míos.

X. Agentes perecederos son aquellos espías nuestros que dan deliberadamente información fraguada.

Tu Yu: Dejamos deslizar información falsa y permitimos que nuestros propios agentes se enteren. Cuando se encuentran operando en el campo enemigo y son atrapados, es seguro que transmitirán al enemigo esa información falsa. El enemigo la creerá y hará preparativos de acuerdo con ella. Pero, desde luego, nosotros actuaremos en desacuerdo y el enemigo ajusticiará a los espías.

Chang Yü: ... En nuestra dinastía, el jefe del Estado Mayor, Ts'ao, perdonó la vida a un hombre condenado a muerte, a quien luego disfrazó de monje, le hizo tragar una bola de cera y lo envió a Tangut. Cuando el falso monje llegó, cayó prisionero. Contó a sus captores la historia de la bola de cera y de inmediato la arrojó. Los Tanguts abrieron la bola y leyeron una carta que el jefe del Estado Mayor, Ts'ao, enviaba al Director de Planeamiento Estratégico. El jefe de los bárbaros se encolerizó; dio muerte a su ministro y ejecutó al monje espía. Esta es la idea. Pero el uso de los agentes perecederos no es sólo uno. A veces, envío agentes al campo enemigo para pactar la paz y entonces ataco.

XI. Agentes vivientes son los que regresan con informaciones.

Tu Yu: Elegimos a hombres inteligentes, talentosos, sensatos y capaces de llegar hasta aquellos del bando enemigo que gozan de la intimidad del soberano y de los miembros de la nobleza. Así, pueden observar los movimientos del enemigo y conocer lo que hacen y planean. Por eso se les llama agentes «vivientes».

Tu Mu: Son personas que pueden ir y venir trayendo informes. Para esa tarea debemos reclutar a hombres inteligentes, pero que parezcan estúpidos; que aparenten ser flojos, pero tengan fortaleza; hombres ágiles, vigorosos, intrépidos y valientes; versados en las miserias y capaces de soportar el hambre, el frío, la suciedad y la humillación.

XII. De todos los que están en el ejército cerca del comandante, ninguno llega más a su intimidad que el agente secreto; de todas las recompensas, ninguna más liberal que la del agente secreto; de todos los asuntos, ninguno más confidencial que los vinculados con las operaciones secretas.

Mei Yao-ch'en: Los agentes secretos reciben sus instrucciones dentro de la tienda del general, son sus íntimos y están cerca de él.

Tu Mu: Estos son asuntos «estrictamente confidenciales».

XIII. El que no es prudente y sensato, humano y justo, no puede usar agentes secretos. Y el que no es delicado ni sutil es incapaz de obtener la verdad a través de ellos.

Tu Mu: Lo primero que debe hacerse es estudiar el carácter del espía para establecer si es sincero, veraz y realmente inteligente. Después se lo puede utilizar... Entre los agentes, hay quienes sólo están interesados en obtener riquezas sin averiguar la verdadera situación del enemigo y responden a mis requerimientos con palabras huecas.⁵ En ese caso, debo ser profundo y sutil. Entonces podré saber la verdad o la falsedad de las declaraciones del espía y distinguir lo esencial de lo que no lo es.

Mei Yao-ch'en: Precávete del espía que se haya dado vuelta.

XIV. ¡Delicado, por cierto! ¡Verdaderamente delicado! No hay lugar donde no se utilice el espionaje.

XV. Si los planes relativos a operaciones secretas son divulgados prematuramente, los agentes y aquellos con quienes éste haya hablado, deben ser ajusticiados.⁶

Ch'en Hao: ... Pueden ser muertos para cerrar sus bocas e impedir que el enemigo se entere.

XVI. Por lo general, en caso de que deseas batir a un ejército, atacar una ciudad y asesinar a alguien, debes conocer primero los nombres del comandante de la guarnición, de los miembros del Estado Mayor, de los ujieres, de los guardianes de las puertas y los guardias de corps. Debes instruir a tus agentes para que averigüen esos detalles minuciosamente.

Tu Mu: Si deseas conducir una guerra ofensiva, debes conocer a los

hombres empleados por el enemigo. ¿Son sensatos o estúpidos, hábiles o torpes? Una vez conocidas sus cualidades, prepara las medidas adecuadas. Cuando el rey de Han envió a Han Hsin, Ts'ao Ts'an y Kuan Ying a atacar a Wei Pao, les preguntó: «¿Quién es el comandante en jefe de Wei?». La respuesta fue: «Po Chih». El rey dijo: «Su boca huele todavía a leche de madre. No puede compararse con Han Hsin. ¿Quién es el comandante de la caballería?». La respuesta fue: «Feng Ching». El rey dijo: «Es el hijo del general Feng Wu-che, de Ch'in. Aunque meritorio, no puede compararse con Kuan Ying. ¿Y quién es el comandante de la infantería?». La respuesta fue: «Hsiang T'o». El rey dijo: «No es adversario para Ts'ao Ts'an. Nada tengo que temer».

XVII. Es esencial buscar a agentes del enemigo que hayan venido a espiar contra ti y sobornarlos para que te sirvan. Dales instrucciones e interéstate por ellos.⁷ Así se reclutan y utilizan los agentes dobles.

XVIII. Por medio de los agentes dobles, se pueden reclutar agentes nativos e internos.

Chang Yü: Esto se debe a que los agentes dobles conocen tanto a sus conciudadanos codiciosos, como a los oficiales que han sido negligentes en sus tareas. Podemos tentar a éstos para que se pongan a nuestro servicio.

XIX. Y por el mismo medio, podemos enviar al agente perecedero, provisto de falsa información, para que la proporcione al enemigo.

Chang Yü: Gracias a que los agentes dobles saben en qué se puede engañar al enemigo, se puede enviar a los agentes perecederos para que proporcionen información falsa.

XX. Por el mismo medio se pueden utilizar los agentes vivientes en el momento oportuno.

XXI. El soberano debe tener un gran conocimiento de las actividades de esas cinco clases de agentes. Este conocimiento debe proceder de los agentes dobles y por eso es forzoso tratarlos con el máximo de liberalidad.

XXII. Antiguamente el encumbramiento de los Yin se debió a I Chih, que primero sirvió a Hsia; los Chou accedieron al poder gracias a Lu Yu, un servidor de los Yin.⁸

Chang Yü: I Chi era un ministro de Hsia que se pasó a los Yin. Lu Wang era un ministro de Yin que se pasó a los Chou.

XXIII. Y por eso, sólo los soberanos esclarecidos y los generales meritorios, capaces de usar a las personas más inteligentes como agentes, pueden tener la seguridad de lograr grandes cosas. Las operaciones secretas son esenciales en la guerra; el ejército confía en ellas para efectuar cualquier movimiento.

Chia Lin: Un ejército sin agentes secretos es exactamente como un hombre sin ojos ni oídos.

- 1.O «porque (el campo de batalla) es el lugar de la vida y de la muerte (y la guerra) el camino de la supervivencia o de la muerte».
- 2.Sun Hsing-yen sigue aquí el *T'ung-tien* y prescinde del signo *shih*: «Cuestiones», «factores» o «asuntos». Sin él, el verso no tiene mucho sentido.
- 3.En este caso, Tao se traduce por «influencia moral». Habitualmente, se da como versión «El Camino» o «El Camino Recto». Aquí se refiere a la moralidad de un gobierno, concretamente a la del soberano. Si el soberano gobierna con justicia, benevolencia y rectitud, sigue la Senda Recta o el Camino Recto y ejerce en grado superior su influencia moral. El carácter *fa*, que aquí interpretamos como «doctrina», significa originalmente «ley» o «método». En el título de la obra ha sido traducido como «arte». Pero en el verso 8, Sun Tzu da a entender claramente que aquí está hablando de lo que llamamos «doctrina».
- 4.Hay términos muy precisos en chino que no podemos traducir siempre con nuestra palabra «ataque». Chang Yü utiliza aquí una frase cuyo significado literal es «castigar a los criminales», expresión aplicada a «ataque de los rebeldes». Otros caracteres tienen significados precisos como «atacar a escondidas», «atacar súbitamente», «suprimir a los sediciosos», «reducir a sumisión».
- 5.O: «Influencia moral es la que hace que el pueblo esté de acuerdo con sus superiores...». Ts'ao Ts'ao dice que el pueblo es guiado por el recto camino (de conducta) «instruyéndolo».
- 6.Es evidente que el carácter *t'ien* se usa en este verso en el sentido de «condiciones meteorológicas», como en la actualidad.
- 7.«Conociendo el terreno de la vida y de la muerte...» se traduce aquí por «si se conoce el lugar donde librará batalla».
- 8.En este verso y en los dos siguientes se nombran los siete elementos mencionados en el verso 2.
- 9.Los comentaristas no están de acuerdo en la interpretación de este verso.
- 10.Los Hsiung Nu eran nómadas que hostigaron a los chinos durante siglos. La Gran Muralla fue construida para proteger a China de sus incursiones.
- 11.Mo Tun, o Tou Ma, o T'ouman fue el primer dirigente que unificó a los Hsiung Nu. El caballo de las mil *li* era un semental que tenía fama de poder marchar mil *li* (alrededor de trescientas millas) sin comer ni beber. La expresión indica un caballo de excepcional calidad, sin duda destinado a la reproducción.
- 12.Meng T'ien sometió a los nómadas de la frontera, en la época de Ch'in, y comenzó la

construcción de la Gran Muralla. Se dice que inventó el pincel para escribir. Probablemente no es cierto, pero quizá mejoró el que se usaba entonces.

13.Se refiere a las colonias agrícolas militares establecidas en lugares remotos, en las que se asentaban los soldados y sus familias. Parte del tiempo se dedicaba a cultivar la tierra y el resto a ejercicios militares, adiestramiento y en caso necesario, pelea. Los rusos aplicaron este sistema para colonizar Siberia. Y actualmente China lo pone en práctica en las zonas fronterizas.

14.Durante el período conocido como de «Los Tres Reinos», Wei en el norte, Shu en el sudeste y Wu en el valle del Yangsté luchaban por el predominio.

15.K'uei Chou está en Sichuan.

16.Esta campaña se hizo en el año 255 d.C.

17.Un verso difícil de traducir. En los cálculos preliminares se utilizaban ciertos procedimientos para contar. El carácter operativo representa uno de esos procedimientos, posiblemente un ábaco primitivo. No sabemos cómo se sopesaban los diversos «factores» y «elementos» nombrados, pero es evidente que el procedimiento de comparación de las fuerzas relativas era racional. Parece también que se hacían dos cálculos separados, el primero en el plano nacional, el segundo en el plano estratégico. En el primero se comparaban los cinco elementos básicos nombrados en el verso 3; cabe suponer que si los resultados eran favorables, los expertos militares comparaban las fuerzas, el adiestramiento, la equidad en la administración de recompensas y castigos, etc. (los siete factores).

1.La proporción entre tropas combatientes y administrativas era de tres a uno.

2.En la época de Ch'u, hacia el año 400 a.C. se acuñaba moneda de oro, pero en realidad Sun Tzu no utiliza la palabra «oro». Emplea un término que significa «moneda de metal».

3.Yo inserto el carácter *kuei* siguiendo los «Siete Clásicos Marciales». En el contexto, este signo tiene el sentido de «lo que es valioso», «lo que es preciado».

4.Los comentaristas incurren en largas discusiones sobre el número de aprovisionamientos. Esta versión dice: «no necesitan tres». Esto es, necesitan solamente dos, uno cuando parten y otro cuando regresan. Entre tanto viven del enemigo. La versión tpyl (siguiendo a Ts'ao Ts'ao) dice: «no necesitan ser aprovisionados nuevamente», es decir, durante la campaña. Yo he adoptado ésta.

5.Este comentario aparece debajo del verso 10, pero me parece más apropiado aquí.

6.O «Cerca de (donde) el ejército (está)» (esto es, en la zona de operaciones), «comprar es

caro; cuando comprar es caro...» Las exacciones apremiantes (o pesadas)» se refieren a impuestos especiales, contribuciones forzosas en animales, granos y acarreo.

7.Este comentario, que aparecía debajo del verso anterior, ha sido traspuesto.

8.Aquí, Sun Tzu utiliza el signo correspondiente a «ballesta».

9.Esto parece fuera de lugar.

10.Este sitio tuvo lugar en el año 279 a.C.

11.¿Comieron alimentos precocidos para no tener que encender el fuego del desayuno?

12.Ho Yen-hsi escribió esto probablemente hacia el año 1050 d.C.

1.No, como traduce Giles, «desbaratar los planes enemigos».

2.Esto ocurrió en el siglo i de nuestra era.

3.No, como traduce Giles, «impedir la unión de las fuerzas enemigas».

4.En esta serie de versos, Sun Tzu no está discurriendo sobre el arte del general, como al parecer cree Giles. Se trata de objetivos o políticas –*cheng*– señalados en orden de mérito relativo.

5.Era habitual el intercambio de presentes y cumplidos antes de la batalla.

6.Yao tiene una connotación sobrenatural. Los Boxers, que se creían impenetrables al plomo extranjero, podrían ser descritos de la misma manera.

7.Algunos comentaristas piensan que este verso significa «dividir las propias fuerzas», pero me parece una interpretación equivocada, porque el signo *chih* es empleado en dos versos anteriores para designar al enemigo.

8.Tanto Tu Mu como Chang Yü aconsejan una retirada «de momento», para subrayar que la acción ofensiva debe reanudarse cuando las circunstancias sean propicias.

9.Literalmente, «el poderío de una fuerza pequeña es ...». Esto al parecer se refiere a las armas y el equipo.

10.CC II (Mencio), I, cap. 7.

11.Aquí he traspuesto los caracteres que significan «gobernante» y «ejército»; de otro modo, el verso diría que de tres maneras puede el ejército causar la desgracia del soberano.

12.Literalmente, «no conociendo (o “no entiendo” o “ignorante de”) (dónde) (reside) la autoridad en el ejército...». El carácter operativo es «autoridad» o «poder».

13.Los «Supervisores del Ejército» del período T'ang eran de hecho comisarios políticos. Pei Tu llegó a ser Primer Ministro en el año 815 d.C. y en el 817 solicitó al trono que le retirara el supervisor que le habían asignado y que debía de interferir en las operaciones militares.

14.«Señores Feudales» se traduce aquí como «gobernantes vecinos». Los comentaristas están de acuerdo en que un ejército confundido se roba a sí mismo la victoria.

15.CC II (Mencio) II, cap. I, p. 85.

16.Paráfrasis de la oda que Legge traduce: «Son como aquel que pide consejo a los caminantes sobre la construcción de una casa, que así nunca quedará terminada». (CC IV, II, p. 332, *Oda I*).

1.«Invencibilidad es (significa) defensa; la capacidad de conquistar es (significa) ataque».

2.El concepto de que el Cielo y la Tierra están formados por «capas» o «estratos» es antiguo.

3.Han Hsin colocó a su ejército en un «terreno mortal». Quemó sus botes y rompió las marmitas. A la retaguardia, estaba el río; enfrente, el ejército de Chao. Han Hsin tenía que vencer o ahogarse.

4.Ganar una batalla tras una recia pelea o ganarla ayudado por la suerte no revela habilidad.

5.El enemigo fue fácilmente derrotado, porque los expertos habían creado previamente las condiciones apropiadas.

6.Este comentario aparece en el texto después del verso 18. Los factores enumerados son cualidades de la «configuración».

1.*Fen Shu* es literalmente «división de (o por) números» (o «división y numeración»). Aquí se traduce «organización».

2.Sugiere que el «par» y el «trío» tenían armas diferentes.

3.Diez hombres, una sección; cien, una compañía; doscientos un batallón; cuatrocientos, un regimiento; ochocientos, un grupo; mil seiscientos, una brigada; tres mil doscientos, un ejército. Ésta parece ser la organización en la época en que escribía Chang Yü. Los términos ingleses para designar las unidades son arbitrarios.

4.El concepto expresado por el signo *cheng*, «normal» (o «directo») y *ch'i*,

«extraordinario» (o «indirecto») es de fundamental importancia. La fuerza normal (*cheng*) fija o distrae al enemigo; la extraordinaria (*ch'i*) actúa cuando y donde sus golpes no se prevén. Si el enemigo advirtiese y respondiese a una maniobra *ch'i*, a manera de neutralizarla, la maniobra se volvería automáticamente *cheng*.

5.Sun Tzu utiliza los caracteres *chiang* y *ho* que yo he traducido por «los grandes ríos».

6.O regulación de su distancia con respecto a la presa.

7.Siguiendo a Tu Mu.

8.De nuevo se emplea aquí el signo que significa concretamente «ballesta».

9.Sun Tzu emplea términos onomatopéyicos que sugieren el estruendo y la confusión de la batalla.

10.Siguiendo a Tu Mu.

11.El texto dice: «Así, es capaz de seleccionar a los hombres...». Esto es, a hombres capaces de explotar una situación. Se infiere que habla de un sistema de selección no basado en el nepotismo ni en el favoritismo.

12.¡Ts'ao Ts'ao se cuida de alejar de la escena al funcionario político!

1.Esta historia ha proporcionado el argumento a una ópera popular china. Chu-ko Liang se sentó a la puerta de una torre y se puso a tocar el laúd, mientras barrer y asperjar las calles y las huestes de Ssu-ma I rondaban por las inmediaciones. Ssu-ma I había caído ya en una trampa de Chu-ko Liang y volvería a caer.

2.Literalmente, «una parte de las suyas».

3.Karlgren GS. 1120 m por «terribles aprietos».

4.Literalmente, «si no hay lugar donde no haya hecho preparativos, no hay lugar donde no sea vulnerable».

5.Para ilustrar este punto, Tu Mu cuenta esta interesante historia. El emperador Wu, de la época Sung, envió a Chu Ling-shih a atacar a Ch'iao Tsung, en Shu. El emperador Wu dijo: «El año pasado Liu Ching-hsuan salió del territorio de este lado de la fuente del río, en dirección a Huang Wu. No logró su objetivo y regresó. Los rebeldes piensan ahora que yo podría llegar desde el otro lado del río, pero conjeturan que los tomaré desprevenidos llegando desde este lado. Si es así, con seguridad defenderán Fu Ch'eng con tropas pesadas y protegerán los caminos interiores. Si voy a Huang Wu, caeré directamente en su trampa. Ahora bien: desplazaré el grueso del ejército del otro lado del

río y tomaré Ch'eng Tu, y emplearé fuerzas de distracción hacia el interior del río. Éste es un plan maravilloso para controlar al enemigo».

Pero temía que su plan se conociese y los rebeldes averiguaran cuáles eran sus puntos fuertes y cuáles los débiles. Entonces, envió una carta sellada a Ling Shih. En el sobre escribió: «Ábrela cuando llegues a Pai Ti». En ese momento, el ejército no sabía de qué manera iba a ser dividido ni desde dónde marcharía.

Cuando Ling Shih llegó a Pai Ti, abrió la cana que decía: «El grueso del ejército marchará, unido, desde el otro lado del río para tomar Ch'eng Tu. Tsang Hsi y Chu Lin, desde el camino central del río, tomarán Kuang Han. Envía a las tropas débiles a bordo de más de diez botes altos desde el interior del río hacia Huang Wu».

Chiao Tsung usó efectivamente tropas pesadas para defenderse en el interior del río y Ling Shih lo exterminó.

6.Estas referencias a Wu y Yüeh son utilizadas por algunos críticos para determinar la fecha de composición del texto.

7.Literalmente, «el campo de la vida y de la muerte».

1.Este verso puede traducirse como lo hice, siguiendo a Li Ch'uan y Chia Lin, o «Acampa el ejército de modo que las Puertas de la Armonía se enfrenten una a otra», siguiendo a Ts'ao Ts'ao y a Tu Mu. Después de haber reunido al ejército, la primera tarea del comandante consistiría en organizarlo o en «armonizar» sus diversos elementos.

2.Este comentario aparece bajo el verso 2 en el texto.

3.Giles basó su versión en el TT y tradujo: «Maniobrar con un ejército es ventajoso; con una multitud indisciplinada, muy peligroso». Sun Hsingyen también pensó que ése era el significado del verso. Esta traducción demasiado literal desvirtúa lo que se quiere decir. La interpretación de Ts'ao Ts'ao es, con toda seguridad, más satisfactoria. El verso es una generalización que sirve como introducción a lo que sigue. El curso de una acción que puede parecer ventajosa contiene habitualmente en sí misma la semilla de la desventaja; lo contrario es también cierto.

4.Por «enrollar la armadura», Sun Tzu quiere decir, sin duda, que el equipo pesado individual debe embalarse y quedar en la base.

5.Esto también puede traducirse como «El general del Ejército Superior (para distinguirlo de los comandantes de los ejércitos Central e Inferior) “será derrotado” o “será frenado”». Aquí, el Ejército Superior seguramente es el que marcha a la vanguardia,

cuando las tres divisiones avanzan en columna. En otras palabras, las ventajas y desventajas de las marchas forzadas deben pesarse cuidadosamente y considerar el problema de lo que se debe llevar y dejar en una base segura.

6. El verso que sigue a éste repite uno anterior, y en este lugar es un *non se- quitur*. Ha sido eliminado.
 7. «Famosas» por su importancia estratégica.
 8. Mao Tse-tung parafrasea varias veces este verso.
 9. Frases tomadas como divisas por el guerrero japonés Takeda Shingen.
 10. Yang P'ing corrige y dice: «Así, dondequiera que apunten tus estandartes, el enemigo está dividido». No parece haber justificación para este cambio.
 11. En lugar de «divide los beneficios» Yang P'ing dice: «defiéndelo para mayor provecho». El texto no justifica esta versión.
 12. Este verso es interesante porque en él Sun Tzu nombra una obra anterior a la suya.
 13. O «de las del enemigo», no está claro a cuáles se refiere. Posiblemente, a ambas. El comentario de Tu Mu no se relaciona demasiado con el verso, pero se incluye porque revela una notable versación en la ciencia de la castrametación.
 14. ¿Markal? Pi es Alpharatz.
 15. O «de su juicio», no estoy seguro de qué.
 16. Mei Yao-ch'en dice que «mañana», «día» y «noche» representan las fases de una larga campaña.
 17. O de «el factor circunstancial». El sujeto de este verso se refiere a los que son duchos en la guerra.
1. Como Sun Tzu emplea casi las mismas palabras para presentar el capítulo VII, Yang P'ing-an las suprime. También suprime los versos 2 al 6, inclusive, que aparecen más adelante en el análisis de los «nueve terrenos», para reemplazarlos por los versos 26 al 32, inclusive, del capítulo VII. La forma negativa que Sun Tzu emplea en los versos 2 a 6 no tiene el tono terminante que había empleado antes. Por eso no encuentro justificadas las correcciones propuestas. Las «Nueve Variables» están, pues, contenidas en los versos 2 a 7 inclusive.
 2. Expresión general que abarca las circunstancias variables enumeradas.

3.Verso confuso que desconcierta a todos los comentaristas. Si Chia Lin tiene razón, las «cinco ventajas» deben ser las situaciones nombradas en los versos 2 al 6.

4.Sun Tzu dice que están «mezclados».

5.Sun Tzu dice que si se tienen en cuenta los factores favorables, el plan resulta «fidedigno», «seguro» o «variable». «Factible» es lo más aproximado que he podido hallar.

1.Literalmente: «Mirando en dirección al crecimiento, acampa en un lugar alto». Los comentaristas explican que *sheng*, «conocimiento», significa *yang*, «soleado»; esto es, el sur.

2.Se opta por la interpretación de TT. De otro modo: «En la guerra de montaña, no subas para atacar».

3.Ésta es la fuente de la observación de Mao Tse-tung: «Nosotros no somos como el duque de Sung».

4.Los comentaristas dicen que el propósito perseguido al retirarse tropas de las orillas o riberas es inducir al enemigo a intentar el cruce.

5.Possiblemente, bajíos salitrosos inundados de vez en cuando, como se ve en el norte y el este de China, más que las marismas sólo practicables en bote, que nos son más familiares.

6.Sun Tzu dice: «Al frente, la muerte; en la retaguardia, la vida». El flanco derecho era más vulnerable; los escudos se llevaban en el brazo izquierdo.

7.Esto es, los métodos descritos para hacer acampar al ejército. Chang Yü cita esos versos para relacionarlos con la acción de acampar, pero luego cita a Chu-ko Liang luchando en esos lugares.

8.Se supone que reinó del 2697 al 2597 a.C.

9.Literalmente, «las cien enfermedades».

10.El verso que sigue inmediatamente a éste en el texto dice: «Cuando cae la lluvia en el curso superior de un río y el agua espumosa desciende, el que deseé vadearlo deberá esperar a que las aguas se calmen». Evidentemente, esto está fuera de lugar aquí. Sospecho que es parte de un comentario que se ha incorporado al texto.

11.Otra versión parece que quiere decir: «... está ofreciendo una aparente ventaja».

12.Se ha adoptado la versión de Li Ch'üan, «juntando leña». Están acarreando haces de

leña. ¡Los comentarios que interrumpen este verso se refieren a las formas de juntar leña!

13. Este verso, fuera de lugar en el texto, se ha desplazado al presente con- texto.

14. Esto no está muy claro. ¿Espera reunirse con los refuerzos o está concentrando sus destacamentos dispersos?

15. El hecho de que esta serie de versos esté expresada en términos elementales no arredra a los comentaristas, que insisten en explicar cada uno de ellos con considerable longitud.

16. Ver la descripción que hace Plutarco en «Alejandro» del campamento persa, la noche antes de la batalla de Gaugamela.

17. Chang Yü dice que cuando un ejército «quema sus naves» y «rompe sus marmitas», está acorralado y luchará hasta la muerte.

18. Los comentarios sobre este verso tienen como principal objeto explicar los términos empleados. La mayoría de los comentaristas están de acuerdo en que cuando los hombres de la tropa se reúnen y sostienen conversaciones en voz baja, están criticando a los oficiales. Mei Yao-ch'en observa que probablemente están planeando desertar. El verso que sigue inmediatamente es una paráfrasis de éste y ha sido eliminado.

19. Ho Yen-hsi señala que en la conducción de sus asuntos el general debe buscar el equilibrio entre la tolerancia y la severidad.

20. ¿O, «al principio fanfarronean, pero después se asustan ante la hueste enemiga? Ts'ao Ts'ao, Tu Mu, Wang Hsi y Chang Yü emplean al signo *ch'i* para referirse al enemigo, pero esta idea no continúa muy bien el verso precedente. La versión de Tu Yu que adopto me parece la mejor.

21. «Pues no por el número de combatientes, sino por su ordenado despliegue y su valentía, deben ser valoradas las hazañas en la guerra». Procopio, *History of the Wars*, p. 347.

22. Ts'ao Ts'ao interpreta erróneamente el signo *tsu*, aquí en la frase *tsu i* que significa «es suficiente». Evidentemente, su error confundió a los comentaristas y ninguno se preocupó de contradecirlo. Wang Hsi sale al paso con bastante denuedo diciendo: «Yo pienso que quienes son duchos en provocar cambios de situaciones concentrando y dispersando sus fuerzas, sólo necesitan reunirlas y sacar ventaja de alguna falla de la defensa enemiga para obtener la victoria», pero al final deja que el prestigio de Ts'ao Ts'ao se imponga a su propio juicio, que es más acertado.

1. Mei Yao-ch'en define como terreno «accesible» aquel en el cual los caminos se encuentran y entrecruzan; terreno «con trampa», al que es como una red; terreno «indeciso», a aquel en que uno queda encerrado con el enemigo; terreno «estrecho», a un valle que corre entre dos montañas; terreno «escarpado», a aquel en que hay montañas,

ríos, colinas y cerros; y «distante», al nivelado. Sun Tzu emplea el término «distante» para indicar que hay una distancia considerable entre los campamentos de los dos ejércitos.

2.Por lo general, he traducido el Yang de Yin-Yang, como «sur» o «soleado» y Yin, como «norte» o «sombrio». En el contexto de Sun Tzu, esos términos no tienen connotaciones cósmicas.

3.Hsien significa un «paso estrecho»; de ahí, «peligroso» y por deducción, «estratégico».

4.El carácter traducido por «insubordinado» es *shih*; «no tener un arco»; de ahí, «laxo», «remiso», «flojo». Los comentaristas aclaran que en este contexto el signo significa «insubordinado».

5.*Wu* significa una fila de cinco hombres o el jefe de esa fila, un cabo, un sargento.

6.820-5 d.C.

7.Empantanado o hundido como en una ciénaga. La idea es que si los soldados son débiles, los esfuerzos de los oficiales son tan vanos como si las tropas estuviesen en un pantano.

8.El término traducido como «desaliñado» significa literalmente «vertical y horizontalmente».

9.Por desgracia no se explican las funciones de «Los Brincadores y Agitadores». Una de ellas debe de haber sido la de despertar el ardor de las tropas mediante salvajes giros y danzas acrobáticas con espadas que han dado a los chinos justa fama, y, posiblemente, al mismo tiempo, la de impresionar al enemigo con su ferocidad y destreza.

10.El vizconde se condolió de los que tenían frío. Sus palabras bastaban para confortar a los hombres y levantarles el ánimo decaído.

11.Las obras y los códigos militares por lo general se titulaban *Ping Fa*. Chang Yü no dice qué código cita.

12.Después de haber ordenado que las tropas no dañaran los cultivos de cereales, Ts'ao Ts'ao en un descuido dejó que su caballo paciera en ellos y los pisoteara. Al enterarse de lo sucedido, ordenó su propia decapitación. Los oficiales protestaron llorando, y entonces Ts'ao Ts'ao se infligió ese castigo simbólico para demostrar que incluso un comandante en jefe está sujeto a las leyes militares y a la disciplina.

1.Aquí hay cierta confusión. El terreno «accesible» del capítulo anterior es definido en los mismos términos que el suelo «comunicado».

2.Literalmente, suelo «ligero», posiblemente porque la retirada es fácil, o porque los

oficiales y la tropa piensan con ligereza en desertar apenas se inicia la expedición.

3. Éste es un suelo de confrontación o, como dice Tu Mu, «estratégicamente importante».

4. El Imperio es descrito siempre como «Todo-bajo-el-Cielo».

5. Los comentaristas han discutido sobre el significado del signo traducido por «difícil». Algunos pretenden restringir su sentido al de «suelo inundable».

6. El verso puede traducirse por «atar» en vez de «atacar».

7. Ts'ao Ts'ao dice que deben estar «cerca».

8. Li Ch'üan piensa que la segunda mitad del verso es: «no saquees», pues el principal objetivo, cuando se está en territorio enemigo, es obtener el afecto y el apoyo del pueblo.

9. Este verso y los diez que siguen inmediatamente han sido traspuestos en este contexto. En el texto vienen después dentro del mismo capítulo.

10. Aquí la cuestión es saber de qué retaguardia habla Sun Tzu. Ch'en Hao interpreta este verso de una manera que se concilia con el presente contexto.

11. Ese «alguien» es Mei Yao-ch'en, que interpreta *hou* como «después», en su sentido temporal.

12. En un largo relato se dice que Shen Wu, de la última época Wei, en una situación similar bloqueó la única vía de escape para sus tropas y el ganado. Entonces sus hombres lucharon desesperadamente y derrotaron a un ejército de doscientos mil.

13. Este verso va seguido de otros siete cortos que definen nuevamente términos ya definidos en los versos 2 a 10. Al parecer, son comentarios que se han incorporado al texto.

14. Está implícito que aun cuando el enemigo sea capaz de concentrarse, las discordias internas provocadas por un general hábil, lo harán ineficaz.

15. Literalmente, «Se concentraban cuando era ventajoso hacerlo y entonces actuaban. Cuando no era ventajoso, se detenían inmediatamente». En otro comentario, Shih Tzu-meí dice que no hay que moverse, a menos que sea ventajoso.

19. Los comentarios entre pregunta y respuesta se han omitido.

17. Hay varios caracteres en chino que significan básicamente «pelear». El empleado aquí quiere decir «combate cerrado».

- 18.**Esto se refiere a las tropas de un general que las alimenta, las une en espíritu, economiza sus fuerzas y traza planes impenetrables.
- 19.**Las hazañas de esos héroes son relatadas en SC, cap. 68.
- 20.**Esta montaña era conocida en la antigüedad como Monte Hêng. Durante el reinado del emperador Wên (Liu Heng), de Han (179-159 a.C.), su nombre fue cambiado por el de «Ch'ang» para evitar el tabú. En todas las obras existentes, «Hêng» fue sustituido por «Ch'ang».
- 21.**Esos expedientes tipo «línea Maginot» no bastaban por sí solos para impedir la fuga de las tropas defensoras.
- 22.**Literalmente, «Igualar el coraje de modo que sea el de un solo hombre» es la correcta manera de administrar.
- 23.**Chag Yü aclara por qué el suelo debe ser tenido en cuenta cuando se disponen las tropas. La diferencia en calidad de las fuerzas puede quedar equilibrada por una disposición cuidadosa. Las tropas débiles pueden ocupar terrenos fuertes, pero serían deshechas en una posición menos fuerte.
- 24.**Giles traduce: «Es tarea del general permanecer callado y garantizar así el secreto; ser recto y justo y mantener así el orden». Los comentaristas no coinciden, pero ninguno lo interpreta en este sentido, ni el texto apoya tal versión. Yo sigo a Ts'ao Ts'ao y a Wan Hsi.
- 25.**Al final de esta frase se ha cambiado un signo por otro, que significa «calamidad natural» o «enviada por el cielo». La parte omitida del comentario de Ts'ao Ts'ao revela que en esa época había varios textos en circulación.
- 26.**O quizás, «hace imposible que el enemigo conozca sus planes». Pero Mei Yao-ch'en piensa que el significado es que de ese modo el enemigo queda incapacitado para trazar planes. Giles deduce que el general, cambiando su campamento y marchando por caminos indirectos, puede impedir que «el enemigo se anticipa a sus propósitos», que parece lo mejor. Los comentarios no arrojan luz sobre el punto en cuestión.
- 27.**«Soltar» un disparador o mecanismo, es el significado corriente de *fa chi*. La locución ha sido traducida por «poner en ejecución sus oportunos planes». Wang Hsi dice que cuando se suelta el disparador, «no hay retorno» (de la flecha o proyectil). Literalmente, este verso dice: «Introduce profundamente al ejército en el territorio de los Señores Feudales y allí suelta el disparador» (o, «pone en ejecución sus planes oportunos»). Giles traduce la frase en cuestión como «muestra el juego», esto es, toma una medida irrevocable.

28.Ni sus propias tropas ni las enemigas pueden sondear sus últimos designios.

29.Corrigiendo «[esas] cuatro o cinco [cuestiones]» por «[esas tres [cues- tiones]]».

30.Este verso y el siguiente presentan problemas. Según Chang Yü, significa que si las tropas de un Rey Hegemónico (o de un gobernante que aspire a esa condición) atacan precipitadamente (o temerariamente o sin previsión), sus aliados no acudirán en su ayuda. Los otros comentaristas interpretan el verso como yo.

31.Los comentaristas difieren en sus interpretaciones de este verso. Giles traduce: «De ahí que no procure aliarse con todos y cada uno, ni fomente el poderío de otros Estados. Realiza sus secretos designios y mantiene en el terror a sus antagonistas. Así, es capaz de capturar sus ciudades y derrocar sus reinos». Pero a mi entender Sun Tzu quiere decir que el «Rey Hegemónico» no necesita luchar contra «combinaciones poderosas» porque aísla a sus enemigos. No permite que formen «combinaciones poderosas».

32.Possiblemente Giles ha deducido su interpretación de este comentario.

33.También una interpretación justificable, lo que ilustra cuán radicalmente suelen diferir los comentaristas.

34.Este verso, evidentemente fuera de lugar, subraya que el general en funciones no necesita seguir los procedimientos establecidos en materia de reconocimiento de servicios meritorios, sino que debe otorgar recompensas oportunas. El general no necesita seguir la ley consuetudinaria en la administración de su ejército.

35.Possiblemente una traducción demasiado libre. Pero los comentaristas coinciden en que ésta es la idea que Sun Tzu procura expresar. Sigo a Tu Mu.

36.Aquí sigo a Ts'ao Ts'ao. Un estratega digno de su fama derrota a un ejército desde una distancia de mil *li*, anticipando los planes de su enemigo.

37.Literalmente, «rompe las tarjas». Las llevaban los viajeros y eran examinadas por los Guardianes de los Pasos. Sin una tarja en orden nadie podía entrar o salir legalmente de un país.

38.El texto es confuso. Parece expresar literalmente: «Desde [la tribuna de] el templo, exhorta [¿al ejército?] [¿al pueblo?] a ejecutar los planes». Los comentaristas en este caso no ayudan.

39.Otro verso difícil. Algunos comentaristas piensan que significa: «Cuando el enemigo envíe espías, déjalos entrar inmediatamente». La dificultad está en la locución *k'ai ho*, literalmente «abrir la hoja de una puerta»; de ahí, «presentar una oportunidad [de entrar]». Por su parte, Ts'ao Ts'ao sostiene que la locución significa «una hendidura», «una brecha», o «un espacio». Entonces, prosigue, «debes entrar rápidamente». Otros

comentaristas sostienen que la locución quiere decir «espías» o «agentes secretos». Yo sigo a Ts'ao Ts'ao.

40. Nuevamente difieren los comentaristas: los versos 58 al 61 son susceptibles de diversas traducciones o interpretaciones.

1. Hay un error en el texto. Tu Yu corrige y explica que las flechas con la punta encendida eran disparadas a las barracas o los campamentos enemigos por fuertes ballesteros. Otros comentaristas divergen en sus interpretaciones, pero la modificación de Tu Yu es lógica.

2. «Del enemigo» es un agregado. Ch'en Hao subraya que no debe confiarse en los traidores.

3. Sun Hsing-yen enmendó el texto original, de acuerdo con el TT y el YL, pero el original me parece mejor y lo sigo. No puedo situar las constelaciones I y Chen.

4. De la última frase se deduce la advertencia contra el riesgo de cocinarse en el propio fuego.

5. Siguiendo a Chang Yü.

6. Siguiendo a Tu Mu.

7. Siguiendo a Ts'ao Ts'ao.

8. Mei Yao-ch'en es el único comentarista que captó lo que Sun Tzu quiso decir: las situaciones deben ser explotadas.

9. Los comentaristas aclaran que la guerra debe ser utilizada sólo como último recurso.

10. Las últimas cuatro palabras son agregadas. La cólera y el resentimiento conducen a una acción precipitada.

1. Traduje «a una distancia de mil *li*» como «a una campaña distante». La figura no debe ser interpretada literalmente.

2. Probablemente se apela a la autoridad de la tradición para justificar la legitimidad del espionaje y la subversión, que son contrarios a las enseñanzas de Confucio.

3. Uso «perecederos», en lugar de «muertos».

4. La idea es que la información puede ser reunida como lo son los peces, tirando de una sola cuerda que junta todos los hilos de la red.

5. En la actualidad, a esos agentes se los califica justamente de «fábricas de papel».

6.Giles traduce: «Si una información secreta es divulgada por un espía antes del momento oportuno...». Sun Tzu no habla aquí de «noticias», sino de cuestiones de espionaje, o asuntos o planes relacionados con el espionaje.

7.Estos agentes, según la traducción de Giles, deben ser «tentados con sobornos, alejados y bien instalados».

8.Algunos comentaristas se indignan por que Sun Tzu describa a estos notables como «espías» o «agentes», pero desde luego lo eran.